Улитка

№ 23
зима
2022

интернет-журнал поэзии хайкай

www.ulitka.haiku-do.com

Расширенный ТОП

Хайку-дуэли в Фейсбуке

Юдит Вихар. Стихи и интервью

Кажется, прошла вечность с нашей предыдущей встречи. Время очень относительно, дорогие читатели. Творчество же — тонкий, но прочный мост друг к другу, и «Улитка», как может, скрепляет города и страны, людей, которые никогда бы не встретились, а может и не встретятся, но уже знакомы. Узнавание себя в других ведет нас в мире хайку. Не такие уж мы и разные, где бы не жили под солнцем. И поэтому «Улитка» снова в пути.

и у тебя веснушки
щекочет ладонь
божья коровка
(Эльвира Кан)

Здесь авторские хайбуны открывают шире и больше пространства, а иногда наоборот, отправляют нас в четком и неожиданном направлении, они расставляют мысли автора по местам, и мы с любопытством следуем за этими мыслями.

Здесь разные времена года, и разные времена. Нам достался короткий, но яркий и безжалостный в своей прямоте хайку-репортаж, реальность авторов из Харькова-2022, четкая и исчерпывающе точная в своей цветопередаче.

небесный раздрай
звякают колокольчиками
осколки
(дед банзай)

На страницах «Улитки» — итоги МКХ-13. Очень хочется верить, что это не последний такой конкурс, и хотя что-то случилось с нашим нынешним миром, стихи, как капли дождя в земле, найдут свою дорогу. И пусть они попутно топят броню на наших сердцах, возвращая к пониманию друг друга.

А еще мы встречаем год кролика и кота, и, конечно, много братьев меньших учат нас человечности в самых разных разделах номера.

а кому легко?..
выгрызает кошка
семена из веника
(Ирина Степнова)

Кавалер Ордена Восходящего солнца 3-й степени (Золотые лучи с шейной лентой), потрясающая Юдит Вихар, глава Венгерского клуба хайку делится мыслями с читателями «Улитки» в своем интервью.

Еще — прекрасные редакторские блиц-конкурсы собирали хайдзинов вместе, будили творчество и, конечно, собрали замечательный урожай хайку.

Совершенно новая тема номера — хайку-дуэли.

«Сходитесь» говорят секунданты, ах нет, судьи. И каждый хайку-«выстрел» под пристальным вниманием знатоков, которые примеряют к своим чувствам и знаниям каждую «пулю», оценивают меткость, и присуждают победу. Возможно, зарождается или возрождается традиция. Что-то мы слышали о хайку-дуэлях в далеком прошлом, когда в России бродили первые динозавры, пишущие первые нерифмованные строки.

И, наконец, номер украшен рэнга, как свидетельством прекрасных, неожиданных и бесконечно теплых встреч хайдзинов и того, что мы друг другу не чужие. Совсем не чужие.

сам как?
пауза
в две затяжки
(Алексей Ким)

Приятного времяпрепровождения, дорогой читатель!

Дежурная по редакции Марина Даренская

В этом выпуске

Хайбун	4
Современные хайку	12
Конкурсы	43
Сэнрю	74
Фристайл	87
Фотоку / Хайга	93
Каллиграфия	98
Традиционные хайку	100
Танка	102
Критика, статьи, интервью	104
Тема номера	116
Рэнга	142
ТОП номера	150
Авторы	156

интернет-журнал поэзии хайкай УЛИТКА

www.ulitka.haiku-do.com

зима 2022 ⁞⁞ выпуск 23

Полная или частичная перепечатка материалов журнала допускается только по согласованию с редакцией.

РЕДАКЦИЯ ulitkaonline@gmail.com

Гл.редактор Александр Кудряшов (Graf Mur)

Редакторы Элина Витомская (ЭВ)
Марина Даренская (МД)
Лариса Семенова (Иса)
Анатолий Ильц (АИ)
Елена Шастина (Shen)
Елена Барышева (Рена)

Логотипы Саша Чекалов
Каллиграфия Максим Сазонов
Обложка Эльвира Кан
Иллюстрации в журнале Эльвира Кан
Дизайн и верстка Александр Кудряшов
Элементы дизайна SuiseDok

Следующий номер «Улитки» выйдет в 2023 году

Эльвира Кан

* * *

В свете фар в такт трели соловья покачиваются белые головки одуванчиков. Они скоро покинут эту клумбу, а сейчас прикасаются к боку бродячего кота. Засыпает город…

свет луны
из-под одеяла
босая пяточка

* * *

Я не заметила, откуда он появился. Словно так и надо, побежал с нами на перевал. Инструктор улыбнулась: «О, Моисей!». Он не просил, ждал, когда, поев, мы накормим и его. Там, где не было ручейков, пил с ладони. Впрочем, предпочитал подставлять язык к горлышку бутылки. Ночью на кого-то гавкал. Утром пристраивался за инструктором или подгонял отстающих.

Через два дня, по приходу в кемпинг, он незаметно исчез. Не попрощался…

тропа за горизонт
никто ещё не сказал
ты — мой Ангел

* * *

Вечерние сумерки — особое время. Захожу домой и не включаю свет… В очередной раз откладываю дела, пью чай и смотрю на закат. Потом и чай не пью, просто смотрю…

Достаю ведро с яблоками. Полумрак и тишина, наблюдаю, как мои руки нарезают яблочные пластинки. Они разложены на диване для досушки. На кухне сквозняк и не может уже сильнее пахнуть яблоками моя квартира.

Это время, когда я никого не жду и не отвечаю на звонки…

беззвучный режим
падают за окном
жёлтые листья

* * *

Вспомнилось… Больницу, в которой начинала работать, окружали старые дома с садами. И самые тяжелые утренние часы были между 4 и 5.

смена в реанимации
под окнами
майские соловьи

* * *

Я встречаю его редко… может, как знак. В вороне нет ничего зловещего. И сейчас узнаю его силуэт надо мной. Камнем вниз, плавный выход из пике, набор высоты и парение. Расправлены крылья, и я вижу рулевые перья…

седина на висках
цвет глаз в мае
синий

* * *

Здесь речку можно перейти вброд, только течение норовит утащить сланцы.
Будущее, протекая через точку, где я восседаю по пояс в воде, становится прошлым.

топот копыт
покачивается
пастушья сумка

* * *

Может они и раньше были такими, а заметила сейчас. Под горячим солнцем липовые листья стали клейкими и блестящими. Захотелось потрогать их пальцем и лизнуть…

булочная через дорогу
в ладони карамелька
на сдачу

***

Вот такой солнечный Питер.

Как же без птиц? Чайки на Неве… Крылья с серебристой окантовкой, стая то сбивается в кучу, то разлетается. Этакий учебник по лётному делу. Пусть не Джонатаны, пусть орут, дерутся… Сейчас я смотрю на их крылья, подставляю лицо ветру…

залп в Петропавловке
рассыпается брызгами
волна

***

Когда я впервые попробовала апельсин? Не вспомню, но тот вкус помню до сих пор…

В пятилетнем возрасте после больницы определили меня в санаторий. На полдник нянечка раскладывала по тарелкам гостинцы от родителей: мне — печеньку, девочке напротив — апельсин. Большой, ярко-красный, даже пупырышки его помню. И так каждый день. Однажды нянечка перепутала тарелки. Я молча принялась счищать кожуру, не спеша, по дольке, стараясь не забрызгаться, потому что знала — это мой…

легкий бриз
вверх и вниз по волнам
оранжевый мячик

Алексей Ким

* * *

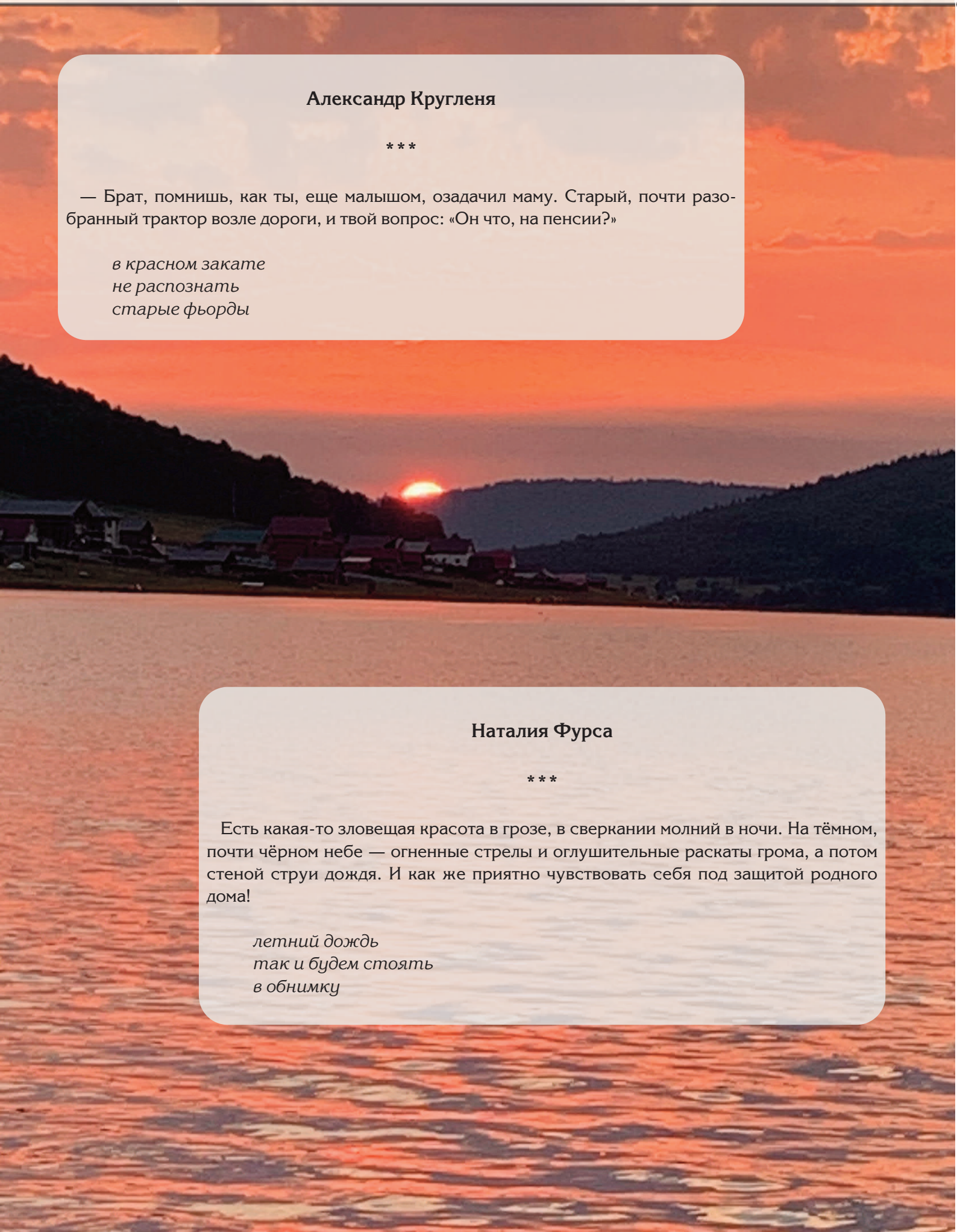
Вчера ночью моя Черепаха (так зовут кошку) спрыгнула из окна третьего этажа. Непонятно что ее толкнуло, два года сидела спокойно и вдруг (весна что ли?)... все завершилось относительно хорошо, только ушибы и псих-нерв-стресс. И это все результат идеи расширения границ свободы. Никогда не знаешь, где тебя поджидает подзатыльник от Мироздания за самоуверенность.

засохшая яблоня
сквозь дифракционные очки
рассвет

* * *

Думаю, многие проходили такие моменты... Начинаешь с нуля. Сначала не понимаешь, о чем речь, потом начинаешь догадываться, потом — понимаешь правила игры, принимаешь: тебе хорошо и легко — ты пишешь! В «Улитке», в МКХ ты занял свое место. Через какой-то странно-непонятный промежуток времени что-то пишешь, и вдруг чувствуешь, что уже об этом говорил. Потом обнаруживаешь, что не только ты об этом писал, но и до тебя все об этом писали. Потом кажется, что все твои новые идеи — из прошлого, и подсознание гонит по кругу... Начинаешь перечитывать своё, удивляясь — вот это же здорово было! Вот писал же! И не понимаешь, откуда этот творческий провал... И только потом снова начинаешь видеть, что пишешь. И чувствовать.

ночь
в скрипучем кресле
урчит котенок



Александр Кругленя

* * *

— Брат, помнишь, как ты, еще малышом, озадачил маму. Старый, почти разобранный трактор возле дороги, и твой вопрос: «Он что, на пенсии?»

в красном закате
не распознать
старые фьорды

Наталия Фурса

* * *

Есть какая-то зловещая красота в грозе, в сверкании молний в ночи. На тёмном, почти чёрном небе — огненные стрелы и оглушительные раскаты грома, а потом стеной струи дождя. И как же приятно чувствовать себя под защитой родного дома!

летний дождь
так и будем стоять
в обнимку

Марина Черемисова

* * *

Раннее детство моё прошло в небольшой деревушке под Казанью, затерявшейся между небом и землёй среди бескрайних лесов и полей, среди крошечных озёр, затаившихся в окружении ветвистых деревьев. Мир вокруг представлялся таинственным, огромным. Ничего более и не надо было. Да и казалось, что за всем видимым больше ничего и нет.

Дома, в который меня принесли полноводной весной из родильного дома, в котором я сделала первые шаги, в котором.., в котором.., давно уже нет. А был он дореволюционной постройки, пережил войны, оберегая своих обитателей, собирая в радости и в горести. Я тоскую по нему, как по живому. До сих пор помню каждый его закуток, каждый изгиб, предметы, его наполняющие.

Деревню населяли люди разных национальностей. В нашем доме говорили на русском. Но когда взрослые хотели от меня что-то утаить, переходили на непонятный для меня язык — чувашский. И через какое-то время изрядно удивились тому, что я начала понимать их секретные переговоры.

Сколько воды с тех пор утекло... А в ней растворились слова речи моих родных... Но на склоне лет возникло необъяснимое желание наверстать упущенное — наполнить душу свою светом слов, которые ещё живут рядом.

скошены травы
в тёплую землю падают
семена

* * *

чужая сторона...
напоминают о доме
одуванчики

Неожиданно затянувшаяся прогулка в лесу обернулась словами заплаканной мамы: «Что можно делать в лесу шесть часов?!» Вызванные ею из города, напуганные моей пропажей, дети и внук отчитывали меня, словно нашкодившую школьницу. Друг сына улыбался. Муж молчал, потеряв дар речи от радости, что нашлась. А я была счастлива, ощущая, что кому-то ещё нужна.

опустевший дом...
пожалуйста, не спугни
лучик со стула

***

Второй год подряд из окон своей квартиры смотрю на пустырь, отрезанный забором от внешнего мира. А когда-то на его месте в окружении фруктового сада были деревянные дома. В них жили приветливые, отзывчивые люди. Давно уже нет бабушки Розы — самой старой жительницы двухэтажного дома дореволюционной постройки. Но часто вспоминаются её слова: «Если бы у нас в доме была вода и ванная, я бы стояла у входа в дом и всем предлагала помыться у нас, если у них нет воды…»

за глухим забором…
высокий чертополох
стережет прошлое

***

… не удаётся, не удаётся в городе посмотреть закат! Загораживает вечернее солнце кольцо из равнодушных высоток. Приходится высматривать огненный шар в проёмах домов, догонять, пока не скроется за очередным зданием. И любоваться фрагментами его отражений в открытой части неба… А однажды, возвращаясь домой после прощания с солнцем, удивиться подарку, посланному свыше…

вечер…
в ладонях
перышко

Бахтияр Амини

старый пруд
все отчетливее
внутренний голос

летний дождь
между ссорой и примирением
меньше минуты

Елена Барышева

первый снег
словно и не было никогда
этих листьев

дождь со снегом...
опять выпадают
пустые хлопоты

ночной снегопад
не замечала
эту морщинку у мамы

февральское солнце
плавные обводы
снежных баб

проталины
очень серьезно
о первой любви

разговор по душам
ночью слышнее
сирень

родительская
переплелись ветвями
яблони

поздняя электричка
на два часа мои
эти темные гладиолусы

что касается нас
сухие крылатки
клена

листопад
что бы еще связать
из лоскутков

облетевшие клены
она поправляет сначала
его берет

мой ход
за окном
полыхает рябина

Лена Бессознательная

первый дождь
на ветках
затвердевшие капли

ромашковый чай
сыростью пахнут
варежки на батарее

Елена Блинова

У родника
Пахнет талым снегом
Синее небо

долгожданный ливень
человек обнимается
с деревом

пролетного гуся
рассматриваю вблизи…
чердачная лестница

звездопад
две пары туфель
наполненных росой

то бегом, то ползком
впервые с морем встречается
черепашонок

лист осины…
вкрапления кармина
в переплете стихов

— Я бы порекомендовала заменить «наполненных» (которое по смыслу считывается как «до краёв водой») на «усыпанных». Получается интереснее связь с звездопадом.

— Или просто — в росе.

— Роса вообще такой образ… даже звездопад меркнет. Интересно смещается акцент.

— Именно «наполненные», делающие акцент на продолжительность любования, совмещенного с прогулкой, а не простого топтания на месте…

заглядевшись на вас
чуть со стропил не упал
перелетные птицы

Сергоша, КомРэнга-5
декабрь 2008

Виктор Ветлин

снег идет и идет
словно гору до неба
надо дворнику накидать

сверчок неугомонный
словно в песне
вся его жизнь

чуть-чуть краски
на кисть —
потёк горный ручей

солнечный ветер
блики листьев
по листьям скользят

Александр Галкин

Пробка на МКАДе.
Кажется, что ни с места
зимнее Солнце.

Окно на север —
тянется-потянется
пёрышко лука.

Душный автобус,
ландышевые нотки
с задних сидений.

О чём-то о своём
болтает радиола
в холоде ночи.

Галина Горбачева

И под летним дождём
Каждая кошка
Кажется брошенной.

В детстве иначе
Трещит на зубах
Сосульковый лёд.

Лариса Горовая

зеленый дождь
звуки джаза
из окна напротив

первый день зимы
никто не сердится
на снегопад

дикая слива
при дороге
всего ей хватает

травяной дождь
затихли
кузнечики

Николай Гранкин

рыбаки
выстроились в ряд
облака над мостом

дождливый вечер
вырезаю глазки
на картошке

расставание
тучи не дождевые
говорит жена

первый день весны
в корзинке с прищепками
солнце

шторм
вес камня
в моей руке

провинциальный музей
в акварели с ангелом
отражение дочери

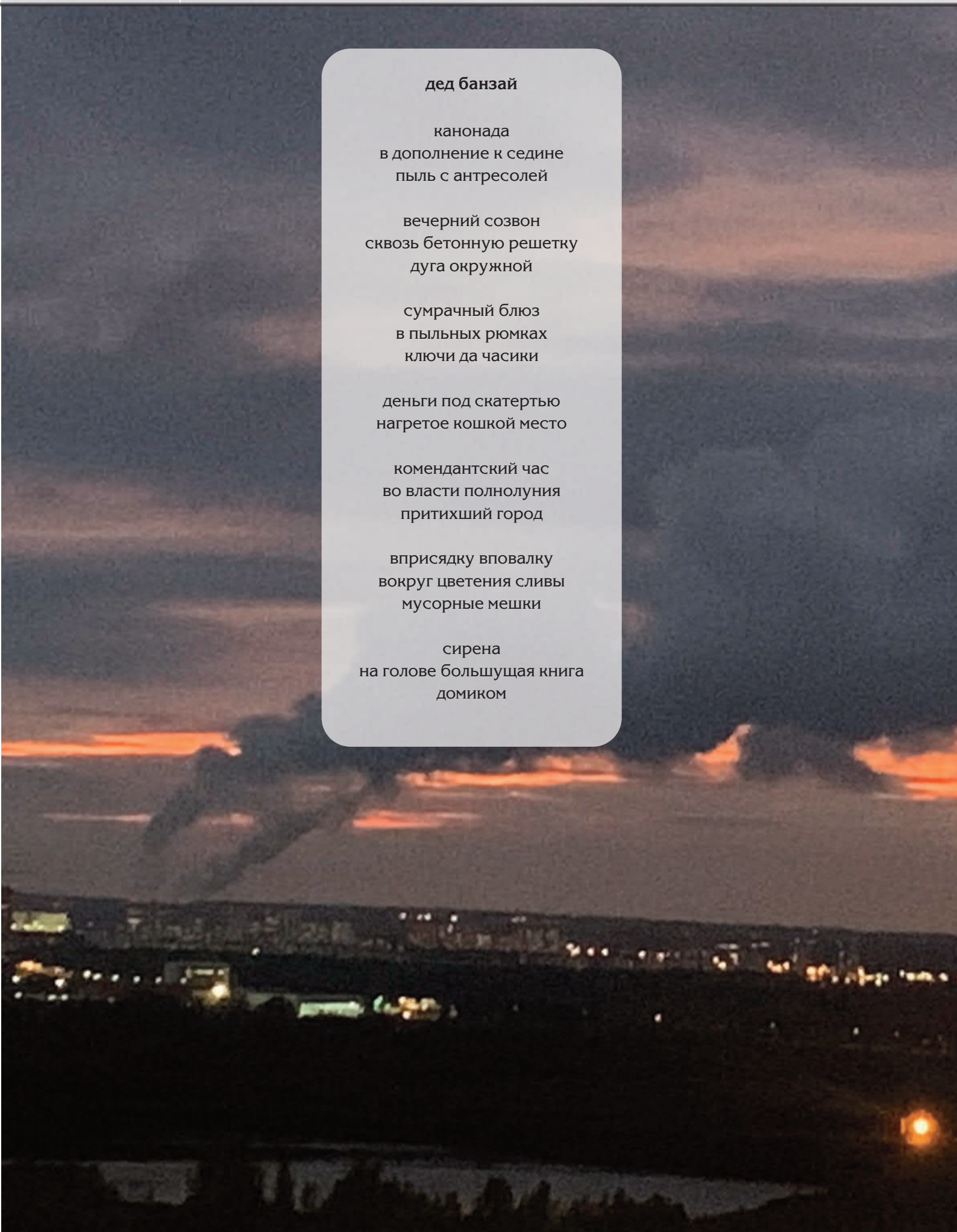
листопад
старик спрашивает
который час

каменный Будда
просит улыбнуться
девочка с фотоаппаратом

мамина родина
по корням спускаюсь
к источнику

пустынный пейзаж
ловлю себя
на мысли

апрельский снег
с орфографическими ошибками
надпись на стене



дед банзай

канонада
в дополнение к седине
пыль с антресолей

вечерний созвон
сквозь бетонную решетку
дуга окружной

сумрачный блюз
в пыльных рюмках
ключи да часики

деньги под скатертью
нагретое кошкой место

комендантский час
во власти полнолуния
притихший город

вприсядку вповалку
вокруг цветения сливы
мусорные мешки

сирена
на голове большущая книга
домиком

небесный раздрай
звякают колокольчиками
осколки

воскресный свет
в небе ничего
лишнего

ночь в метро
не хочет вылезать жук
из коробки

пасхальные крохи
крест из пластыря
на лобовом

в кресте прицела
звезды и кресты
ещё той войны

мечутся летучие мыши
сияющей подковой
грозовой фронт

ночной балкон
а кому-то выпал — окоп
мироздания

Богдан Дзвоновский

уже за полдень
у дома два старика
в нарды играют

Холодный ветер
Танцуют вертолетики
На карнизе

Павел Долгополов

никуда не идти!
в открытое окно
песня соловья

Елизавета Евстигнеева

жёлтый гербарий
вспоминаю
бабушкины руки

Татьяна Иней

моросящий дождь
шляпками белых
свежие спилы деревьев

поздний ноябрь
с самого утра
глубокий вечер

осенняя прозрачность
схватывает морозцем
мокрое бельё

остановка в пелене дождя
никто не зашел
никто и не вышел

банный день
тоненькая
косичка мамы

каждый день говорю себе
завтра позвоню
весенние сумерки

утро нового года
просыпайся, будит
сын сына

послевоенное фото
они еще не женаты

фото Татьяны Иней

Иса

осенние дни
мама закрывает
открытые двери

первые заморозки
до реки можно дойти
пешком

предзимье
тряпичные куклы
укутанных кустов

короткий день
дети играют
без кота

снегопад
малышка поясняет
лепет младшего брата

ветром вытолкан
из-под снега
палый лист

сумерки
помечены своими цветками
подмерзшие георгины

предзимье
служит конфетницей
фарфоровая супница

канун нового года
прозрачная дверь
между комнатами

тише других
дерево, сбросившее
листву

У редакции были сомнения — надо ли размещать рядом строфы с одинаковой первой строкой. В данном случае — имеет смысл, т.к. эта пара строф имеет общую ноту, но в итоге мы слышим абсолютно разные созвучия. Потому что от этого зачина в первом случае раскрутка впечатлений идет в сторону условно-внешнюю, пейзажную, в палисадник с полотняными обережными ляльками вместо кустов.

А в случае с супницей — прислушиваемся к своему внутреннему, даже нутряному. Нас повернули в сторону натюрморта, который мы воспринимаем на уровне органолептики. Гладкость и молочный тон прохладного толстостенного фарфора, в котором не исходящий паром бульон, как раньше, а карамельно-шоколадная россыпь. С наступлением слякоти и сырости, ветров и заморозков, сладкие лакомства в неуместных, казалось бы, местах почему-то не смущают, а балуют. И еще они чуточку бунтуют, эти конфеты в супнице, противостоят тому за-оконному холодному унынию. Это серотониновое войско внушительно по количеству, ёмкость-то вон какая. Это успокаивает, до весны должно хватить.

Наталья Каландарова

+30 в тени
бронзовая шелуха
луковиц тюльпанов

авось зазеленеет
под пластырем ранка
от прививочного ножа

солнце садится
тени решётки
на спине охранника

вырубка
такие тонконогие
сосны по краю

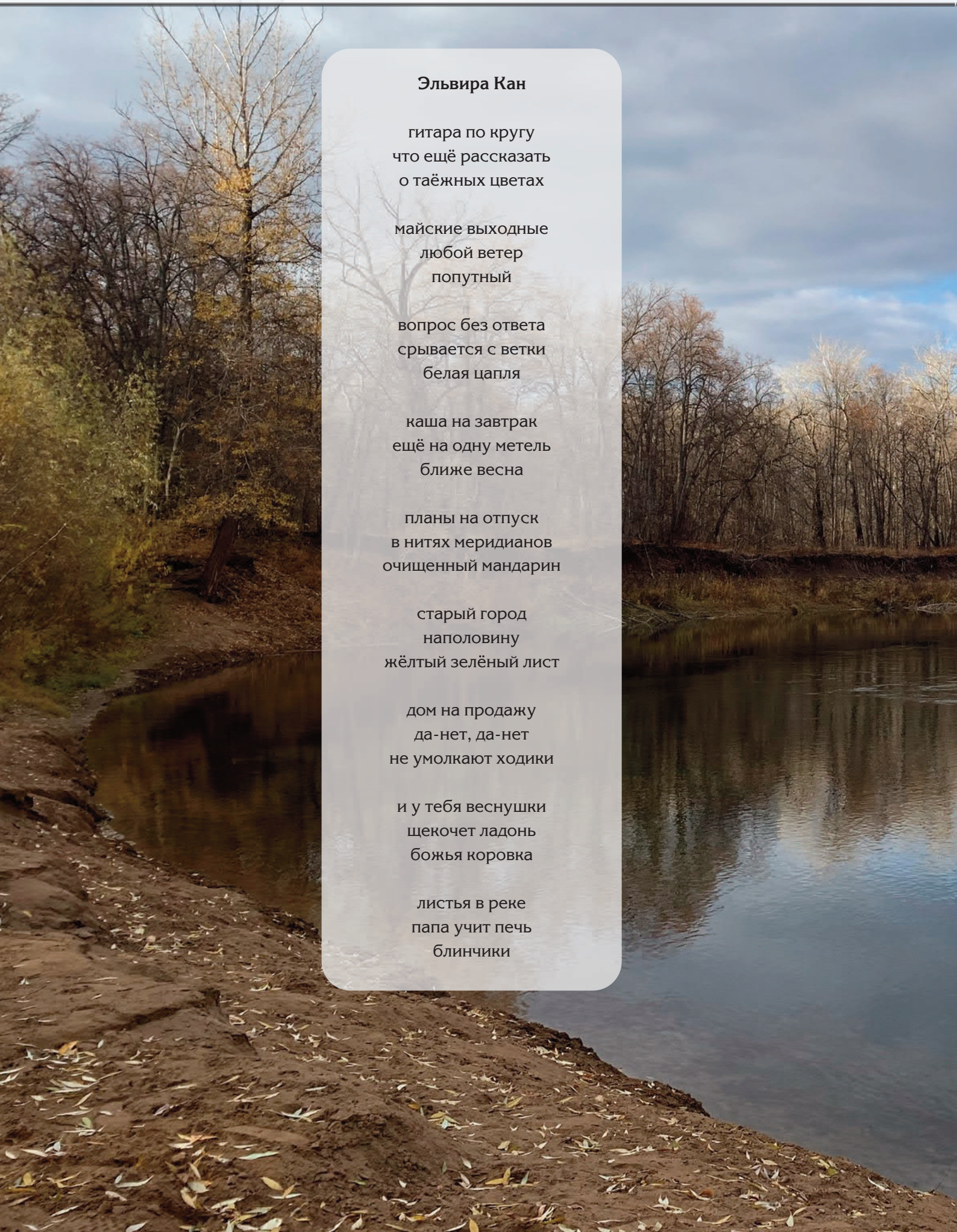
осенние паутинки
в друзья добавляется
сын

заморосило
крапинки
в золотистых глазах лягушки

всё необходимое
в тележке бомжа
кленовый лист

под утро стихает
в больничном саду
соловей

туман
дрожит
натянутый поводок



Эльвира Кан

гитара по кругу
что ещё рассказать
о таёжных цветах

майские выходные
любой ветер
попутный

вопрос без ответа
срывается с ветки
белая цапля

каша на завтрак
ещё на одну метель
ближе весна

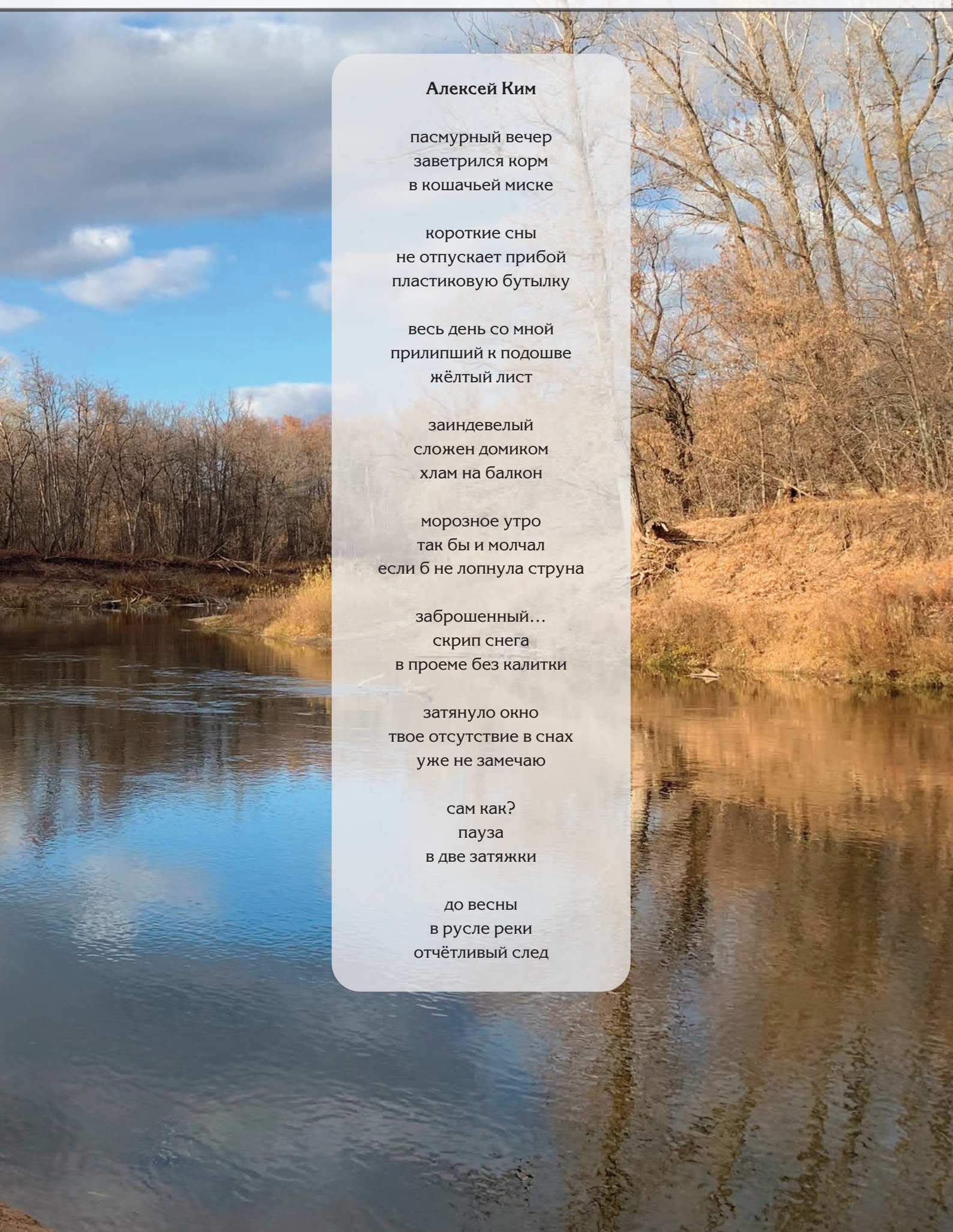
планы на отпуск
в нитях меридианов
очищенный мандарин

старый город
наполовину
жёлтый зелёный лист

дом на продажу
да-нет, да-нет
не умолкают ходики

и у тебя веснушки
щекочет ладонь
божья коровка

листья в реке
папа учит печь
блинчики



Алексей Ким

пасмурный вечер
заветрился корм
в кошачьей миске

короткие сны
не отпускает прибой
пластиковую бутылку

весь день со мной
прилипший к подошве
жёлтый лист

заиндевелый
сложен домиком
хлам на балкон

морозное утро
так бы и молчал
если б не лопнула струна

заброшенный…
скрип снега
в проеме без калитки

затянуло окно
твое отсутствие в снах
уже не замечаю

сам как?
пауза
в две затяжки

до весны
в русле реки
отчётливый след

Людмила Кормуева

заходящее солнце
изменяет цвет
безвременник

ливневый снег
согревают мансарду
кисти золотарника

игрушки в коробке
напоследок пахнет сосной
искусственная ель

посвист синички
только растаял и снова
слепой снег

чехарда с рассадой
какие пушистые нынче
облака

снежный дождь
то поёт то затихает
канарейка

дом малютки
яблоневый цвет
затмевает солнце

первое свидание
на фиолетовых анемонах
капли дождя

Иля Костик

тополиный пух
обняв лапами за шею
что-то мурлычет кот

такой холодный апрель
читаю по губам
беззвучное мяу кота

тихий зимний вечер
как и мама кладу в клёцку
пуговицу на счастье

майская ночь
по-человечьи застонал
заболевший кот

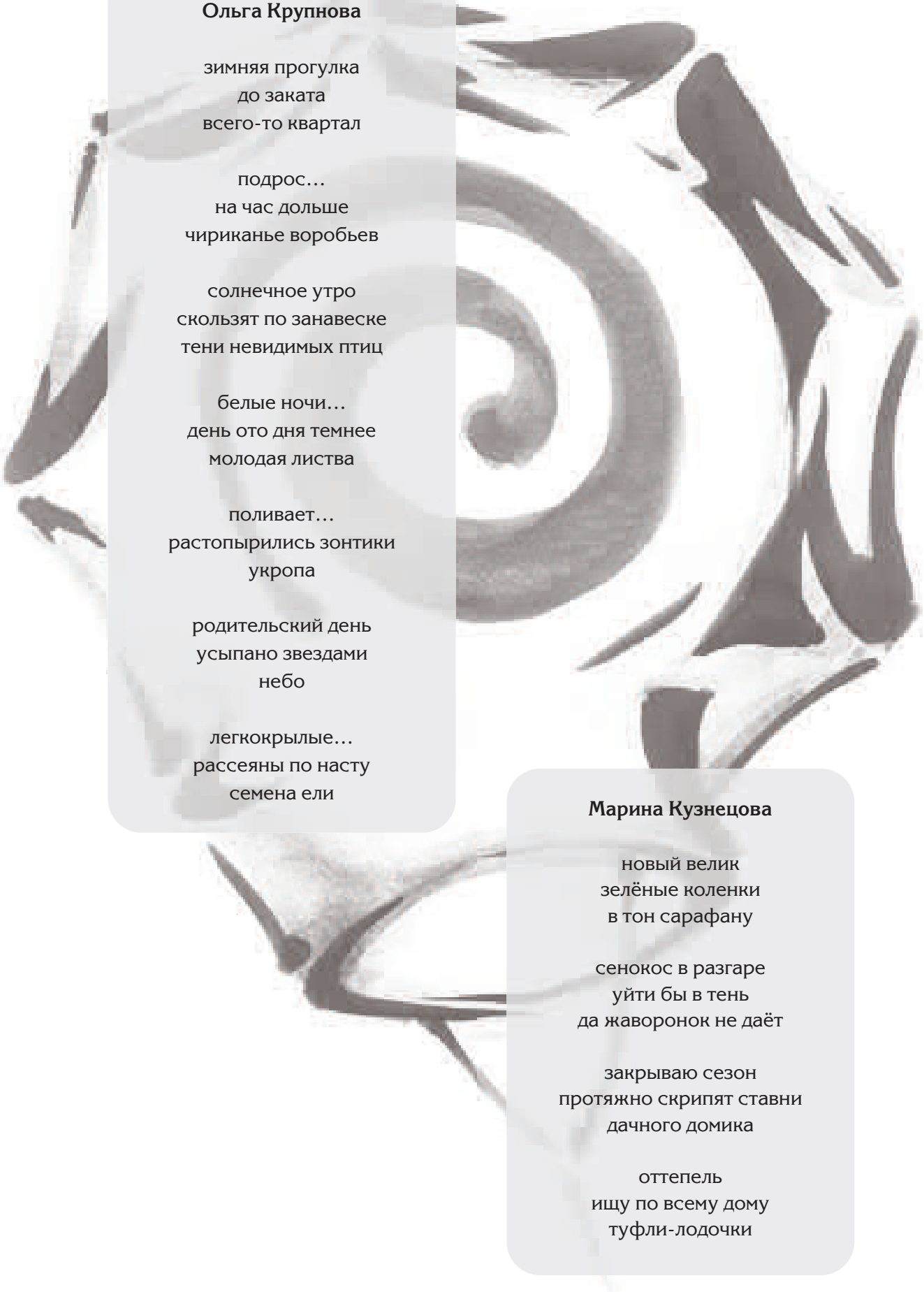
успела перешагнуть
иди-ка на травушку,
большой слизень

запоздалая весна
водители пропускают
беременную кошку

Александр Кругленя

переворачиваю
песочные часы
снег из тучи

осеннее утро
плюс восемь,
плюс еще одна чашка чая



Ольга Крупнова

зимняя прогулка
до заката
всего-то квартал

подрос…
на час дольше
чириканье воробьев

солнечное утро
скользят по занавеске
тени невидимых птиц

белые ночи…
день ото дня темнее
молодая листва

поливает…
растопырились зонтики
укропа

родительский день
усыпано звездами
небо

легкокрылые…
рассеяны по насту
семена ели

Марина Кузнецова

новый велик
зелёные коленки
в тон сарафану

сенокос в разгаре
уйти бы в тень
да жаворонок не даёт

закрываю сезон
протяжно скрипят ставни
дачного домика

оттепель
ищу по всему дому
туфли-лодочки

Саня Малей

«...мне безразлично на каком...»
на руїнах обгорілий
томик віршів

«...мне безразлично на каком...»
на руинах обгоревший
томик стихов

...
Не обольщусь и языком
Родным, его призывом млечным.
Мне безразлично, на каком
Непонимаемой быть встречным!

(Марина Цветаева,
«Тоска по родине!..»)

вниз по склону
до самой реки
прошлогодние листья

стрёкот кузнечиков
с кочки на кочку
скачет мальчишка

краткое перемирие
место где лежал камень
заполняет вода

утренняя прохлада
пахнет яблочным соком
скошенная трава

опустевший причал
ветер сдувает в воду
лепестки ромашки

на место своей
женщина сгребает листья
с могилы мужа

глубокий снег...
и солнце
не попадает в следы

весенний пригрев
мальчишки на пустыре
ломают лёд

упорхнул...
чуть тёплые кончики
полевой травы

россыпь незабудок в траве
да и бог с ней
с этой монеткой

новогоднее утро
за дырочкой в занавеске
может и нет ничего

сходимся-расходимся
дорога вдоль реки

Сергей Михайлов

любит — не любит
на вкус
пробую дождь

листопад
всё забываю
купить лаврушку

зимнее солнце
медленно растворяется
таблетка аспирина

На синестезийном уровне очень точное сопоставление. Оно болезненное, это зимнее солнце, и хлопья облаков вокруг схожи с растворяющейся шипучкой.

Наоко Агава

Пух тополиный...
На клумбе свернулся калачиком,
Сонно фыркает кот.

Ирина Орехова

детский щебет
вытянулась за зиму
герань

июльский полдень
шипит головешка
в рыбацкой ухе

уездная станция
на коленке мальчишки
подорожник

вброд по лужам
в руках мальчишки
трехцветный котенок

июльская сушь
на фонтан больше
из старого шланга

северный ветер
вцепился в ромашку
майский жук

ни облачка
нарастает в малиннике
пчелиный гул

твой взгляд
мимо меня
гитара по кругу

Привычное, устоявшееся хайку, атмосферное. Разгар лета, синее-синее небо, нет ветра, оттого насекомым раздолье и пир. Звуки природы слышны, всякие клёкоты-стрёкоты и гудения. По звуку еще строфа хороша — малинник-пчелинник.

Вспомнился Некрасов с его «идёт-гудёт Зеленый Шум»...

Маргарита Пирогова

рейсовый автобус
у каждой второй
в руках цветы.

Светлана Попова

кончился ливень
обниму тебя еще раз
старый дуб

васильки луговые
бабушка на пальцах
считает своих детей

дедово вишенье
до небес и обратно
гомон птиц

Легкое… Вышь, вишни… Собирательное, устаревшее и просторечное значение: деревья или кусты вишни.

Мария Порошина

ламбушка
первые снежинки
на платке

зимовье
чёрный чай
с конфетами

лёгкая рука
светится
календула

Лукоморье
бабочка
на морошине

дождь проливной
три века
русской поэзии

Мягкое озерное слово передает мягкость снежинок… Региональное значение (Карелия), уменьшительное к ламба; глухое озерко без истоков, особенно в лесу.

Татьяна Разумова

ещё дожди...
белый свет
голых берёз

папины розы
восьмимартовскую воду
лакает кошка

ночные молнии
смыт-размыт
светофорный человечек

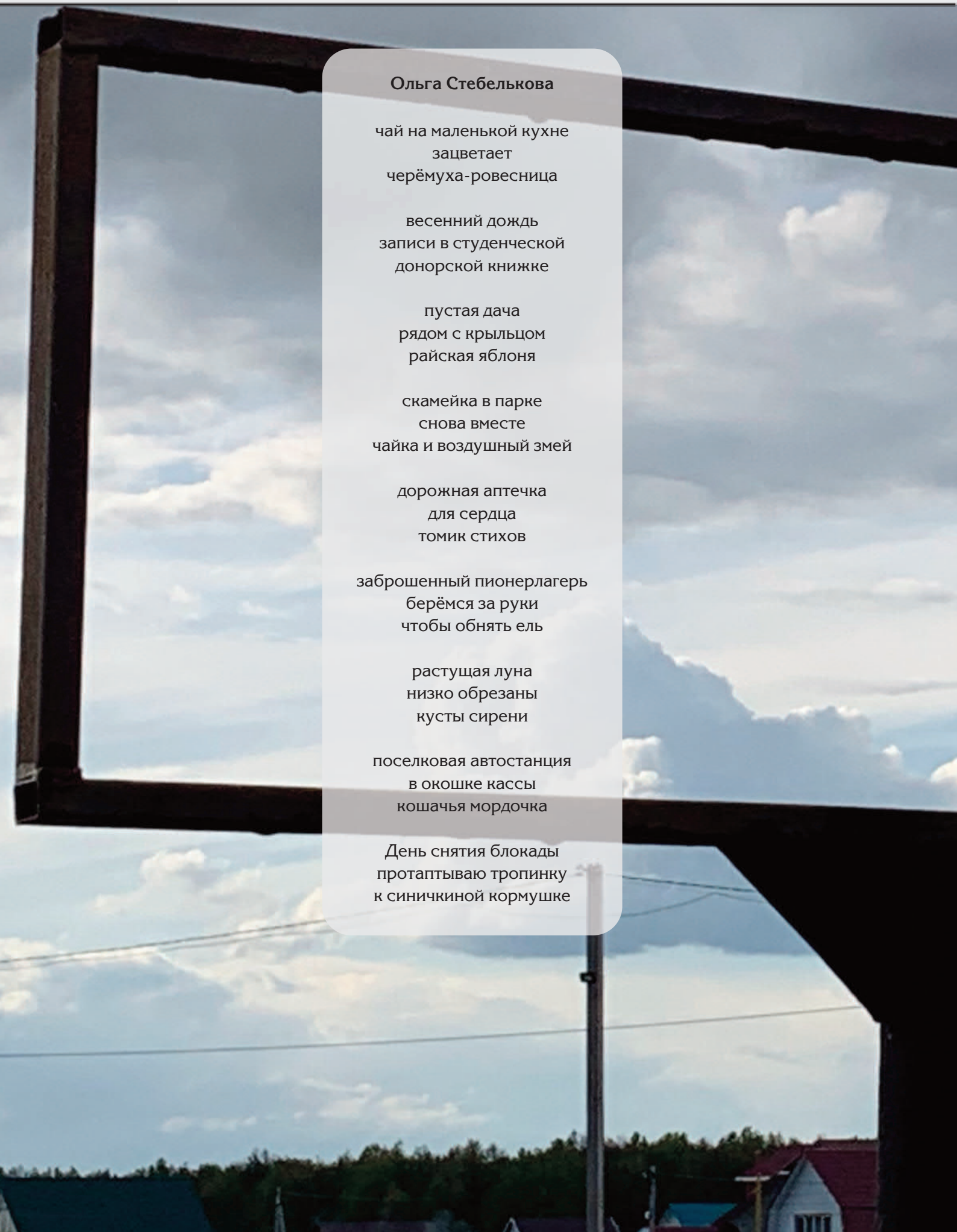
большая уборка
до горизонта
синева за окном

жёлтые ирисы
качается с чаёнышами
выводок утят

Надежда Самсонова

конечная
в каждом окне
протаянная дырочка

ночной снегопад
обновляет метки
поселковый пёс



Ольга Стебелькова

чай на маленькой кухне
зацветает
черёмуха-ровесница

весенний дождь
записи в студенческой
донорской книжке

пустая дача
рядом с крыльцом
райская яблоня

скамейка в парке
снова вместе
чайка и воздушный змей

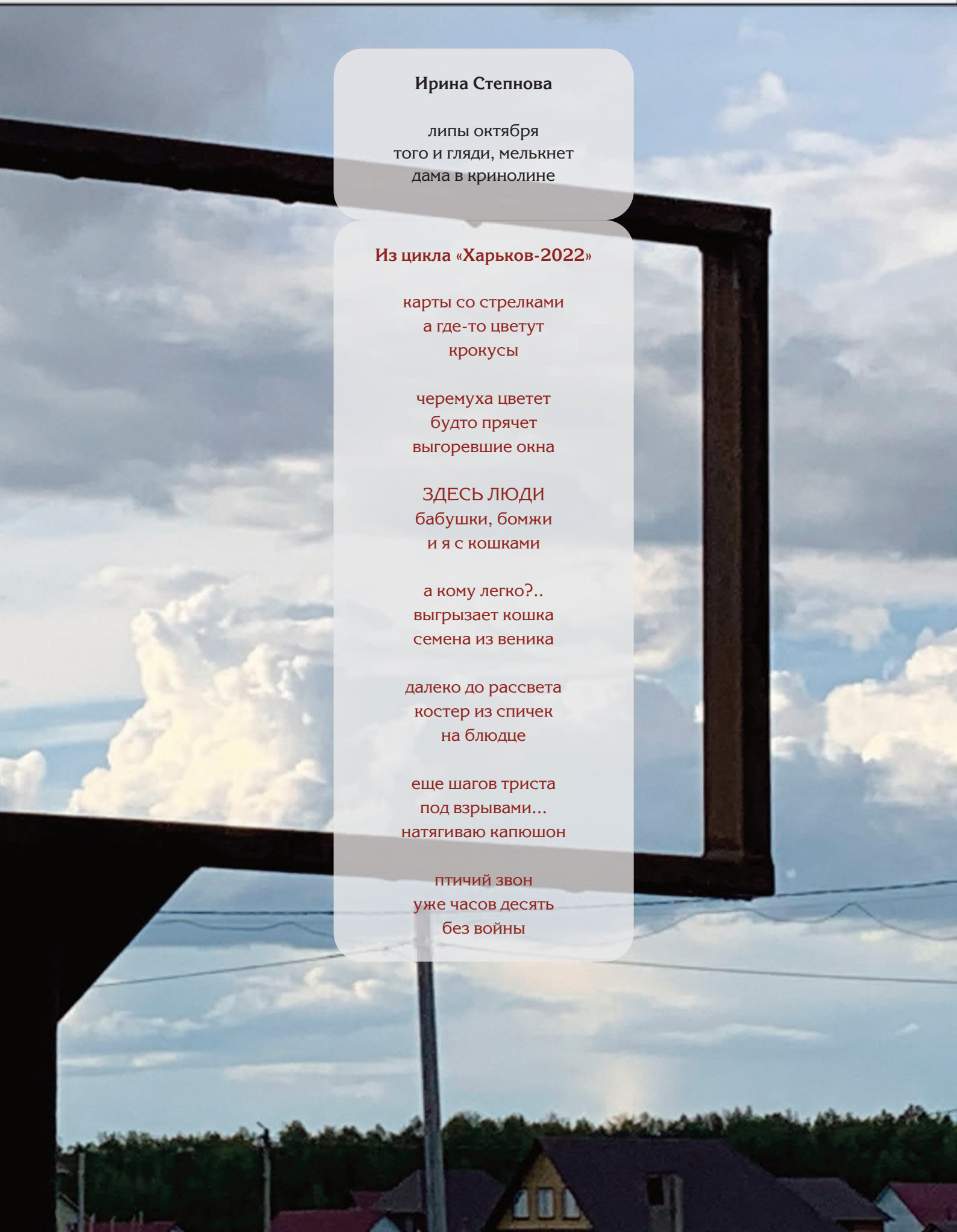
дорожная аптечка
для сердца
томик стихов

заброшенный пионерлагерь
берёмся за руки
чтобы обнять ель

растущая луна
низко обрезаны
кусты сирени

поселковая автостанция
в окошке кассы
кошачья мордочка

День снятия блокады
протаптываю тропинку
к синичкиной кормушке



Ирина Степнова

липы октября
того и гляди, мелькнет
дама в кринолине

Из цикла «Харьков-2022»

карты со стрелками
а где-то цветут
крокусы

черемуха цветет
будто прячет
выгоревшие окна

ЗДЕСЬ ЛЮДИ
бабушки, бомжи
и я с кошками

а кому легко?..
выгрызает кошка
семена из веника

далеко до рассвета
костер из спичек
на блюдце

еще шагов триста
под взрывами...
натягиваю капюшон

птичий звон
уже часов десять
без войны

Инесса Фа

остановка по требованию
из дамской сумочки
хвост луговых цветов

картина маслом
в оконной раме
цветущий миндаль

полуденное солнце
совсем невесомая
бабочка-капустница

пляжный шезлонг
на обложке забытого журнала
загорелые личики

летний зной
по горлышко в воде
красное крымское

Наталия Фурса

осенний сумрак
повсюду
запах дождя

ёлочный базар
работает до поздней ночи
мужичок в тулупе

зной
как будто от ветерка
мальвы качнулись

Радион Хузин

ветхая лестница
вместо перил
полынь да одуванчики

Петергоф-Волосово
со всеми остановками
иван-чай

трасса стрелой
на басовой струне
отблеск солнца

пух в твоих волосах
это всё
о радости бытия

ветрено
утренняя перекличка
петухов и кукушки

перекрёсток
мигает Алголь
бродяге и псу

старый город
давно не ездят трамваи
через тоннель из лип

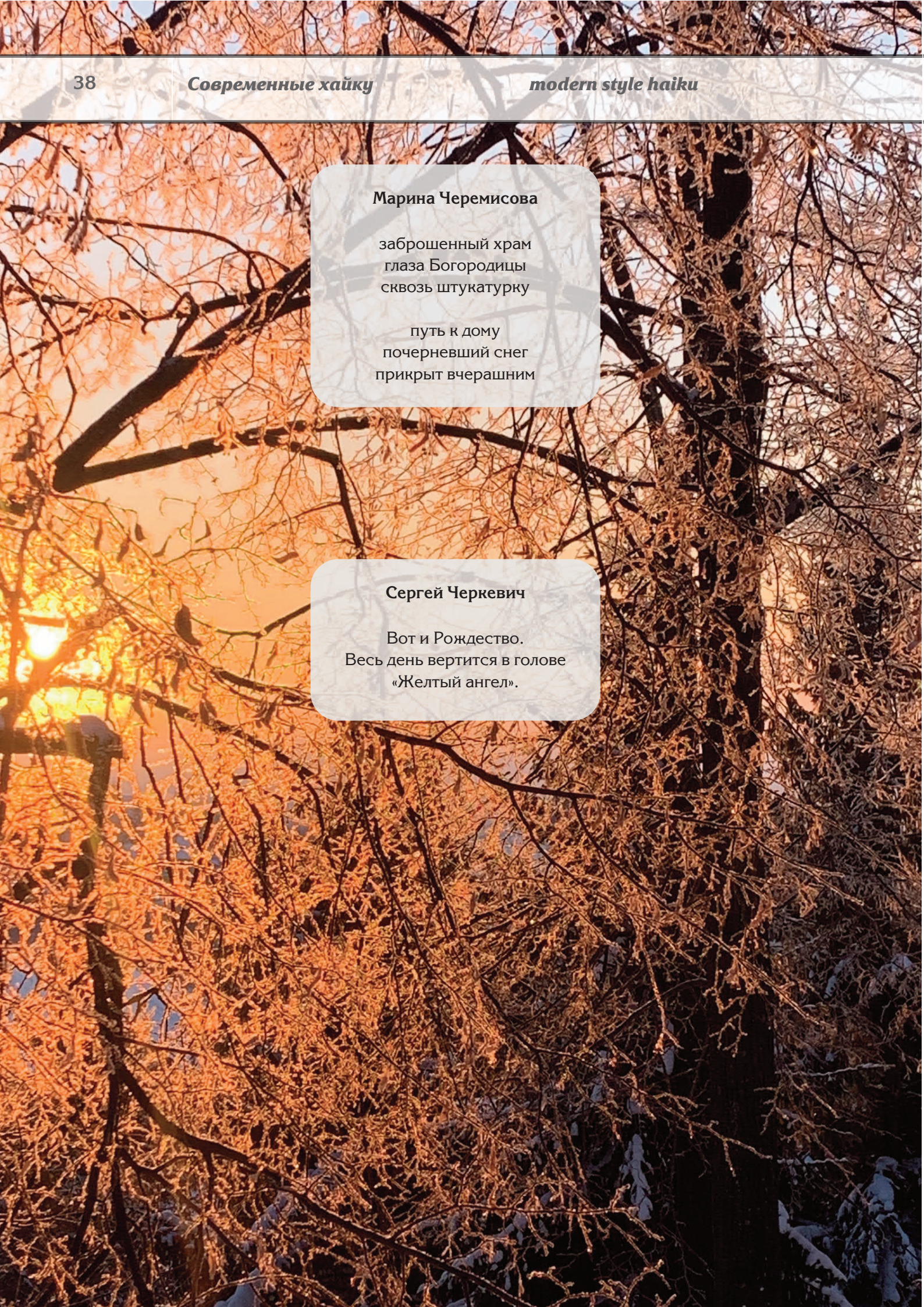
россыпь яблок
всё те же
старые улочки

делов-то сегодня:
искупать отца
да выпить пива

горбушка с солью
присыпана крупкой снега
свежая пашня

гололёд
дочке по телефону
и у нас всё хорошо

Автор уловил момент — отблеск, отражение закатного солнца на самой нижней, басовой струне. Аудиально-визуальное хайку.



Марина Черемисова

заброшенный храм
глаза Богородицы
сквозь штукатурку

путь к дому
почерневший снег
прикрыт вчерашним

Сергей Черкевич

Вот и Рождество.
Весь день вертится в голове
«Желтый ангел».

Александр Шитковский

весенние лужи
на другой край земли
улетают снежинки

солнце к закату
замирает на пальце
божья коровка

листья на ветру
до боли
сжимаешь мою руку

предзимье
цепляются за небо
ветви тополей

морозец
приносит полёвку
ничейная кошка

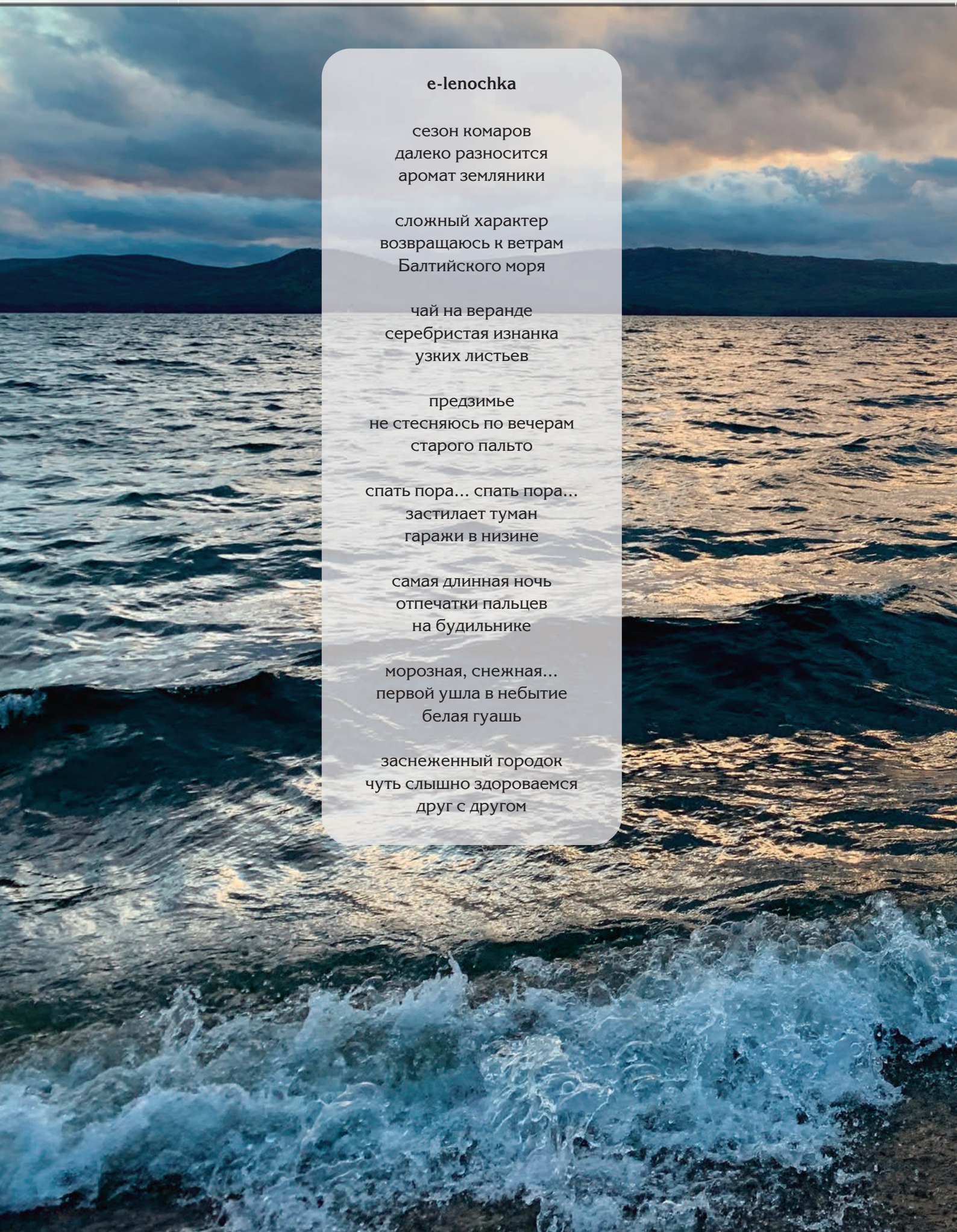
наша кафешка
под песню Дассена
медленный снег

безоблачное небо
в русских и фашистов
играют пацаны

Ух, хорошее! Это же жест такой кошачий, очень красноречивый. К зиме кошки, что поумнее, ищут, где зимовать, ищут хозяев, дом. Одного из маминых котов нам ещё младенцем принесла на даче кошка-бродяжка, уже по снегу. Причем котенок не ее был — на спасение привела. И мышей они приносят только в знак особого уважения и доверия.

Наталья Яковлева

Долгая гладь шоссе…
Горячим ветром полна
моя машина



e-lenochka

сезон комаров
далеко разносится
аромат земляники

сложный характер
возвращаюсь к ветрам
Балтийского моря

чай на веранде
серебристая изнанка
узких листьев

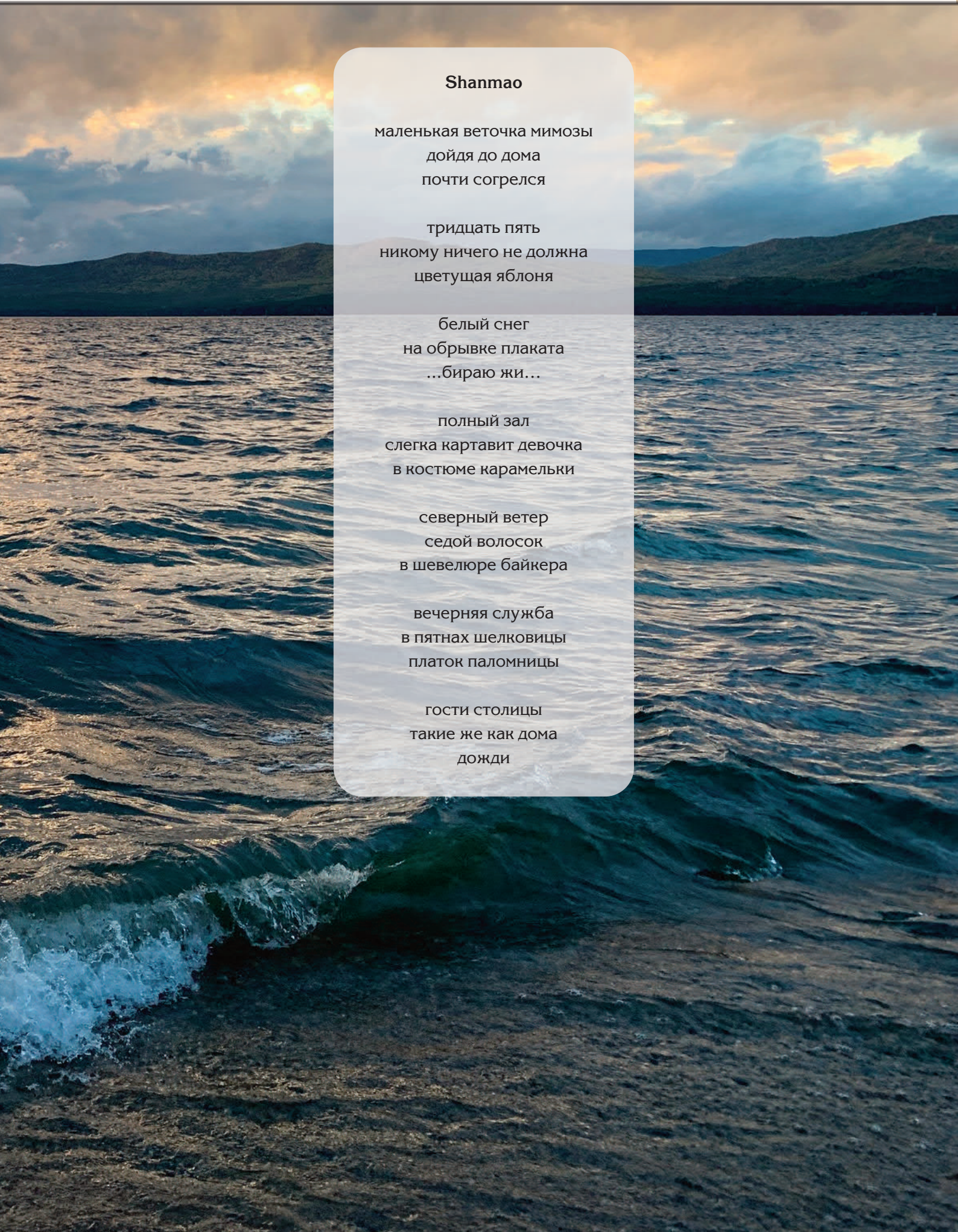
предзимье
не стесняюсь по вечерам
старого пальто

спать пора... спать пора...
застилает туман
гаражи в низине

самая длинная ночь
отпечатки пальцев
на будильнике

морозная, снежная...
первой ушла в небытие
белая гуашь

заснеженный городок
чуть слышно здороваемся
друг с другом



Shanmao

маленькая веточка мимозы
дойдя до дома
почти согрелся

тридцать пять
никому ничего не должна
цветущая яблоня

белый снег
на обрывке плаката
...бираю жи...

полный зал
слегка картавит девочка
в костюме карамельки

северный ветер
седой волосок
в шевелюре байкера

вечерняя служба
в пятнах шелковицы
платок паломницы

гости столицы
такие же как дома
дожди

SKYdancer

пятый день войны
около булочной продают
поддельные духи

туманный рассвет
несколько комаров из леса
увозим с собой

летняя жара
надолго забыл
любимую рубашку

жаркий август
желтый лист прилепился
к черному колесу

woda w reshete

вне расписанья
проклюнулся между шпал
первый подснежник

первый снег
кажется таким лёгким
её ранец

гололёд
церковный дворик
усыпан солью

на том берегу
не кончается лето —
звонят к вечерне

макушка лета
щекочет пятки
горячая пыль

Игра смыслов с солью интересная — это и «сам не плошай», и соль против всякой нечисти, порчи и сглаза. И в Евангелие от Марка 9:50: «Соль — добрая вещь; но ежели соль не солона будет, чем вы её поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте между собою.»

Редакторский блиц от Исы «Осенний закат»

фото Марины Даренской

В ознаменование новоселья ВКонтакте с 11 по 12 октября 2021г. был проведен редакторский блиц с темой из осеннего раздела сайдзики 秋夕焼 (*akiyuyake* акиюяке) «Осенний закат». Можно было использовать выражение, видоизменять и трансформировать, но обязательно передать чувство посредством хайку.

1 место

закат
семена ноготков
в маминой чашке

(Shanmao)

Фото Андрея Макарова

2 место

осенний закат
дочь впервые просит
купить помаду

(Саня Малей)

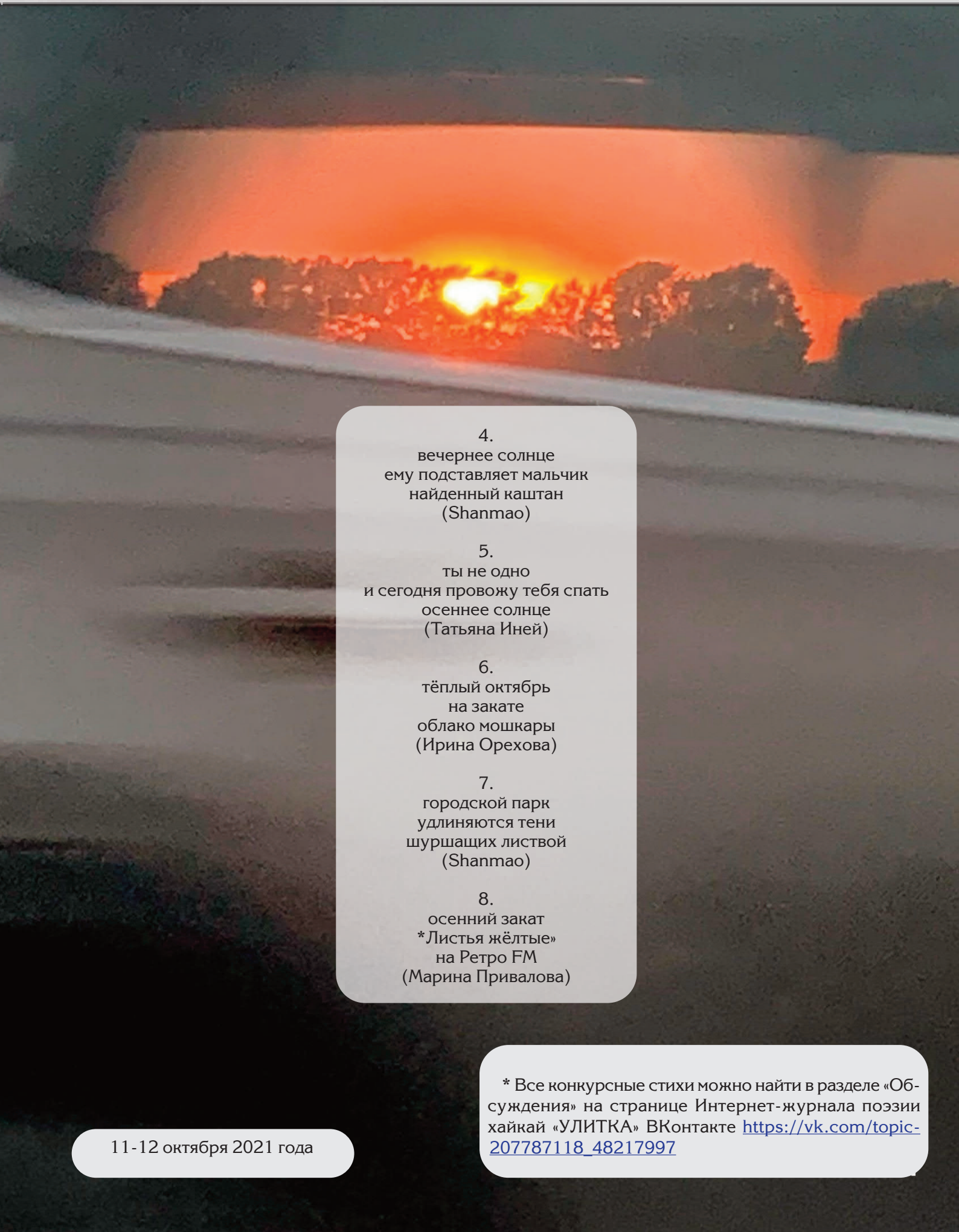
Фото Андрея Макарова

3 место

прогулка на закате
то ли дышу, то ли пью
осенний воздух

(Иля Костик)

Фото Анастасии Атаян



4.
вечернее солнце
ему подставляет мальчик
найденный каштан
(Shanmao)

5.
ты не одно
и сегодня провожу тебя спать
осеннее солнце
(Татьяна Иней)

6.
тёплый октябрь
на закате
облако мошкары
(Ирина Орехова)

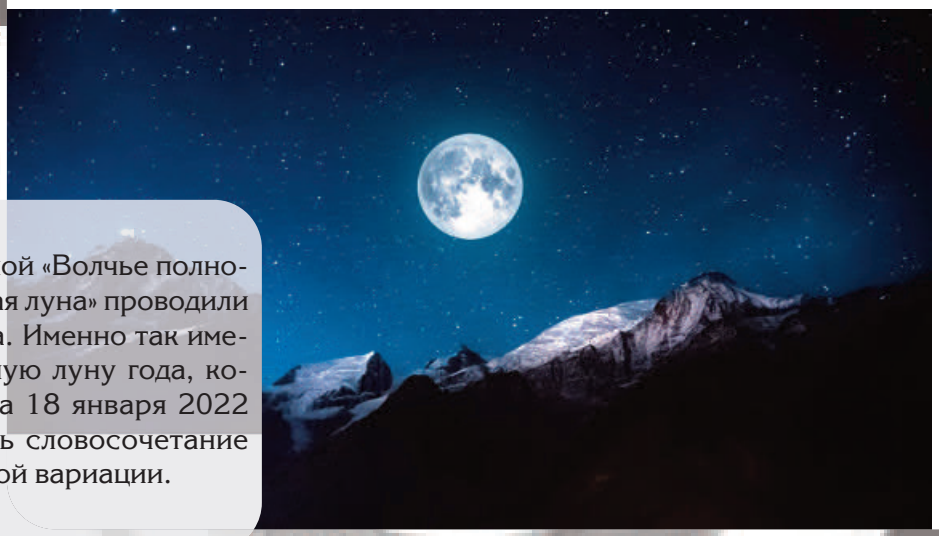
7.
городской парк
удлиняются тени
шуршащих листвой
(Shanmao)

8.
осенний закат
*Листья жёлтые»
на Ретро FM
(Марина Привалова)

* Все конкурсные стихи можно найти в разделе «Обсуждения» на странице Интернет-журнала поэзии хайкай «УЛИТКА» ВКонтакте https://vk.com/topic-207787118_48217997

11-12 октября 2021 года

Редакторский блиц от Исы «Волчье полнолуние или Суровая луна»



Хайку-блиц с темой «Волчье полнолуние» или «Суровая луна» проводили в январе 2022 года. Именно так именуют первую полную луну года, которая пришлась на 18 января 2022 года. Использовать словосочетание можно было в любой вариации.

1 место

волчья луна
он всё не идёт и не идёт
этот снег

(Иля Костик)

Фото Анастасии Атаян

2 место

суровая луна
прикрыт ладонью
чат в телефоне

(Вячеслав Канин)

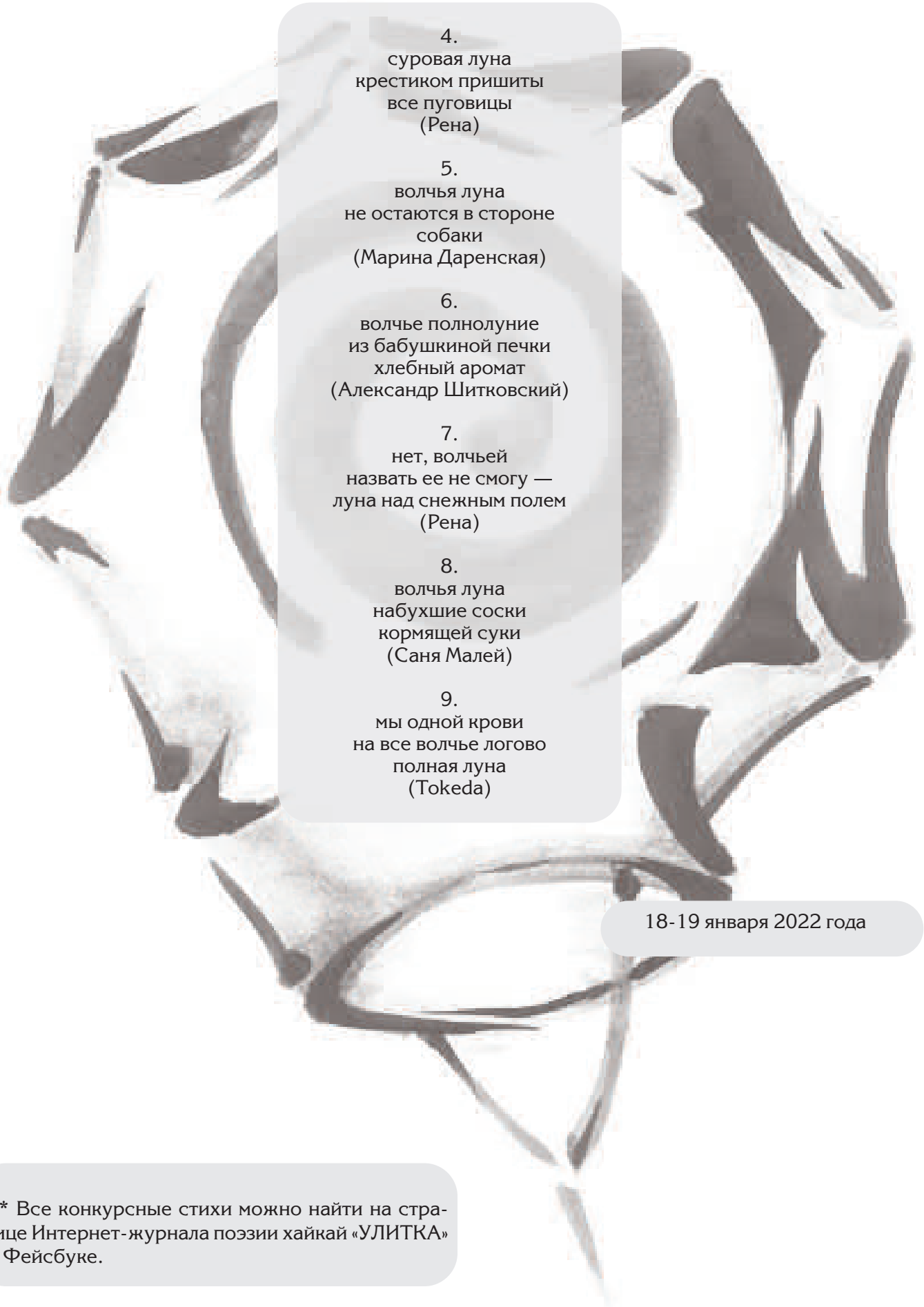
Фото Анастасии Атаян.

3 место

волчья луна
одинокая
хоть вой

(Лариса Горовая)

Фото Анастасии Атаян



4.
суровая луна
крестиком пришиты
все пуговицы
(Рена)

5.
волчья луна
не остаются в стороне
собаки
(Марина Даренская)

6.
волчье полнолуние
из бабушкиной печки
хлебный аромат
(Александр Шитковский)

7.
нет, волчьей
назвать ее не смогу —
луна над снежным полем
(Рена)

8.
волчья луна
набухшие соски
кормящей суки
(Саня Малей)

9.
мы одной крови
на все волчье логово
полная луна
(Tokeda)

18-19 января 2022 года

* Все конкурсные стихи можно найти на странице Интернет-журнала поэзии хайкай «УЛИТКА» в Фейсбуке.

Редакторский блиц от Исы «Лепестковая вьюга»

фото Rekishi no Tabi

Редакторский блиц «День лепестковой вьюги» был проведен по текущему сайдзики с 28 по 30 мая 2022 года. По заданию можно было использовать выражение, видоизменять и трансформировать. Момент, когда лепестки сакуры в большом количестве опадают на ветру, называется 花吹雪 хана-фубуки, «метель из опадающих лепестков сакуры».

1 место

лепестковая вьюга
немного хриплый
твой голос

(Рена)

Фото Анастасии Атаян

2 место

Фото Анастасии Атаян

отцовская яблоня
нападало в волосы
лепестков

(Рена)

3 место

Фото Анастасии Атаян

тишина
всё гуще
вишнёвая вьюга

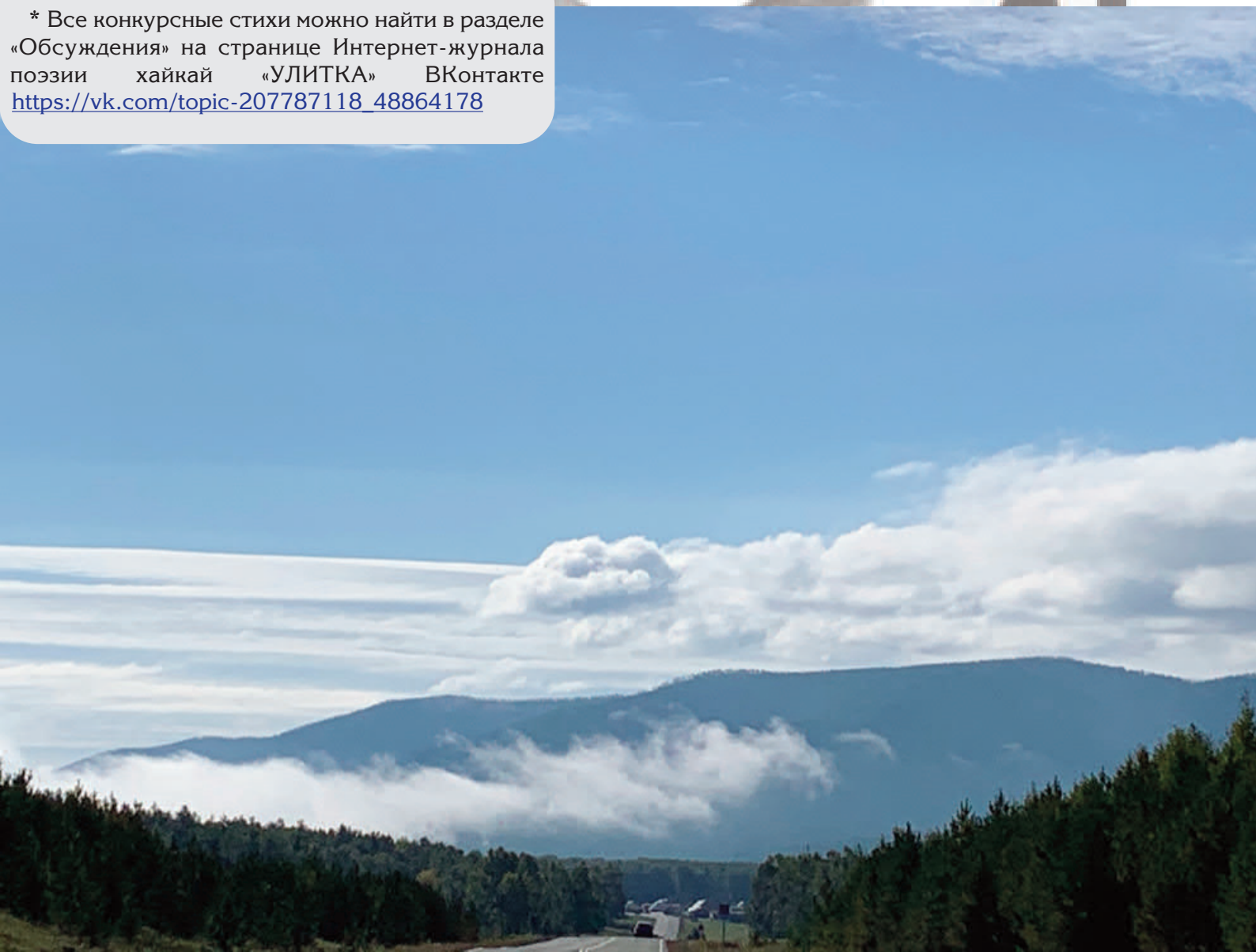
(Алла Устинова)

4.
яблони-дички
в белом облаке
склоны гор Алатау
(Наталия Фурса)

5.
дневная суматоха
на миг замерла
под цветущей вишней
(Shanmao)

6.
лепестковая вьюга
в крапинку
чёрный щенок
(Эльвира Кан)

* Все конкурсные стихи можно найти в разделе «Обсуждения» на странице Интернет-журнала поэзии хайкай «УЛИТКА» ВКонтакте https://vk.com/topic-207787118_48864178



Редакторский блиц от Рены «Эти летние дожди»

Between the Rains by Nishijima Katsuyuki

Блиц-конкурс хайку «Эти летние дожди» проводился с 11 по 13 июня 2022 года, идею конкурса подсказала сама погода. Было очень приятно, что авторы горячо откликнулись на призыв, прислав множество своих хайку. Следует отметить, что хотя в задании речь шла именно о летних дождях, не все стихи полностью соответствовали этому условию. Но атмосфера конкурса была настолько радостной и творческой, что возникла идея немного изменить подход к выбору лучших работ и показать всё получившееся разнообразие дождей — в надежде, что этот небольшой эксперимент будет положительно оценен как Редакцией журнала, так и самими авторами.

1 место

тихий шелест
возвращаются в гнёзда
мокрые ласточки

(Саня Малей)

Фото Андрея Макарова

2 место

капли на цветах...
из старого магнитофона
Тальков

(Максим Паладин)

Фото Андрея Макарова

3 место

дождливый денёк
мой пёс счастлив
с ног до головы

(Елизавета Евстигнеева)

Фото Анастасии Атаян

4 место

июньский дождь
рано еще для горечавки
и сапфировых бус

(Елена Блинова)

Фото Андрея Макарова

5.
летний дождь
так и не решился
поцеловать
(Саня Малей)

6.
летний ливень
колется сухая хвоя
под старой елью
(Эльвира Кан)

7.
босоножки в руках
пахнет детством
летний дождь
(Лариса Горовая)

8.
рюкзак за плечами
от дождя до радуги
одна остановка
(Эльвира Кан)

9.
вымокшая дорога
сызнова
распевается кукушка
(Татьяна Разумова)

10.
инь и ян
дополнило солнце
летний дождь
(Александр Кругленя)

11.
Какая досада, —
Хотел полить кабачки,
Да дождь помешал.
(Сергей Черкевич)

12.
третья радуга!
кругло-ёжист
мокрый одуванчик
(Татьяна Разумова)

13.
четыре капли с молнией
так и не пришел
летний дождь
(Татьяна Иней)

14.
редкие капли дождя
провожатый кивает
(Елена Блинова)

15.
облачный дождик
обезьяна из клетки
выставляет губу
(Светлана Попова)

16.
первая гроза
как вкусно
пахнет дождь
(Игорь Николаев)

17.
Первые капли
Не успевают в укрытие
Бабочки
(Светлана Стругацкая)

18.
не разбирая дороги
огородами
слепой дождь
(Виктор Ветлин)

* Все конкурсные стихи можно найти в разделе «Обсуждения» на страничке Интернет-журнала поэзии хайкай «УЛИТКА» ВКонтакте https://vk.com/topic-207787118_48881961

Редакторский блиц от Рены «День фламинго» (каммуридзукэ)

Flamingo by Carl Moser

Блиц «День фламинго» проводился с 24 по 26 июня 2022 года. Идея проведения конкурса возникла в связи с необычным праздником — 24 июня отмечается Всемирный день розового фламинго. Единственным условием было обязательное использование словосочетания «день фламинго».

1 место

день фламинго
опадают по одному
лепестки пиона

(Инесса Фа)

Фото Анастасии Атаян

2 место

день фламинго
шея Нефертити
у соседского подростка

(Марина Даренская)

Фото Андрея Макарова

3 место

после заката
день фламинго заначил
немножко солнца

(tainka)

Фото Андрея Макарова

4.
день фламинго
кружит по бочке кораблик
с «двойкой» на борту
(Саня Малей)

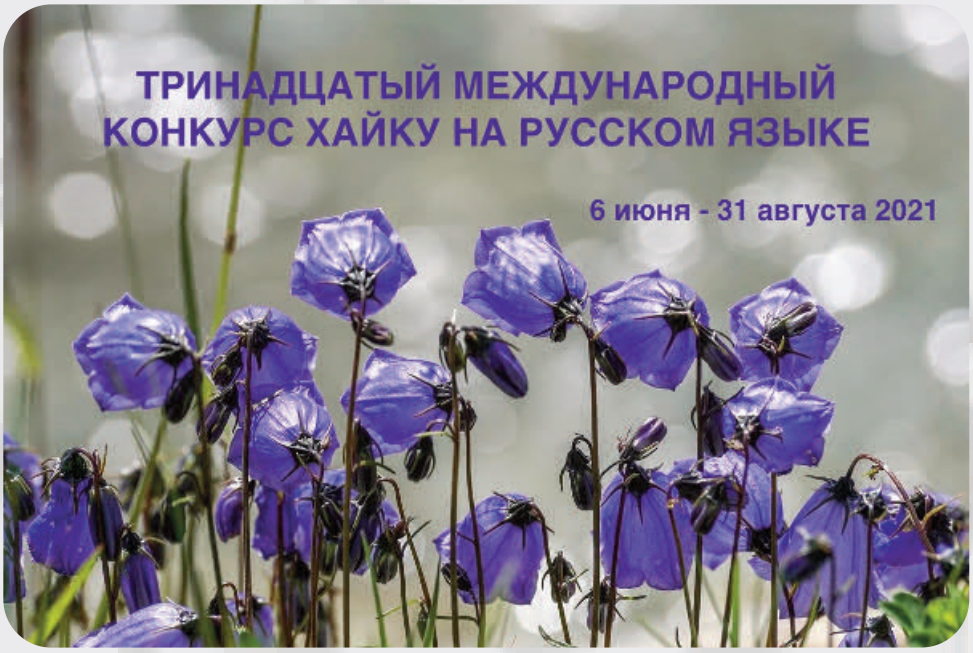
5.
день фламинго
перебираю в памяти моря
на которых не бывала
(Инесса Фа)

6.
день фламинго
отговариваю подругу
от ринопластики
(Лариса Горовая)

7.
день фламинго
мелькает на веранде
розовый халатик
(Александр Шитковский)

8.
день фламинго
отражаются в воде
закатные облака
(Лариса Горовая)

* Все конкурсные стихи можно найти в разделе «Обсуждения» на странице интернет-журнала поэзии хайкай «УЛИТКА» ВКонтакте https://vk.com/topic-207787118_48912015



Призеры и выбор жюри

Тринадцатый Международный конкурс поэзии хайку на русском языке (МКХ-13) был организован Отделом японской культуры «Japan Foundation» в ВГБИЛ и редакцией интернет-журнала «Улитка». В жюри МКХ-13 вошли российские и зарубежные японисты и литераторы.

Стихотворения, прошедшие отборочный тур, оценивались по четырем номинациям:

— *традиционные хайку*
— *современные хайку*
— *сэнрю и юмористические хайку*
— *фристайл*

Дополнительно принимались стихи на тему «*Дорога*». Тему конкурса можно было раскрыть как в прямом, так и в переносном смысле. Деление на номинации в тематическом разделе МКХ не предусматривалось.

В этот раз была добавлена возможность авторам самостоятельно определять номинацию отправляемого на конкурс произведения (по желанию).

От имени редакции поздравляем победителей конкурса! Многие из призеров и дипломанты МКХ являются постоянными авторами журнала. Сайт конкурса — http://haikai.ru

Традиционные хайку

Первое место, выбор Александра Кудряшова

вот и зима
пустые пальцы
перчаток

Константин Авхимович
Томск, Россия

Второе место

летний зной
гладкое колено
гипсовой нимфы

Marta Vayke
Таллинн, Эстония

Третье место, выбор Норы Мариной и Алексея Андреева

весенние облака
немного свободного места
между санками и велосипедом

Саня Малей
Минск, Беларусь

Третье место, выбор Анны Семиды

затишье
подрагивает рельс
под мотыльком

Саня Малей
Минск, Беларусь

Третье место

февральское утро
ошибся окном
солнечный зайчик

Александр Шитковский
Энергодар, Украина

Третье место

новолуние
влажные узелки
купальника

Елена Барышева
Москва, Россия

Выбор Елены Шастиной

цикады
рассохшиеся стулья
вдоль стен

Михаил Ежов
Харьков, Украина

Выбор Виктора Мазурика

нетронутый снег
длинные тени
спиленных яблонь

Ирина Орехова
Стерлитамак, Россия

Выбор Санжара Баимбетова

первый снег
у маленького хаски
голубые глаза

Павел Козлов
Кострома, Россия

Выбор Норы Мариной

морозный день.
парень в ветхом пальто
продаёт дрожжи…

Александр Осин
Самара, Россия

Выбор Санжара Баимбетова

белые ночи
из открытого окна
«Октябрь» Чайковского

Tainka
Москва, Россия

Современные хайку

Первое место, выбор Норы Мариной и Александра Кудряшова

утренний чай
постепенно лишается смысла
свет на кухне

Николай Гранкин
Краснодар, Россия

Первое место

Греют друг друга
Солнечный заяц
И старый кот

Ирина Мелешкина
Киев, Украина

Второе место

Капель
Огрызок снега
Караулит елка

Арутюн Микаелян
Актобе, Казахстан

Третье место

лепестки черемухи…
столько нежности
прибрежному камню

Года Бендорайтене
Клайпеда, Литва

Третье место

Светает
Перекликаются
Наши будильники

Дмитрий Ташогло
Черноморск, Украина

Третье место

родные места
хлопают по плечам
подросшие сосны

Алексей Ким
Караганда, Казахстан

Третье место

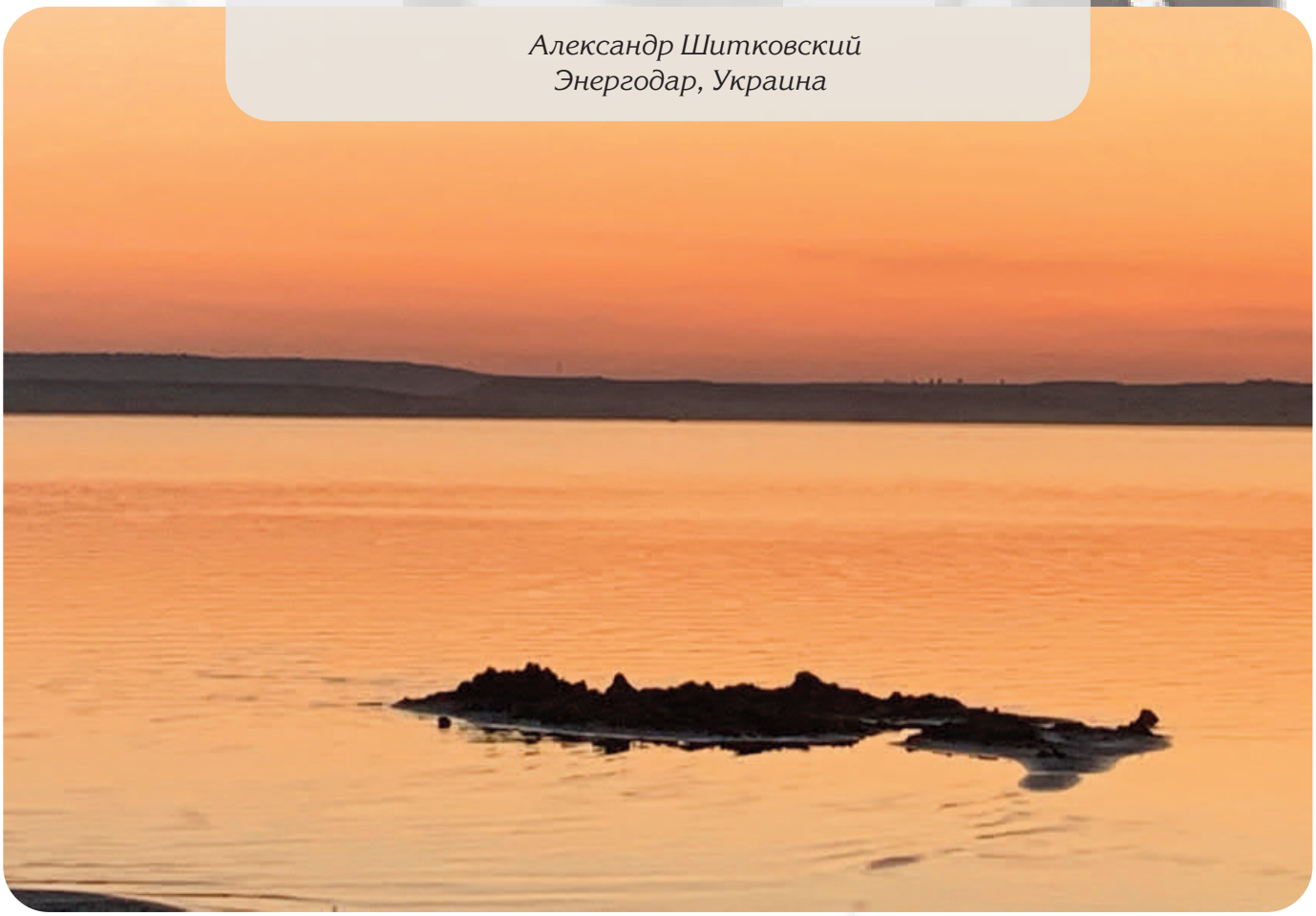
зимние сумерки
не сразу отвечает
мама на звонок

Артурас Шиланскас
Вильнюс, Литва

Третье место, выбор Алексея Андреева

последний вечер
сражается с прибоем
крепость из песка

Александр Шитковский
Энергодар, Украина



Третье место

тремся носами
вместо закладки в книге
палочка эскимо

Михаил Ежов
Харьков, Украина

Третье место

зимние каникулы
держит форму
тряпка уборщицы

Алексей Ким
Караганда, Казахстан

Выбор Виктора Мазурика

вымершая деревенька
сквозь проржавевшее название
струится свет

Сергей Сулоев
Воткинск, Россия

Выбор Алексея Андреева

разговор о девичьем
поддеваешь шпилькой
вишневую косточку

VaiNone
Тверь, Россия

Выбор Алексея Андреева

полнолуние
оживает граффити
на стене промзоны

Яна Полтарак
Санкт-Петербург, Россия

Выбор Виктора Мазурика

жухлые стебли
лунный свет остался
в изгибах вазы

Светлана Попова
Саранск, Россия

Выбор Виктора Мазурика

джазовый вечер
сквозь рваные джинсы
молодое бедро

SKYdancer
Самара, Россия

Выбор Санжара Баимбетова и Татьяны Соколовой-Делюсиной

девятый день
пусто пусто
доносится со двора

Виктор Ветлин
Москва, Россия

Выбор Алексея Андреева

Полночь!
Сидит на ступеньке подъезда
Королева-кошка.

Александр Добровольский
Смоленск, Россия

Выбор Татьяны Соколовой-Делюсиной

ночная рыбалка
на приманку клюёт
только луна

Инесса Фа
Казань, Россия

Выбор Татьяны Соколовой-Делюсиной

большое путешествие
на дне рюкзака крошки
и два муравья

Андрей Степанов
Конаково, Россия

Выбор Александра Кудряшова

утихает жара
квас-пиво в колодце
на «после полива»

Татьяна Разумова
Рыбинск, Россия

Выбор Анны Семиды

есть ли жизнь на Марсе?..
из трещины в асфальте
одуванчик

Ирина Степнова
Харьков, Украина

Выбор Елены Шастиной

Урок русского…
Безударная гласная
В слове война

Lyablin
Дубна, Россия

Выбор Елены Шастиной

новый локдаун —
нахожу прибежище
в нашем молчании

Andrea Cecon
Чивидале-дель-Фриули, Италия

Выбор Татьяны Соколовой-Делюсиной

ниточка жизни
бабушка вяжет
носочки младенцу

Зорница Харизанова
София, Болгария

Выбор Анны Семиды

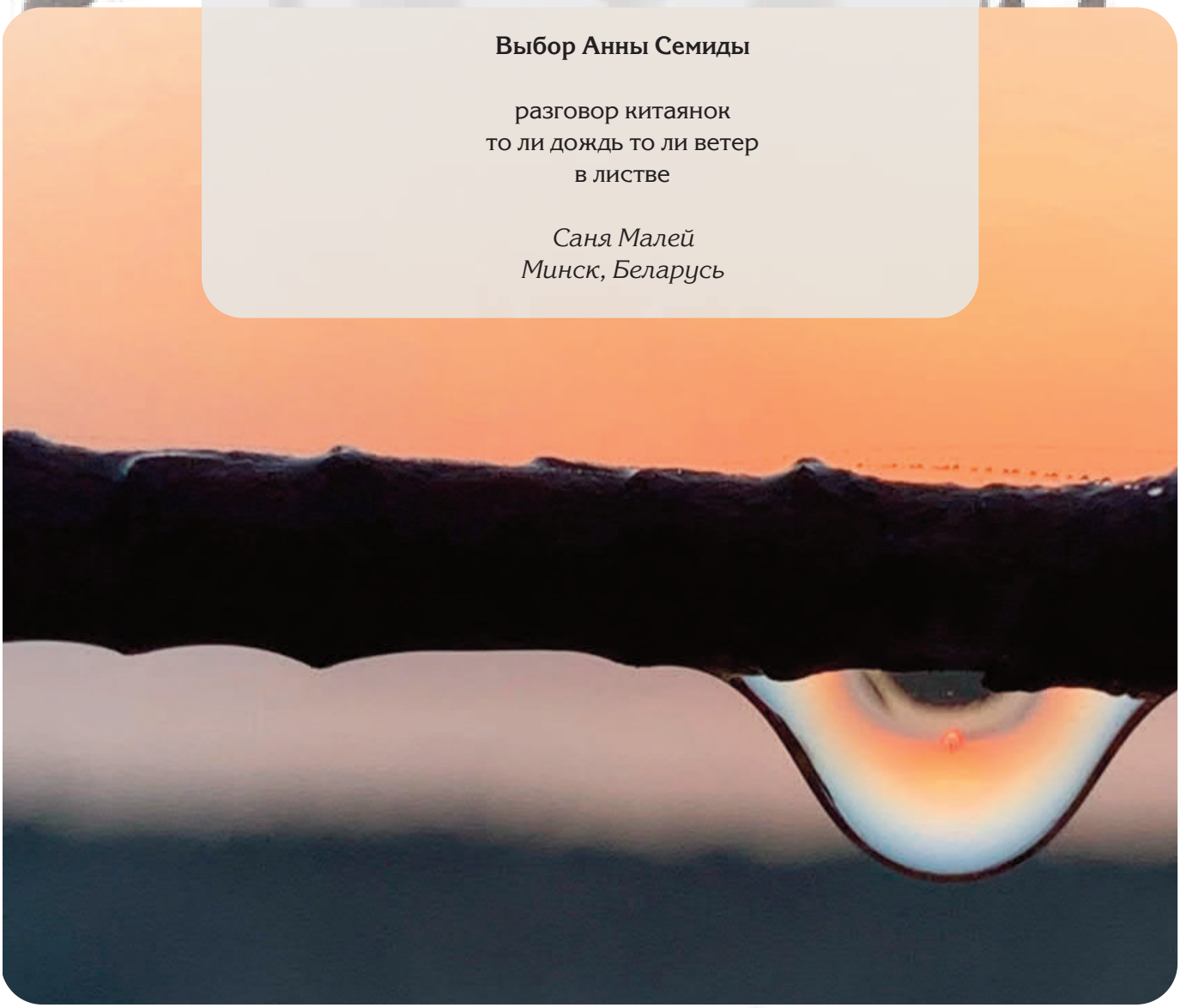
летний ливень
выходя из маршрутки
наступаю в небо

Дмитрий Шестаковский
Донецк, Украина

Выбор Анны Семиды

разговор китаянок
то ли дождь то ли ветер
в листве

Саня Малей
Минск, Беларусь



Сэнрю

Первое место

короткая юбка
проследила за отраженьем
во всех витринах

Вера Лаврина
Кемерово, Россия

Второе место

сколько лет сколько зим
занимает полшкафа
пальто свекрови

Shanmao
Москва, Россия

Третье место

дождь на рынке
продавец джинсов
уносит ноги

Дмитрий Шестаковский
Донецк, Украина

Третье место

мартовский денёк
всё наперекосяк
у снежной бабы

Larisa Gorovaya
Измаил, Украина

Третье место

сельский клуб
боевик начинается
с убийства комаров

Сергей Сулоев
Воткинск, Россия

Третье место

Жена у мамы
ещё бы день продержалась
пуговица

Надежда Самсонова
Москва, Россия

Выбор Виктора Мазурика

старый патефон
заедает иголка
на побудь со мною

Наталья Грибанова
Москва, Россия

Выбор Татьяны Соколовой-Делюсиной

оттепель
у снеговика
две новые бабы

pol_doma
Киров, Россия

Выбор Анны Семиды и Норы Мариной

боровик!..
теперь главное –
ракурс

Александр Шитковский
Энергодар, Украина

Выбор Санжара Баимбетова

вечер именин
сквозь дырку в блинчике
уставший отец

Елизавета Евстигнеева
Москва, Россия

Выбор Норы Мариной

утро первого
на кончиках пальцев
невыговариваемое

VaiNone
Тверь, Россия

Выбор Александра Кудряшова

кухня хрущевки
из чего бог пошлет
Приворотный борщ

Наталья Андреева
Смоленск, Россия

Выбор Елены Шастиной

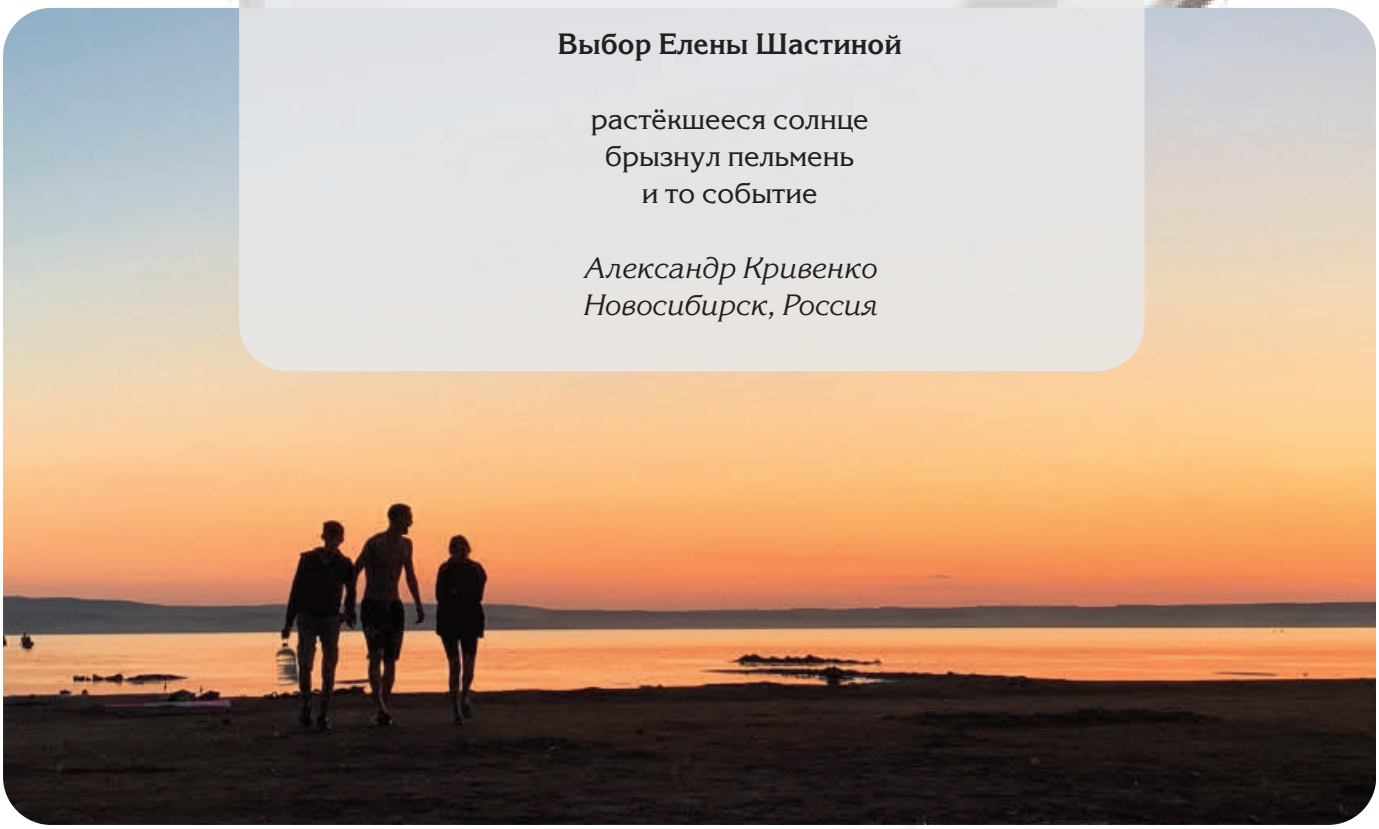
ванильный бисквит
ты называешь дружбой
только нетрудные вещи

Анна Вязьмитинова
Киев, Украина

Выбор Елены Шастиной

растёкшееся солнце
брызнул пельмень
и то событие

Александр Кривенко
Новосибирск, Россия



Фристайл

Первое место, выбор Виктора Мазурика

бельевая верёвка
в кавычках чёрных носков
халат с драконом

Наталья Барышникова
Москва, Россия

Второе место

кружным путём
со скоростью снега
летят фонари

Алла Устинова
Москва, Россия

Второе место

дым костра
на краю галактики
кончается лето

Слава Сахалинский
Москва, Россия

Третье место

конец лета
августейшие особы —
мы с тобой

Polina Pecherskaya
Москва, Россия

Выбор Норы Мариной

десятки тысяч
порезов ножом
доска для хлеба

Алексей Фан
Берлин, Германия

Выбор Александра Кудряшова

летнее утро
зажигаются от предыдущих
краешки облаков

Петр Савченко
Москва, Россия

Выбор Алексея Андреева

Какой тёплый вечер!
В сумерках нежно стрекочут
Велосипеды

Саша Ветрова
Москва, Россия

Выбор Санжара Баимбетова

зимний закат
золотится
забытая запонка

Ирина Орехова
Стерлитамак, Россия

Выбор Елены Шастиной

снежинки
непохожий на миллионы
я

Генрик Чемпель
Стшельце-Опольске, Польша

Тематические хайку: Дорога

Первое место, выбор Александра Кудряшова

автобус в горы
тряпичная кукла в кабине
болтает ногами

Philmore Place
Минск, Беларусь

Первое место

весенний воздух
слегка покачиваются
люди в автобусе

pol_doma
Киров, Россия

Второе место

снегопад
опять застаёт в дороге
мамин звонок

Shanmao
Москва, Россия

Третье место, выбор Санжара Баимбетова

пиала изюма…
всё дальше уводят
ссылки Хайкупедии

Яна Полтарак
Санкт-Петербург, Россия

Выбор Анны Семиды

остановка
первым выскочил
апельсин

Калуцкая Галина
Петрозаводск, Россия

Бахтияр Амини

первое свидание
и букет и парень —
красные

виртуальное свидание
нет надобности
принимать душ

теплый вечер
оставляю след
в её истории

Елена Барышева

капель...
забыла принять
сердечное

Виктор Ветлин

каменная баба
и мне
некуда спешить

театральная раздевалка
преждевременно
устраиваешь спектакль

нежданные гости
глядя в половник
поправляешь прическу

безбрежное море
выдается вперед
ее римский профиль

— Считаю особенно привлекательной сдержанную самоиронию в сэнрю. Потому что трактовать поведение героя можно и как в песне Антонова: «гляжусь в тебя (зчркн) себя, как в зеркало, до головокружения…», и как в сказке Пушкина: « я ль на свете всех милее, всех румяней и белее?»

— А для меня это скорее как заминка перед прыжком в воду или с парашютом.

Александр Галкин

День всех Влюблённых —
перед зеркалом замер
с букетом гвоздик.

Лариса Горовая

романтический вечер
одновременно
выходим из сети

Николай Гранкин

музыкальная школа
у входа девчонки
с фигурами

канун рождества
меняю лампочку
над картой мира

Богдан Дзвоновский

Скажите, часы
Куда утекли выходные?
Тик-ток, тик-ток…

Елизавета Евстигнеева

утреннее радио
завтракаю
не снимая берушей

вечер именин
сквозь дырку в блинчике
уставший отец

природоведение
божья коровка
в волосах Ивановой

вечер свиданья
репетирует молчание
невеста

сонное утро
пытаюсь догнать
убегающий кофе

мамино зеркальце
дрессирует малыш
солнечных зайчиков

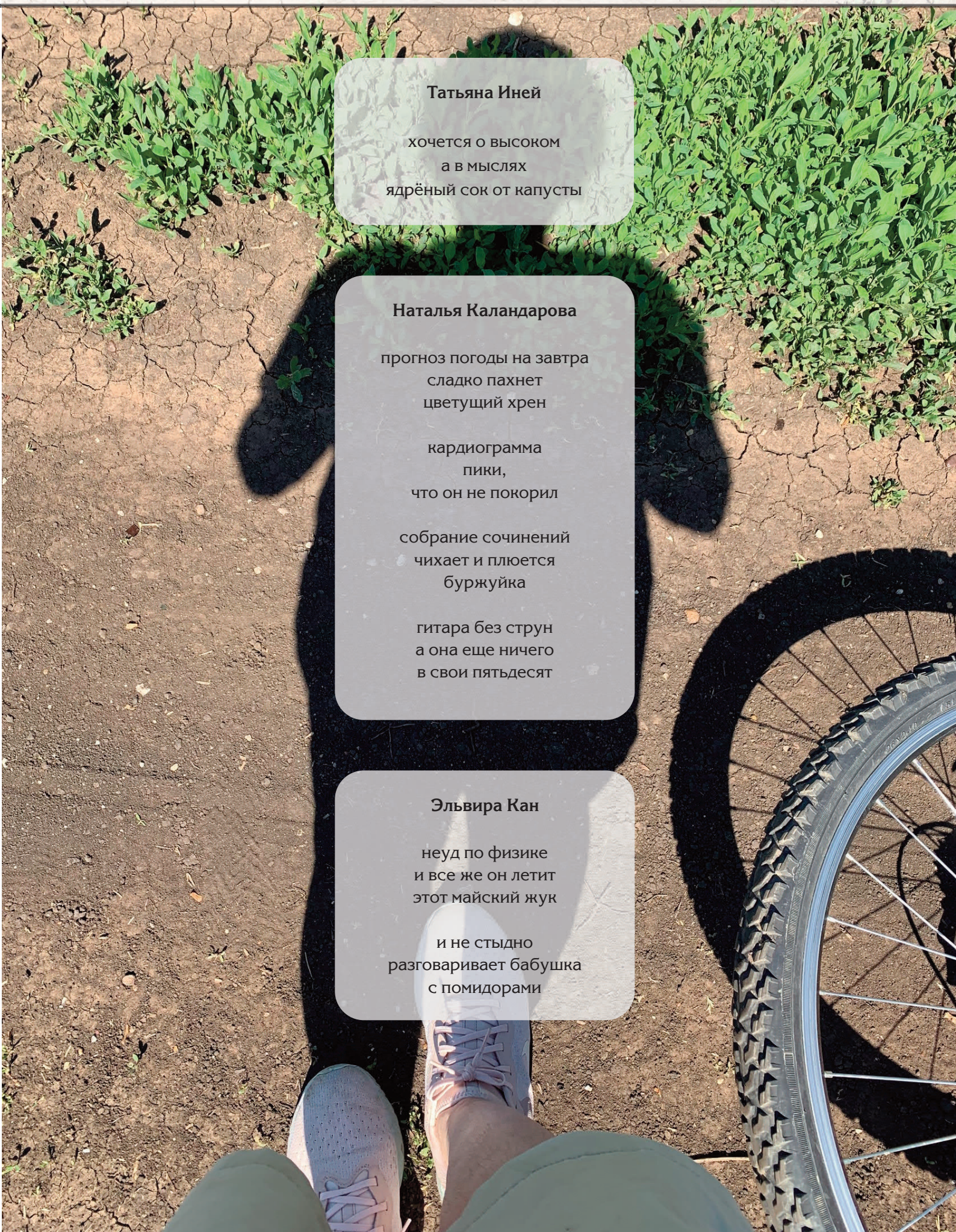
ужин при свечах
где там говоришь
эта квитанция

первые заморозки
в семье нарасхват
длинношерстный кот

интернет-санкции
так вот ты какая
бабушкина библиотека

заповедник
опадают лепестки
на консервную банку

вертиго
теперь и я немного
Нил Армстронг



Татьяна Иней

хочется о высоком
а в мыслях
ядрёный сок от капусты

Наталья Каландарова

прогноз погоды на завтра
сладко пахнет
цветущий хрен

кардиограмма
пики,
что он не покорил

собрание сочинений
чихает и плюется
буржуйка

гитара без струн
а она еще ничего
в свои пятьдесят

Эльвира Кан

неуд по физике
и все же он летит
этот майский жук

и не стыдно
разговаривает бабушка
с помидорами

Алексей Ким

не пришла
выковыриваю горошины
из оливье

городской каток
вот и найди тебя теперь
в этом оливье

новый год
так и не накопил
чего пропить

на два фронта —
с друзьями в ВК
и с друзьями в Фейсбуке

Людмила Кормуева

вечереет
под громкое «муахаха!»
срезаем тыкву

ужин — врагу
выкатываю из-под ёлки
гантели

Иля Костик

Ночь музеев
так много незваных
в доме Ильи Репина

ох уж эта диета
такой шоколадный
каштан на дорожке

даже не хлопнул дверью
собираю
рассыпанную соль

есть о чём помолчать…
о моей личной жизни
знает лишь старый кот

и гром, и молния
никуда не торопятся
старички на лавке

Александр Кругленя

зонт во время дождя
куда понятнее
кто ближе

на рубашке
след от утюга
и здесь обожгла

Ольга Крупнова

беседа с кардиологом…
теперь и у меня есть
тайна

снежная баба
битый час как застыла
у кормушки с синичками

Марина Кузнецова

аврал на работе
как же раздражает
боб марли*

комаринская
пританцовывают
туристы у палаток

дачная диковина
хвастает мозолями
внучек из города

не до стирки
слежу за дракой
семейки воробьёв

худею
ещё две пуговицы
и будет талия

внезапный ливень
грозит кулаком
сутулая старушка

Сергей Михайлов

соловей! —
он предлагает
поделиться фамилией

девятое марта
жадно пьют
розы, тёща, жена

День всех влюблённых
перепихиваются
всплывающие пельмени

утро в деревне
здороваюсь
с колодезным эхом

бронза поэта
добавляет нюансов
голубиный помёт

первый день года
для кого и снеговик —
собеседник

**Боб Марли — ямайский музыкант, гитарист, вокалист и композитор. Является самым известным исполнителем в стиле регги.*

Ирина Орехова

речная гладь
выползают из палатки
помятые рыбаки

привокзальная площадь
из провожатых
стайка голубей

рай в шалаше
отмечаем с супругом
развод

лето к концу
вот и я созрела
для зеленого чая

опять у нее
новая шуба
сметаю в совок собачью шерсть

Светлана Попова

падать – так с блеском
ягоды смородины
с дождем

растопырив пальцы
разглядывают дети
паука в банке

какая луна!
дай я тебе подпою
мой пёс, которого нет

сказка на ночь
«все тогда одинаково жили
ни богато, ни бедно…»

лети-лети лепесток
пусть будет все
как есть

Дзенское… Про отсутствие желаний, про одно желание — сохранить, что есть. Цветик-семицветик наоборот.
«Пусть только хуже не будет» — такое вычитывается.

Жаль, что в одно предложение, подмечено забавно.
паук в банке
обступили, разглядывают
растопырив пальцы
Двухчастная структура в хайку импонирует гораздо чаще, и здесь именно тот случай, когда кажется, что для этой строфы будет лучше, когда она (строфа) будет тяготеть к двум полюсам. Т.е. я предложила искусственно создать эти полюса, немного растащить в стороны, раздвинуть образы, чтобы энергия строфы стала более ощутимой. Как сэнрю нормально в одно предложение.

Обратите внимание, как графически обыграна первая строка: в ней топорщится (от возмущения?) мокрая шерсть и вибриссы этого брутального создания.

Мария Порошина

=Котяра=
моется
после помывки

Татьяна Разумова

Прощёное
бело-чёрным комом
первый блин

Надежда Самсонова

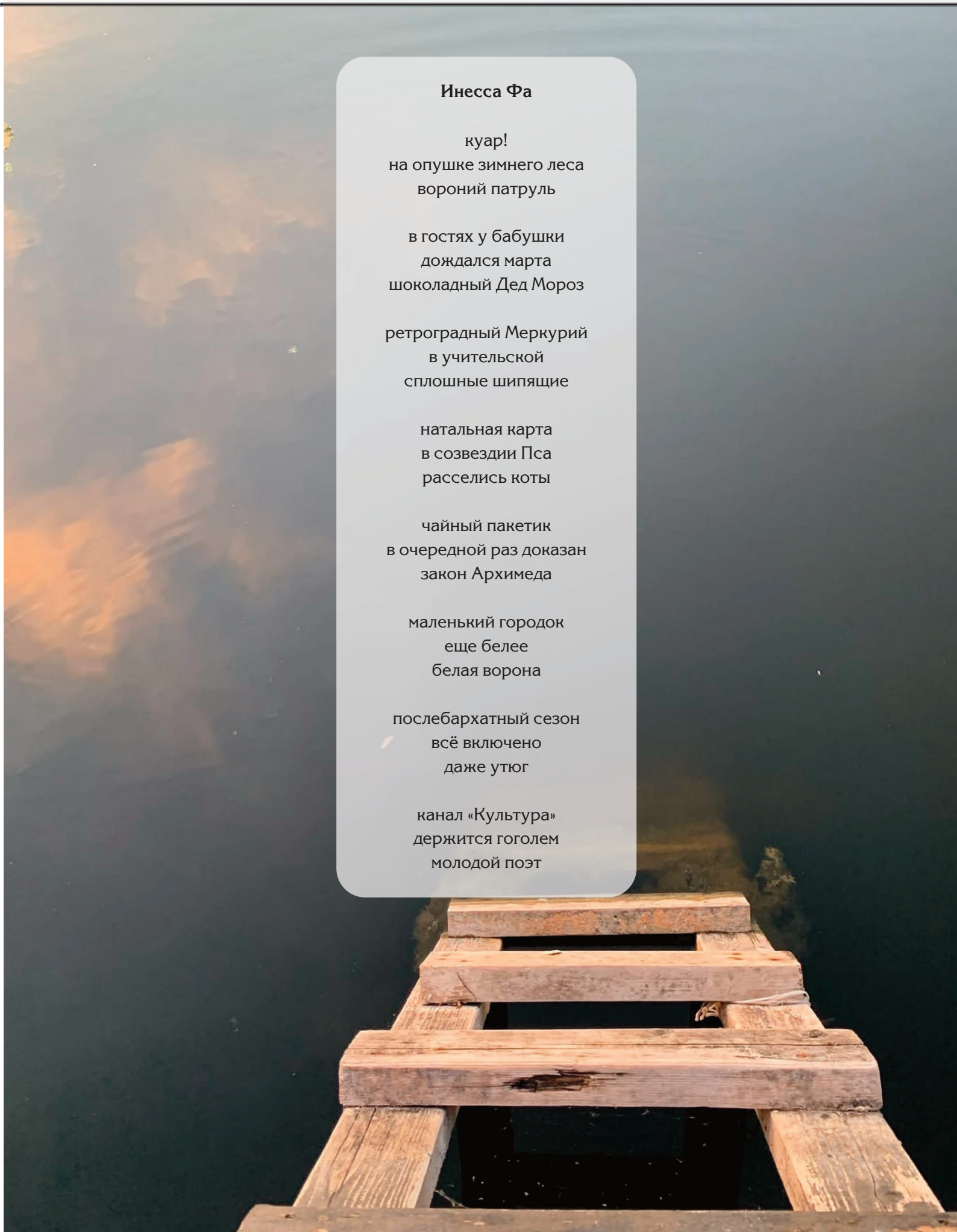
планы на море...
где-то между клубникой
и огурцами

удалёнка
перемывает уборщица
чистый вестибюль

новая сумка
для начала
самое необходимое....

Ольга Стебелькова

советская подлодка
все посмотрели в перископ
на церковь



Инесса Фа

куар!
на опушке зимнего леса
вороний патруль

в гостях у бабушки
дождался марта
шоколадный Дед Мороз

ретроградный Меркурий
в учительской
сплошные шипящие

натальная карта
в созвездии Пса
расселись коты

чайный пакетик
в очередной раз доказан
закон Архимеда

маленький городок
еще белее
белая ворона

послебархатный сезон
всё включено
даже утюг

канал «Культура»
держится гоголем
молодой поэт

Радион Хузин

сумерничание
полкота дома
полкота на улице

голуби на проводах
у девушки в красной шапке
губы клювиком

Александр Шитковский

Аю-Даг...
напоследок
нахлебался воды

масочный режим
орущему начальнику
показываю язык

осенний вечер
уже не одинока
соседка за стеной

Юю

полнолуние
примеряет кот
сапоги и шляпу

пробуждение
становится бумажной
белоснежная яхта

да ну её, эту работу
пригревшись на груди
напевает кошка

вроде и помирать пора
а хозяйство моё
а корова

e-lenochka

сгорел на работе
незаменимый стул
летней веранды

полнолуние...
а может, и ни к чему
коррекция зрения

дождливый май
заливается соловьём
профессор психиатрии

Shanmao

обрывок гороскопа
иногда такой баран
этот близнец

с годами
неуклонно набирает вес
дамская сумочка

пирожки с тыквой
ух и страшно
вставать на весы

китайский халатик
утренние танцы
вокруг плиты

SKYdancer

план на день
вот и пригодилась
этикетка от носков

Ильин день
в городском фонтане
дети, десант, псы...

woda w reshete

заливная рыба
спорят мужики
о декадансе

ох, виноват!
ангел с опущенным взором
внук-сорванец

Бахтияр Амини

пепельница
ветер уносит остатки
одиночества

Ан Го (安 語)

первое хайку
в потоке ветра
трепет бабочек

Елена Барышева

осень
узнаю твой летящий почерк

Лена Бессознательная

синее небо
ускользает в щель
бабушкиных рук

Виктор Ветлин

порыв ветерка
схлопываются этажи
на глади моря

будущее настало
и незаметно как-то прошло

Удивительное открытие всепроходящего. Тут не только философия принятия, но еще и немного сайфай, что тоже добавляет красок. Ну и иронию никто не отменил в хайкай, а здесь ее, над собой, целая гора — очень мило. Двустишие добавляет параллельных миров. Фристайл, но очень в духе Сантока…

Александр Галкин

Утренний туман.
Увязли в молчании
два попутчика.

Галина Горбачева

Бескрайняя ночь —
Одна, в миллиардную метра,
Душа светлячка…

Лариса Горовая

парк отдыха
воробьи пьют
из радуги

дед банзай

столбики седые и желторотые
буйные ряды одуванчиков

световые изломы
уходящий из города
страх божий

в бездомных собачьих глазах
барахтаюсь по-собачьи

Елизавета Евстигнеева

трещины в горном храме
даже Богу
здесь тесно

Дмитрий Ермаков

Отблеск костра на воде —
Разговор
Несоединимых стихий.

Уля Иманова

тоже в своих мыслях
чернее ночи
идёт моя тень

Татьяна Иней

бескрайнее
синее небо
не хочется привыкать

стоит прикрыть веки
столько всего

Иса

легкий снег
птицы уселись
на корточки

Алексей Ким

пооблетела
резкий макияж
скрюченной осины

снегопад
гаснут на ладони
искорки сверхновых

Людмила Кормуева

открытая лоджия
весноватые воробьи
требуют крошек

Автор: Слово «весноватые» придумано не мной. Но мне оно показалось не только забавным, но и ёмким, происходящим сразу от двух слов — весна и бесноватые.

Воробьи весной действительно более активные, даже агрессивные, часто дерутся, кричат.

Александр Кругленя

голой веткой
по серому небу
карандаш школьника

цепляются
за каждую ветку
зимние тучи

Ольга Крупнова

облака…
вместе бы
плыть, плыть, плыть…

Марина Кузнецова

перьевые облака
намотать бы на палочку
как сахарную вату

Сергей Михайлов

чай наливаю
а она всё лежит —
заоконная тьма

минус ноль
похрустывают классики
вчерашних луж

Виталий Моисеенко

В горном храме
Чтоб не тревожить звёзды
Говорю негромко

Маргарита Пирогова

надо спешить
меня ждёт
бессонница

Светлана Попова

черемуховая кипень
стук каблучков и сердце —
на-пе-регонки

Ирина Степнова

холодный рассвет
горячие вспышки кленов

Инесса Фа

стрекоза
в витражах крыльев
небо

Радион Хузин

вечер
стр-жжж
вжжжик

Данияр Эркимбаев

Кончается год
Приближая чарующий холод
Грядущей эпохи.

Снежинки
Падают легче, нежнее...
Рождество.

e-lenochka

взлёт и посадка
репетируют оттепель
вертолетики клёна

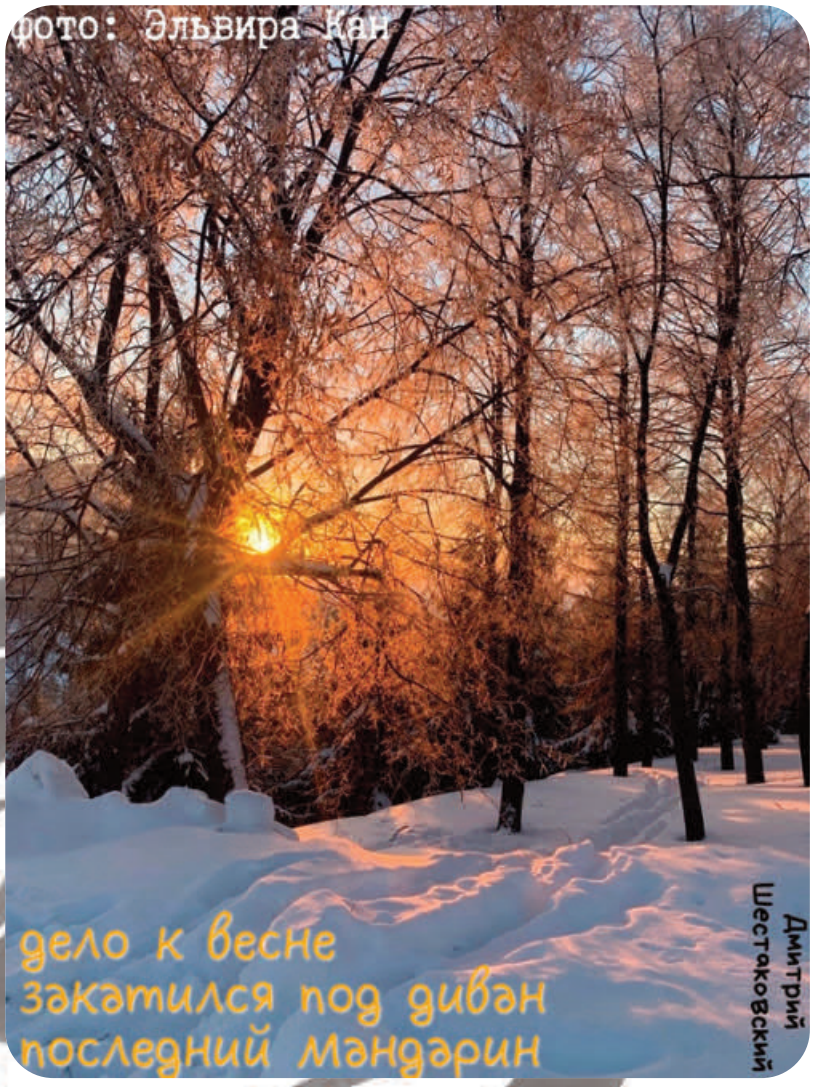
день третий
некому чистить
лестницу в небо

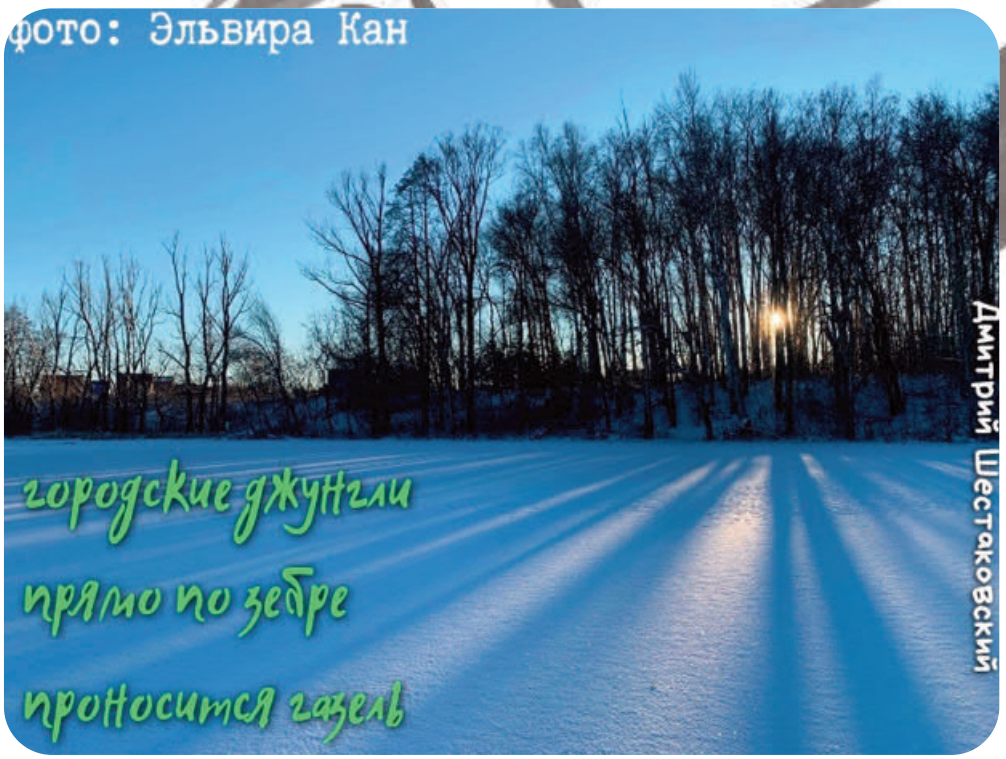
woda w reshete

у мироздания
тонкие сны
ночной снегопад

Дмитрий Шестаковский

компоновка: Дмитрий Шестаковский
оформление: Саня Малей





компоновка: Дмитрий Шестаковский
оформление: Саня Малей

компоновка: Дмитрий Шестаковский
оформление: Саня Малей

фото: Алексей Баталин
компоновка: Дмитрий Шестаковский
оформление: Алла Устинова

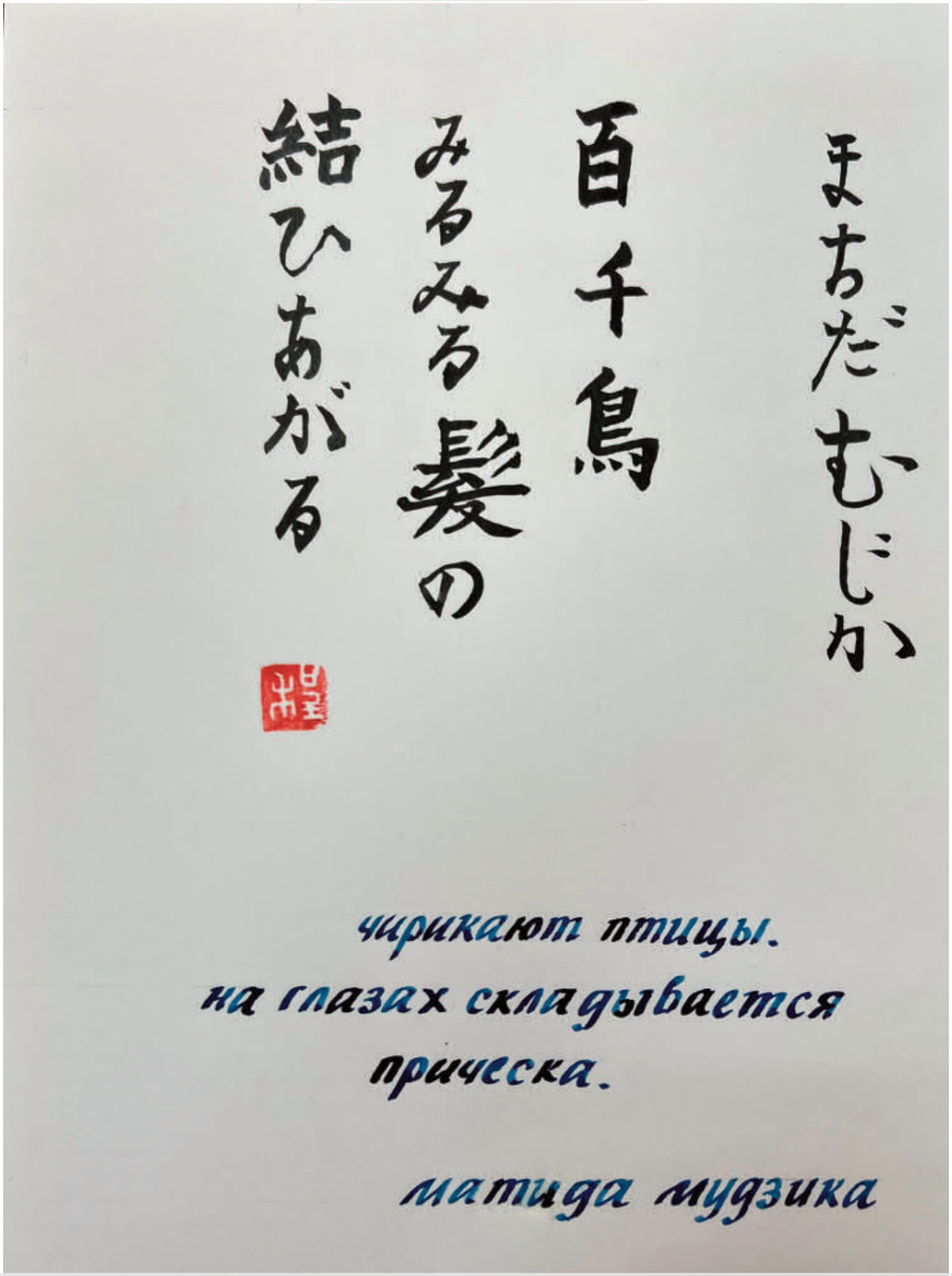
компоновка: Дмитрий Шестаковский
оформление: Саня Малей

компоновка: Дмитрий Шестаковский
оформление: Наталья Каландарова

e-lenochka

(фото: nogitsune)

Виктор Черкевич



Рисовать картинки гораздо веселее,чем писать стихи. Вот хайку Матиды Мудзико в переводе Т. Л. Соколовой-Делюсиной. Очень хорошо, что новый номер журнала выходит в год 500-летия Сэн-но Рикю.

百千鳥
みるみる髪の
結ひあがる
まちだむじか
和尚

Виктор Ветлин

морозное утро
с красной ягодой в клюве
летит воробей

Николай Гранкин

поздняя осень
яркие расцветки
лопат для снега

Иса

конец сентября
мягкой проволокой
вяжут свежие веничья

сумерки
в обмелье попали
красные листья

— У нас говорили «сметья, смеття, смецца» — от белорусской бабушки.
— Это забайкальское папино слово, остатки сена в яслах после корма теленка. Слово читается с ударением на втором слоге — обме́лье.

Ниёля Керушаускене

конец февраля
постоянное кошачье место
у выхода во двор

морозный день
выпускает облако пара
рыжий кот

Марина Черемисова

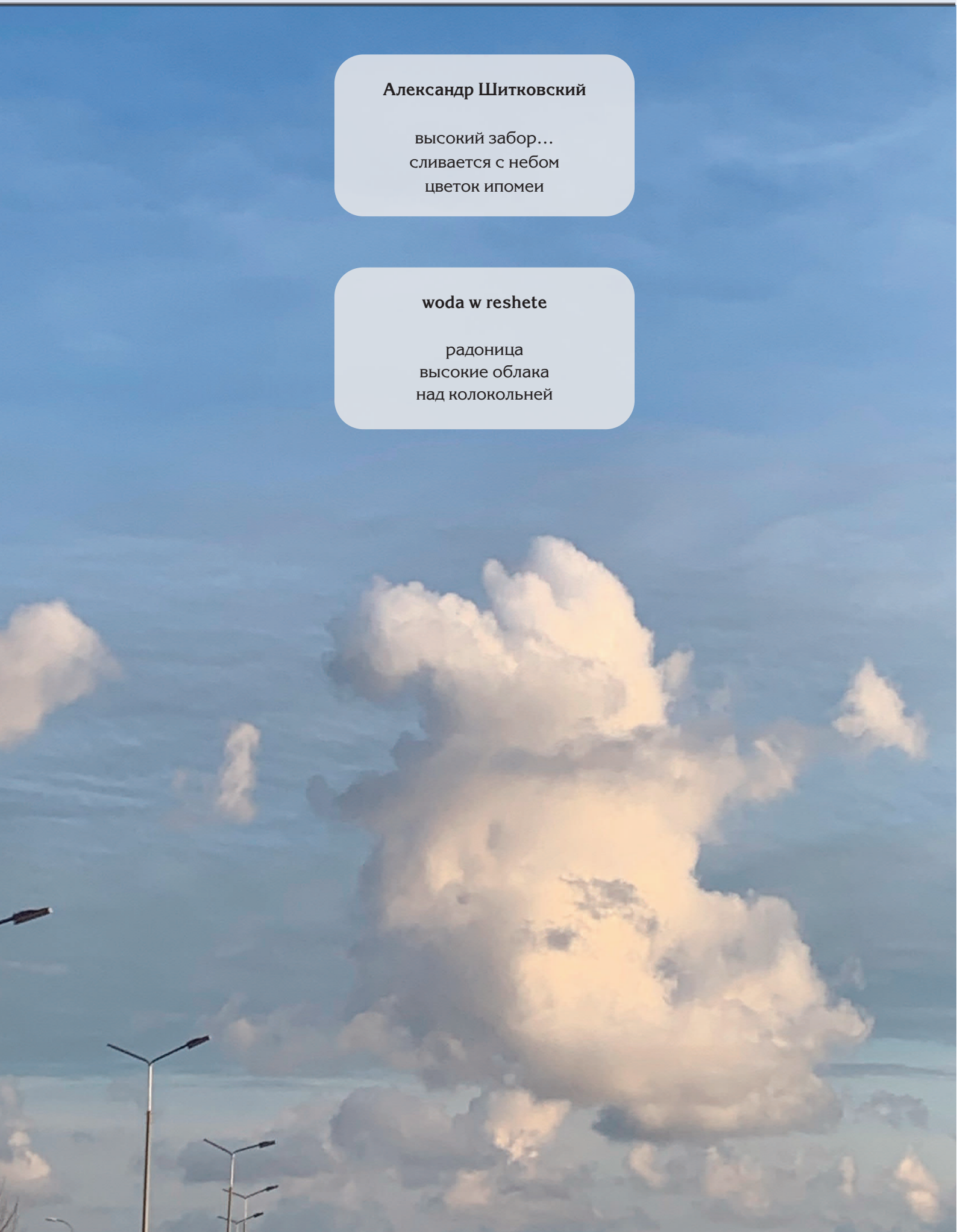
родительский дом
на стене дрожат тени
цветущих вишен

Александр Шитковский

высокий забор…
сливается с небом
цветок ипомеи

woda w reshete

радоница
высокие облака
над колокольней



Мария Громова

Неба такого
ты не увидишь в Москве —
вечером ясным
десять минут тишины
только для нас с тобою.

Невозмутимо
приоткрываешь миры
о чем-то своем
улыбаясь их прячешь
в сумке — и убегаешь

Уезжаешь вдруг,
известив накануне,
с собой увозя
ключи от своих миров.
Могло ли быть иначе?

«Примерно завтра», —
немыслимо далеко
написала ты,
но пространство и время
по пути исказились

Андрей Полтораков

В последнее время
Плохо летаю во сне
Неужто старею?!
Или в подушке моей
Недостаточно перьев?

Светлана Попова

в толчее электрички
на острых коленях девчонки
не шелохнётся
спеленутый листьями
букетик ландышей

Милая неожиданность в последней строке + узнаваемая картинка, точная в деталях. Возле перрона электрички бабушки часто продают такие букеты. И обычно цветы в середине, а вокруг обложено листьями и стянуто суровой ниткой или аптекарской резинкой.

Юдит Вихар

Хайку из книги «Радость странствий»

перевод Сергея Панцирева

Предлагаю вашему вниманию мои переводы стихов Юдит Вихар — лучшей хайку-поэтессы Венгрии — из изданного в 2022 году в Будапеште сборника «Радость странствий». Для Юдит, жизнь и профессиональная деятельность которой в большой степени связана и с Россией, и с Японией, публикация ее стихов на русском языке была бы большой честью.

С уважением, Сергей Панцирев

От редакции: Автор любезно согласилась и на реплики редакции журнала. Это не переводы, а, скорее, чувствование ее стихов.

Régi kunyhóban
megmerítem vödrömet
a múlt kútyában

У старой избы
я в колодец прошлого
опущу ведро.

старая изба
в колодец прошлого
окунаю ведро

Rigófiókak
tágra tárt csőr, semmi más:
élni csudajó!

Вот птенцы дрозда:
лишь разинутые рты.
Как чудесно жить!

птенцы дрозда:
разинутые клювы, больше ничего.
как прекрасна жизнь!

Hajamban hagi-
virág, szívem megtisztul —
forrásvíz csobog

Клевер в волосах.
Сердце чисто и светло.
Плеск ручья весной.

в волосах цветок хаги
мое сердце очищено
брызгами воды из родника

Fázó falevél
zizegve hull a mélybe —
bogártakaró

Мёрзлый лист упал
с ветки: вот одеяло
чтоб укрыть жучка!

мерзлый лист,
падающий с ветки —
одеяло для жучка

Naplemente a tavon
égő felkiáltójel:
napod véget ért

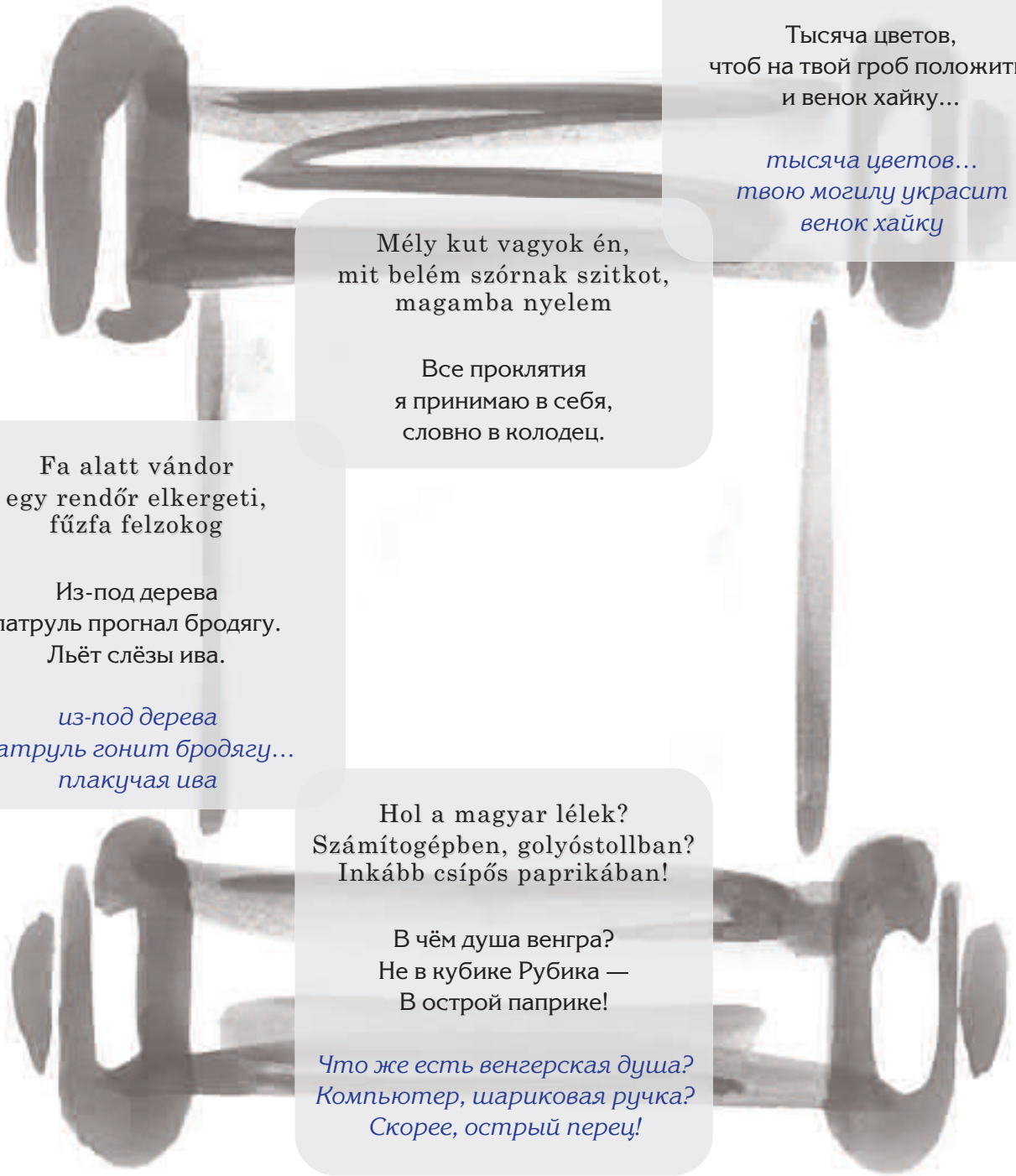
Закат над водой —
как восклицательный знак:
кончился твой день.

окончен день
восклицательным знаком
закат на озере

Nézem a tengert,
szememben csöpp tenger van,
sós könnyem folyik

Смотрю на море,
и капли моря в глазах
как соль моих слёз.

смотрю на море
и море в моих глазах
солёные слёзы



Ezer virág
díszitse sírodat
s haikuk füzére

Тысяча цветов,
чтоб на твой гроб положить,
и венок хайку...

тысяча цветов...
твою могилу украсит
венок хайку

Mély kut vagyok én,
mit belém szórnak szitkot,
magamba nyelem

Все проклятия
я принимаю в себя,
словно в колодец.

Fa alatt vándor
egy rendőr elkergeti,
fűzfa felzokog

Из-под дерева
патруль прогнал бродягу.
Льёт слёзы ива.

из-под дерева
патруль гонит бродягу...
плакучая ива

Hol a magyar lélek?
Számítogépben, golyóstollban?
Inkább csípős paprikában!

В чём душа венгра?
Не в кубике Рубика —
В острой паприке!

Что же есть венгерская душа?
Компьютер, шариковая ручка?
Скорее, острый перец!

Hol az út vége?
Homályból előbukkan,
s újabb tárul fel

Где ж конец пути?
Там проступает из тьмы
новая тропа.

где же конец пути?
из безвестности
еще одна тропа

Falak épülnek,
falak le is onlanak
és nőnek új falak

Строили стены.
Разрушают стены, чтоб
строить стены вновь.

Стены построены,
стены рушатся слишком быстро
и вырастают новые стены

Ünnep közeleg,
foszlós kalács illata —
de egy szék üres

Праздник приходит,
он пахнет свежим хлебом,
но второй стул пуст.

с запахом слоёного торта
приближается праздник…
но стул опустел

Katicabogár
szárnyával törölgeti
esőcsepp nyomát

Божья коровка
стирает крылышком след
от капли дождя.

Интервью Юдит Вихар

Госпожа Юдит, если можно, очень кратко расскажите о себе, что-нибудь из Вашей биографии. Хотя мы уже прочли информацию о Вас в Википедии, но, может, будет что добавить?

— В 1962 году я окончила факультет русского языка гимназии им. Миклоша Радноти при будапештском университете им. Ло́ранда Э́твёша. В гимназии мы занимались не только русским языком, но и русской литературой, историей и географией, и сдавали выпускные экзамены по этим предметам.. В 1968 году я окончила филфак университета им. Ло́ранда Э́твёша по специальности «венгерский, русский и японский языки». В моей семье я воспитывалась в творческой атмосфере, так как мой дедушка был художником импрессионистом, а отец известным поэтом.

В 1968 году вышла замуж за ориенталиста Ференца Мартонфи, в 1974 году у нас родился сын Аттила Мартонфи, будущий лингвист и лексикограф. Наш брак окончился разводом, но в 1980 году я снова вышла замуж, за Золтана Барди, умершего в 2015 году.

После окончания университета стала преподавать русский язык сначала в пединституте, потом в университете им. Ло́ранда Э́твёша. С 1989 по 2006 год, до пенсии, я руководила кафедрой русского языка и литературы. Преподавала фонетику, историю русского языка и готовила учебники по этим предметам. Помимо этого переводила на венгерский японскую литературу. С 1994 года начала преподавать японскую литературу и художественный перевод в университете им. Кароли Гаспара (ред.:Университет Венгерской Реформатской церкви Кароли Гашпара, Будапешт, Венгрия.), где преподаю и сейчас.

Каков был Ваш путь к японской поэзии, к жанру хайку? Кто Ваши учителя? Считаете ли Вы это простым увлечением, или можно считать, что это Ваш «Путь хайку», хайкудо?

— Уже с 10-12-летнего возраста я интересовалась литературным переводом. Меня волновало, как можно перевести стихотворение с иностранного языка на венгерский так, чтобы не только смысл, но и формальные элементы, звучание и другие особенности стиха сохранялись бы при переводе. Так я познакомилась с хайку Мацуо Басё «Furuike ya...» («О! Старый пруд») и разными версиями перевода этого стихотворения на венгерский. И мне очень понравилось, что в таком крошечном стихотворении сжимается весь мир!

Очень долго я занималась только переводами хайку. Я собрала самые красивые хайку Басё на японском языке со всеми венгерскими переводами, написала об этом эссе, и в 1996 году вышла книга, иллюстрированная картинками японских цветов и птиц, которую моментально раскупили.

В 2000 году мой сын прочитал, что в Лондоне и Оксфорде будет конференция хайку для хайдзинов всего мира. С этого момента я начала писать хайку. На конференции я нашла много друзей-хайдзинов, с которыми общаюсь и сейчас. Так начался мой путь хайку, хайкудо.

Когда вернулась на родину, сформировала Хайку клуб при Обществе Венгеро-Японской Дружбы. В этом же году сформировалось «World Haiku Association» (ред.: http://www.worldhaiku.net/) под руководством Банья Нацуиси. С тех пор каждый год выходит антология «World Haiku», где можно прочесть самые красивые современные хайку, написанные на разных языках мира, на английском и японском. Каждый хайдзин в антологии представлен тремя хайку. Последний раз вышел сборник «World Haiku 2022 № 18», в котором в основном были хайку о covid-19.

Список Ваших публикаций, исследований и переводов обширен. Не могли бы Вы немного ознакомить с ним наших читателей?

— В университетские годы у меня появились переводы стихов и рассказов, например, произведений Кавабата Ясунари, Оэ Кэндзабуро и других японских литераторов. Мне дала переводить эти книги моя за-

мечательная преподавательница Хани Кеко. Я многому научилась от Хани-сенсей.

После окончания университета я стала преподавать русский язык. Чтобы помочь студентам, я начала писать разные учебники по русскому языку. Это были, во первых, различные учебные пособия для студентов по фонетике, по истории русского языка. Во-вторых, в это время появились конкурсы реформных учебников по русскому языку для начальной школы. Мы с коллегами заняли первые места по конкурсу и написали учебники для 4-го, 5-го, 6-го классов. Была борьба, связанная с этими учебниками, потому что многие хотели опираться на старые темы, такие, как, например, заводы, колхозы, а нам хотелось показать в учебниках детский мир, игры, скороговорки, сказки. Наконец, мы победили, и нам удалось написать учебники, где говорится о таких вещах, которые приятны и интересны ребятам. Я собрала огромный материал русской детской литературы, книги, журналы, такие как «Мурзилка», «Веселые картинки» и т. п. И таким образом ребята полюбили русский язык и смогли научиться свободно разговаривать на этом языке.

Я ходила на разные конференции, конгрессы МАПРЯЛ (ред.: Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы) по русскому языку и читала лекции по методологии преподавания русского языка.

Одновременно я переводила разные рассказы, романы, хайку с японского, особенно произведения моего любимого автора Акутагава Рюноскэ. Переводила также Нацумэ Сосэки, классические пьесы кабуки и современные хайку Банья Нацуиси. Перевела и роман Оэ Кэндзабуро «Футбол 1860 года», за который он был награжден Нобелевской премией.

Значительное место среди моих публикаций занимает Большой Японско-венгерский словарь, который я готовила вместе с коллегами более 15 лет. За него мы получили премию японского Министерства Иностранных Дел.

Ваш самый любимый японский автор хайку для переводов? Почему именно он?

— Мой самый любимый японский автор хайку — это Мацуо Басё. Я обожаю его хайку. В 17 веке он возвысил юмористическое хайку до высоты торжественности, наполнив его философией дзэн-буддизма. И кроме этого он также включил язык повседневной жизни в хайку. Я перевела его замечательное «Oku no hosomichi (оку но хосомити)» « По тропинкам Севера» на венгерский, но ещё до перевода я прошла путь по следам Басё от Токио до Акиты, и это было очень полезно, потому что так я действительно смогла понять и даже почувствовать вдохновенность поэта. Если бы я не видела это своими глазами, то не смогла бы правильно перевести чудесные произведения поэта. Так, например, в хайку, которое начинается с «сидзукаса я…», говорится о цикадах. Кто не слышал бесконечное жужжание этих насекомых, не может вообразить себе этот шум. Поэтому слово «сидзукаса» ни в коем случае нельзя перевести здесь словом «тишина», а только словом «спокойствие». И кроме этого существуют ещё множество разнообразнейших трудностей, связанных с переводом.

Самое прекрасное путешествие Вашей жизни?

— Самое прекрасное путешествие моей жизни — это было в 2002 году осенью в Японии, от токийского дома Басё на берегу реки Сумиды до города Акиты, в международной компании. Телевизионная группа NHK сняла об этой поездке фильм, который был показан во всем мире. Удивительные природные красоты и пейзажи, романтическое настроение, одним словом все, что чудесно в этом мире. Особенно мне понравился г. Никко со своими чудесными зданиями в стиле рококо. После этого маршрута был организован огромный конкурс хайку в разных категориях. Тогда я заняла первое место по категории «хайку на английском языке».

Когда-то Вы сказали, что русский язык в Венгрии стал «языком роскоши», как китайский или японский. Госпожа Юдит, где Вы изучали русский язык и были ли когда-нибудь в России? Пишете ли Вы хайку на русском?

— Уже в раннем детстве отец моей подруги стал нас учить русскому языку. У него был проигрыватель, мы

слушали русскую речь и повторяли текст. Таким образом у нас вырабатывалось очень хорошее произношение. Когда я уже была студенткой первого курса, у нас был конкурс выразительной речи. И я сразу заняла первое место. Когда-то я говорила без акцента. Всегда хотела так говорить, как прирожденные русские.

Я очень много бывала в России, в тогдашнем Советском Союзе. Особенно в Москве и нынешнем Санкт-Петербурге. Посмотрела все окрестности Петербурга, кроме Гатчины. Мне всё очень понравилось. Побывала и во всех городах Золотого кольца. Мне особенно понравился Суздаль. Была и в балтийских республиках. Иногда писала хайку на русском, на занятиях по русской фонетике. Всё это было очень полезно для формирования правильного произношения.

Мы знаем, что Вы преподавали поэзию хайку в университете им. Кароли Гаспара. Что было самым легким и самым тяжелым в обучении студентов?

— Я преподаю там поэзию хайку и сейчас, и очень люблю этот предмет. Хотя мест на этот курс только двадцать, всё-таки желающих всегда около пятидесяти. Мне всегда очень стыдно, что не могу принять всех. Сначала работа с ними очень трудна, потому что студенты мало знают о поэзии, о хайку, но потом, когда сами начинают сочинять хайку, можно сказать, становятся счастливыми от радости творчества. Они любят сочинять и рэнку, которые мы публикуем в журнале Общества Венгеро-Японской Дружбы «Кидзуна» («Узы дружбы»).

Выработали ли Вы для себя некие критерии хайку и сэнрю? Что к ним относится, что не относится — на Ваш взгляд? Как отличить одно от другого? Как отличить хайку от, скажем, трехстишия-верлибра?

— В Венгрии очень многие пишут хайку, но, к сожалению, на самом деле они не знают критерии хайку. Они знают только 5-7-5. Во первых, чтобы написать настоящее хайку, очень важно отличать классическую и современную форму. Классическое хайку всегда говорит о природе, о четырех временах года. В этих хайку необходимо киго, то есть сезонное слово. В современном хайку киго уже абсолютно не имеет значения. Даже 5-7-5 не обязательно. Самое важное, самое главное в хайку — это неожиданный поворот, неожиданная концовка. Без этого стихотворение не может быть хайку или юмористической формой, сэнрю. Вот именно это и отличает хайку от трехстишия-верлибра.

Еще надо сказать, что в хайку не следует пользоваться анжамбеманом, переносом. Поэтому на конце строки в японских хайку бывает словечко кирэдзи (ред.: яп. 切れ字 кирэдзи, «режущее слово»), которое отделяет одну строку от другой. В современном хайку на месте кирэдзи часто существует только кирэ, то есть тире для разделения.

Хайку очень краткое стихотворение, можно сказать, малюсенькая жемчужина. Трудно упаковывать в него серьезные мысли. И даже в европейских стихах очень часто появляется титр, заглавие, которое в японских стихотворениях не существуют. И таким образом, в этих случаях хайку или сэнрю становится не трехстишием, а четырехстишием.

Госпожа Юдит, Вы основатель Венгерского клуба хайку. Какие форматы встреч у вас приняты, создаёте ли антологии? Можете ли поделиться ссылками на публикации в сети?

— Наш клуб хайку относится к Обществу Венгеро-Японской Дружбы. Один раз в каждое время года мы собираемся на фестиваль Хайкунап (День Хайку) в Будапеште в месте, связанном с японской культурой, или в японском саду, или в японском парке и т. п. Собираются любители хайку с 10-летнего возраста и до 99 лет, обычно это около 100 человек. В программе фестиваля чтение хайку хайдзинами, конкурс

https://mjbt.hu — Сайт Общества венгерско-японской дружбы

https://www.haikunap.hu — Сайт Венгерского фестиваля хайку (Хайкунап)

https://www.youtube.com/@magyarhaikunap/ — Канал Magyar Haikunap в Youtube

хайку и хайга на заданную тему, японские фильмы о хайку, соревнования по Басё-таби-карута и ута-карута (созданные на основании антологии «Хякунин иссю» «Сто стихотворений ста поэтов»), каллиграфия и квиз (викторина) о хайку, на перекус суши и сакэ.

В 2010 году вышла антология венгерского хайку под названием «Тысяча венгерских хайку». Больше чем 250 поэтов писали в этой антологии хайку по различным темам, таким как время, вино, любовь, эротика, Рождество и т. д. На сайте Общества Венгеро-Японской Дружбы и отдельно на сайте Хайку все эти произведения можно прочитать.

Вообще, какова ситуация с венгерскими хайку? Как пишут, что пишут, куда движутся? Проводятся ли масштабные конкурсы хайку в Венгрии?

— Хайку в Венгрии очень популярно, есть разные сайты в интернете со всякими конкурсами. Темы в основном о любви, о природе, но очень сильное явление — это хайку с философскими мыслями. Особенно молодежь любит хайку на философскую тематику. В подобных стихотворениях хайдзины очень любят употреблять тропы, особенно оксюморон. Уже у Басё было важно наличие противопоставления, это остаётся важным и в наши дни. Сам оксюморон опирается на противопоставление.

Еще у нас очень часто употребляют аллитерацию. Даже слишком много! Мне кажется, что иногда это выглядит искусственно.

В России, на сетевой площадке, мы играем в командную рэнга. В зависимости от участвующих создается две-три команды и плетутся цепочки. Условия и схемы каждый раз новые. Процесс может длиться и полгода (в зависимости от количества строф). Имеются ли подобные эксперименты у вас, в Венгрии? Пишут ли ваши авторы рэнга? А может увлекаются другими совместными хайкай-играми?

— Хотя хайку, хайга и даже хайбун очень модны в Венгрии, рэнга обычно не пишется. В университете на занятиях хайку мы со студентами пишем рэнга в разных командах. Тема, число членов команд, количество строф одинаковые. Студенты очень любят писать рэнга. Если рэнга удастся, тогда мы публикуем её в журнале Общества Венгеро-Японской Дружбы КИДЗУНА (Узы дружбы).

У нас в День Венгерского Хайку участники пишут хайку во время создания икебана. Все хайдзины видят, как создаётся икебана и одновременно пишут об этом хайку. Интересно, что хайку во многом отличаются.

Студенты очень любят играть в хайку-карута, участвуют они и в разных конкурсах.

В Венгрии поэты издают свои книги за свой счет? Или есть издательства, есть меценаты, благоволящие именно к этому жанру?

— Это, конечно, и у нас огромная проблема. У кого есть деньги, может издать свою книгу за свой счет. Но бывают конкурсы, победителям дают финансовую помощь для издания книг. Если речь идет о японских книгах, в этих случаях материально помогает Japan Foundation. Некоторые литературные журналы объявляют конкурс хайку, хайга, хайбунов на какую-нибудь определённую тему. Хорошие работы потом публикуются в этом журнале.

В 2010 году вы организовывали хайку-фестиваль в г. Печ (Венгрия) и, наверное, не без вашего участия даже учрежден День венгерского хайку 18 апреля. Как вам хватало сил на такие великие дела, кто был помощником, что мотивировало и было движущей силой?
И кто сейчас является вашими последователями?

— Я очень рада, что у меня хватало сил организовать в 2010 году Всемирный Фестиваль Хайку в городе Печ. В том году Печ стал культурной столицей Европы, и это дало возможность достать деньги и на организацию нашего фестиваля. Все-таки было трудно, потому что я живу в Будапеште, и отсюда организовать все мероприятия было нелегко. Мне помогали и сейчас помогают активисты Общества Венгеро-Японской Дружбы. У общества в больших городах 17 групп по всей стране, и группа в Пече очень сильная.

Фестиваль «День венгерского хайку» в следующем, 2023, году организуем уже 10-й раз. Мы весь год готовимся к фестивалю, участвуя в разных конкурсах, где всегда даются актуальные темы. Бывают конкурсы хайку, хайга и хайбун для студентов, взрослых, профессионалов. Объявление результатов обычно происходит в День Хайку. И в сам День Хайку тоже проводятся разные мероприятия и конкурсы: например, конкурс танка на заданную тему; конкурс написания хайку только с гласным звуком «е»; конкурс написания хайку на тему икебана, создающихся непосредственно в это время. Ещё участники фестиваля с удовольствием пишут ренгу в группах. Весь день можно играть в карута, и много других занятий. Последний момент — это гинко, кукаи. То есть прогулка вместе с хайдзинами по поэтическим местам и создание новых хайку. Из года в год растет группа хайдзинов и мы с удовольствием играем вместе с ними.

Многие хайдзины, и у нас, в России, и в других странах, например, в Италии, спорят про 5-7-5 слогов (включать ли фонетический слог). А какие горячие темы обсуждают венгерские поэты хайку? Актуальна ли в венгерском хайку-мире тема допустимости тропов (особенно метафор), и что уважаемый автор думает про это?

— У нас в Венгрии, можно сказать, общеприняты 5-7-5 слогов, иногда спорят о том, если кто-то вместо 7 случайно пишет 8. Или вместо 5 пишет 6. Это в целом осуждают, хотя сам Басё разрешал, если хайку ему нравилось. Многие пишут рифмы, которые часто употребляются в европейской поэзии. Мне лично не нравятся рифмы на конце строк в хайку.

Из тропов у нас принят оксиморон и чаще всего он употребляется для философских тем в хайку. Некоторые вдоволь употребляют аллитерацию и это делает, по-моему, хайку искусственным. Как по мне, самое важное — это вдохновение, и, конечно, неожиданный поворот в конце хайку.

До какого момента Вы правите свои хайку, переделываете ли их? Как вообще Вы работаете со словом, можете ли поделиться своим секретом? Или пишете сразу, по вдохновению?

— Я всегда пишу по вдохновению. И верю в хайку-момент. Если придет, могу писать хайку и очень сильно концентрирую. Конечно, после, иногда по несколько дней, переделываю хайку, если вижу ошибку.

В одном из интервью ваш знакомый Петр Чухов сказал, что: «Помимо свободы и возможностей для общения посредством поэзии, хайку также учит дисциплине, творческой скромности и самообладанию». А что еще может хайку? :) Чему лично вас учит хайку, что оно вам дает?

— Петр Чухов прав. Действительно так. Кроме этого, краткость хайку очень подходит для нашей стремительной эпохи. Темп жизни ускорился, у нас нет времени читать длинные эпопеи, но хотим выразить свои мысли, запечатлеть данный момент здесь и сейчас. Хайку — это момент, высеченный в камне.

Напоследок, самое любимое Вами ваше хайку? Если можно, с Вашим переводом на русский и комментарием.

— Мое самое любимое хайку на родном венгерском языке:

Cseresznyevirág
kelyhében verset találtam –
világ virága

Если попробую перевести на русский, тогда будет звучать так:

Нашла я стихи
в чашечке черешни –
цветочек света

Проблема только с последней строчкой, потому что на венгерском языке можно увидеть ассоциацию на последние две строчки первого древнего стихотворения, «О плаче Марии», где говорится, что сын Иисус Христос – «свет света, цветок цветка». В моем хайку из двух строчек осталась только одна: «цветочек света». Но в венгерском происходит игра звучания слов, потому что «свет» звучит как «вилаг», и имеет значение «мир, вселенная», а «цветок» звучит как «вираг». В русском переводе интересно, что слово «свет» и «цветок» близки по произношению, и «свет» даже одновременно означает «светлость» и «мир».

Юдит Вихар (Judit Vihar), глава Венгерского клуба хайку. Переводчик, поэт хайку, историк литературы. Преподает в ELTE с 1975 года и в университете им. Кароли Гаспара с 1996 года. Президент Фонда японоведов, а с 2001 года – Общества венгерско-японской дружбы. Является членом попечительского совета Фонда Хани и в течение 8 лет была вице-президентом Венгерской ассоциации переводчиков. Кроме того, является главой венгерской секции Всемирной ассоциации хайку с 2006 года и членом Общества Акутагава с 2005 года. В 2002 году заняла 1-е место в Японии на конкурсе хайку World Haiku Conference на английском языке. Японская NHK сняла об этой поездке, основанной на путевом дневнике Мацуо Басо, фильм, который был показан по всему миру. В 2009 году награждена Орденом Восходящего солнца 3-й степени, Золотые лучи с шейной лентой. В 2010 году организовала в г. Печ мероприятие под названием World Haiku Festival Pécs. В 2019 году получила премию ПЕН-клуба Януса Паннониуса за свою работу в качестве переводчика японской поэзии. Её самые важные работы: «Краткая история японской литературы», 1994г.; «Дух Хайку», 1996г.; «Тысяча венгерских хайку», 2010г. Среди прочего, перевела на венгерский язык роман лауреата Нобелевской премии Кэндзабуро Оэ «Безмолвный крик» и поэтический путевой дневник Мацуо Басё «По тропинкам Севера» . Количество её публикаций около 350 штук.

(информация сайта Хайкунап)

Варвара Березкина
Презентация клуба карута

С глубокой древности жизнь японцев неизменно сопровождала поэзия. При совершении обрядов, переписке, общении людей неизменно слагались и читались стихи. Поэтому неудивительно, что именно в Японии появились и поэтические игры. Известной игрой стали поэтические карты, или, как их произносят в японской фонетике, – карута.

В нашем клубе «Аса-но цую» мы занимаемся спортивным вариантом поэтической игры. Спортивная карута (*ред.:* кеги карута) (競技かるた) развилась из обычной детской игры в полноценный спорт в эпоху Мэйдзи, когда японский журналист Руйко Куройва в 1905 г. на страницах одной из газет предложил свои правила популярной поэтической карточной игры. С тех пор правила практически не изменились: суть игры состоит в том, что игрокам нужно со своего поля или с поля соперника выбить карточку с продолжением стиха, который в данный момент читает чтец.

Играют, как правило, один на один, но также есть и командные виды игры. Обычно используются карты со стихами из знаменитой антологии «Сто стихотворений ста поэтов» («Огура хякунин иссю»), составленной в 1235 г. поэтом Фудзивара Тэйка.

Журналист Руйко Куройва не придумывал игру полностью, а лишь прописал четкие правила и регламентировал действия игроков, взяв за основу поэтические карты, в которые еще в эпоху Эдо (1603-1868) особенно любили играть женщины и дети. Бумажные карты появились в Японии вместе с иностранными моряками, прибывшими на тех немногочисленных судах, которые заходили в японский порт Нагасаки. Несмотря на то, что карточные азартные игры очень полюбились японскому населению, строгое правительство Токугава усмотрело в этом нарушение норм морали, и довольно быстро запретило их. Однако на поэтическую каруту этот запрет не распространился, скорее наоборот, считалось, что подобные игры способствуют повышению образованности среди населения.

Интересно, что до появления бумажных карт в Японии существовала также игра «кай-авасэ» (сопоставление раковин). Раковины клали текстом вниз, и игрокам нужно было последовательно одну за другой переворачивать их, чтобы собрать одно стихотворение. Эта игра немного напоминала популярную в наше время игру «Мемо».

Таким образом, спортивная карута – это игра, имеющая глубокие культурные корни, она развивалась и менялась вместе с японской историей, оставаясь одной из любимой игр многих поколений японцев.

В настоящее время спортивная карута – это национальный спорт, с разноуровневыми турнирами, спортивными разрядами и спортсменами-звёздами. Считается, что в каруту играет около 1 миллиона человек. В начале года в храме Оми-дзингу (префектура Сига) ежегодно проводится турнир на звание лучших игроков каруты. В последние годы увеличивается число игроков в карута и за пределами Японии. Многих карута заинтересовала после выхода манги «Тихаяфуру» («Яркая Тихая»), в которой главная героиня Аясэ Тихая открывает с друзьями в школе клуб спортивной каруты.

В Япония карута активно применяется в обучении. Наверное, большинство японских детей начинает обучение японской буквенной азбуке с помощью ироха-карута. В ироха-карута на одной карточке пишется буква, а на второй – либо поговорка, если это традиционная ироха-карута, либо какое-то слово или предложение с этой буквой, если это более современный вариант каруты. Ведущие

называют букву, а игроки находят среди карточек ту, на которой написана фраза или слово, начинающееся с этой буквы. Помимо японского алфавита есть наборы карт для запоминания исторических терминов, литературы, математики, для расширения словарного запаса у детей и т.д.

Среди всего этого разнообразия обращают на себя внимание и хайку-карута. Они созданы по тому же принципу, что описан выше. Например, вот пара карточек с известным стихотворением писателя эпохи Мэйдзи Нацумэ Сосэки (1867-1916).

こがらしや うみにゆうひを ふきおとす
凩や海に夕日を吹き落とす

когараси я уми ни ю:хи о фукитоосу

Сильный зимний ветер
Сдул с неба в море
Закатное солнце
(перевод «Аса-но цую»)

Ведущий достает карточку с буквой «ко» (こ), а игроки ищут среди расположенных перед ними карточек стих, начинающийся с этой буквы. В комплекте, которым располагает наш клуб, представлены стихи поэтов-классиков, таких как Мацуо Басё, Ёса Бусон, Кобаяси Исса, но также и современных хайдзинов. Так как эти карты предназначены для образовательных целей, то к каждому стиху на обратной стороне карт приведен подробный культурологический и словесный разбор.

В поэзии хайку немало стихов посвящены игре карута. Вот, например, одно из них автора Такаока Сумико:

水を得た魚のやうに歌留多とる
みずをえた さかなのやうに かるたとる (高岡すみ子)

мидзу о эта сакана но ё:ни карута тору

Подобно рыбе,
Оказавшейся вновь в воде,
Резво выбить карту
(перевод «Аса-но цую»)

Игра карута развивает память, реакцию, благодаря ей можно узнать и запомнить японские стихи, а с каждой выбитой картой получаешь невероятный прилив энергии и сил! Давайте играть в каруту вместе! Наши занятия проходят каждое воскресенье с 12:30 часов по адресу: Санкт-Петербург, пр. Кима, д.6, помещение 275.

Контактный телефон: +79531433780. ВКонтакте: https://vk.com/asa_no_tsuyu

モスクワかるた会

КАРУТА КЛУБ かるた倶楽部 ペテルブルグ ロシア САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, РОССИЯ

От редакции.

Московский клуб МосКарута (существует с февраля 2020 года) освещает карута-события в России и за рубежом, их сайт karuta.ru. А также Карута СПб, старейший клуб в России, проводит турниры по Кёги Карута с 2015 года (по QR-коду вы можете перейти на их контакты).

Дуэли в ФБ

В сентябре 2021 года «Улитка» возобновила формат поэтических игр (яп.句合 ку-авасэ) — продолжение традиции Дуэлей у @wowwi. Немного изменена суть игры, это уже не только переводы (или совсем не переводы), а разнообразные задания для написания хайку. Первые новые игры проходили на площадке журнала в Фейсбуке, продолжать планируется ВКонтакте.

Регламент проведения: Игру объявляет и администрирует ведущий (яп. 宗匠 сошо). Он же приглашает двух дуэлянтов и двух судей. Объявляется семь «выстрелов» — по одному хайку в семи раундах. Написанные стихи высылаются на почту сошо. Сошо на сетевой площадке (яп.会席кайсэки) анонимно публикует хайку-выстрелы. Тему «выстрела» предлагают судьи, они же присваивают баллы (от 0 до 7) и обосновывают выбор. Баллы направляются на почту сошо, который ведет сводную таблицу, а обоснование и комментирование хайку выкладывается в общий доступ. Возможен вариант, когда обоснования также высылаются на почту сошо, чтобы не дублировались комментарии секундантов. Время на «выстрел» (для написания) ограничивается, в прошедших играх это были сутки. Играм присвоен тэг **#Дуэли_Улитки.**

24 — 30 сентября 2021 г.
Дуэлянты — Рена и Татьяна Иней
Судьи — Катерина Ерошина и Инесса Фа
Сошо — Иса

Выстрел первый

Хайку с темой «осеннее небо». Словосочетание в таком виде не использовать, отдельные слова использовать можно. Дополнительных условий не будет.

***
серое небо
лишь изредка то тут, то там
просачивается тихая лазурь
(Татьяна Иней)

Катерина: Попадание в сезон не слишком удачное, лазурное небо — скорее лето. Картинка получилась в одной плоскости, одно на всех небо. Чисто по наблюдениям — небо если уж серое, то оно серое всё, никаких облаков, и соответственно негде просачиваться лазури. Тут прям Станиславское «не верю».

Возможно, просто неудачная находка — слово «серое», если имелась в виду низкая облачность.

Настроение все-таки ощущается, да.

Баллы: 4

Инесса: Картинка сама по себе интересная — когда сквозь облачную пелену проглядывает

небо, но и летом это бывает… В данном стихе мне не нравится прием «то тут, то там» — он как-то упрощает стихотворение и своей суетой сбивает желание показать тихую лазурь, момент «зависания» зрителя на картинке. Ну и последнее замечание, возможно спорное, два цвета — серое и лазурь в одном хайку.

Баллы: 3

***

Чистопрудный бульвар
листья один за другим
падают в небо
(Рена)

Катерина: Бульвар нравится больше. В принципе, сам образ листьев, падающих в небо, уже встречался (Толя Ильц бы сейчас принес пачку вариантов), но тут все органично. Чистые пруды сами по себе тут тоже играют — небо чистое, ясное. Сезон передан листьями — удачно, не передавлено.

Хорошее настроение — когда листопад еще только начался и листья нехотя кружат вниз, один за одним. Хорошо.

Баллы: 7

Инесса: Соглашусь, что тема падающих в отраженное в воде небо не нова. Но все же свежесть в стихе есть — может потому, что добавлена деталь — «один за другим» и отсюда впечатления долгого взгляда. А может потому, что Чистопрудный бульвар отсылает нас к прудам — к большим зеркалам, которые еще надо найти взглядом в пространстве бульвара. В общем, хайку получилось медленным, длинным, и это завораживает.

Баллы: 6

Выстрел второй
Хризантемы. Сезон задан самими хризантемами, добавлять не нужно.

***

утренний иней
в дальнем углу сада как вы,
желтые хризантемы?
(Татьяна Иней)

Катерина: Оба выстрела отсылают к хайку классиков. Первое процитировать не могу, но помню его (и сама писала хонкадори) — вышел посмотреть, как они там, хризантемы в холодном саду.

Баллы: 5

Инесса: Из сборника Цветы Ямабуки: Шедевры поэзии хайку «серебряного» века (конец XIX-начало XX вв.) Пер. А. А. Долина.

Для государства закон: \Чтить хризантемы \Знать назначенье цветов \Каждый обязан. (Лю Ко)

Ну вот, благодаря авторам и комментарию Катерины, почитала хайку о хризантемах. Мне тоже показались знакомыми варианты (может они из какого конкурса или рэнга?). И у классиков рядом с хризантемами часто упоминаются иней и гость…

По поводу конкурсных — они мне видятся почти равноценными и снова соглашусь с Катериной, что тянут на хонкадори (хотя такого условия в задании не было).

Первое хайку «утренний иней» — показалась излишней деталь про дальний угол сада: много всего — и утренний иней, и дальний угол, и жёлтая хризантема... Но картинка есть, атмосфера есть, хайку состоялось

Баллы: 4

***

словно светятся изнутри —
ранний гость
и белая хризантема
(Рена)

Катерина: Второе общеизвестно — молчат все, и гость, и хозяин, и белая хризантема. Радует знание классиков. И тонкость отсылок — не слишком натянутая, легкая. Оба хороши.

Но я удивилась немного такому совпадению. Хонкадори хороши, когда добавляют что-то к исходному хайку. Тут получилась в обоих случаях скорее калька с исходника. Хочется спросить: а вы, вы сами — что чувствуете при виде хризантем?

P.S. Поправка. «хризантема светится» — это таки поворот сюжета исходного хайку.

Баллы: 6

Инесса: Прилагательное «ранний» кажется притянуто только ради слогов, почему ранний? Слово уводит в другую историю... Но в хайку также есть настроение и момент...

Удивляет, что авторы в решении задания пошли в одном направлении и представили нам такие душевные хайку с отсылками к классике.

Баллы: 4

Выстрел третий

«День рождения граммофона» — без повтора словосочетания, слово «граммофон» может быть заменено на любое звукозаписывающее устройство, желательно сэнрю.

***

какие наши годы
во все 78
шуршит патефон
(Рена)

Катерина: Хорошее настроение, хотя, конечно, патефон — уже далеко ушедшая натура, музейная редкость. Хотелось, видимо, передать уж совсем такие наши годы — чуть пережато получилось.

Но настроение и суть переданы ёмко и четко.

Да, в заданную тему попадание отличное.

Баллы: 6

Инесса: 78 оборотов и 78 лет... Вполне из детства патефон, мог помниться как достижение и быть нарицательным словечком. Сэнрю получилось!

Баллы: 6

***

Цветущие мальвы
третий раз уж из окон

«Блоха» Шаляпина
(Татьяна Иней)

Катерина: Чудесно, лампово и бархатно. Читается целая картинка за кадром. Тоже сильно далеко ушедшая натура, но для заданной темы ОК. Героиню этой истории прямо видишь — даму неназываемых лет, томно присевшую у стола за пасьянсом.
Баллы: 7

Инесса: Мальвы и Шаляпин, что общего? Может это повесть «Мальвы» Максима Горького, друга Федора Шаляпина? Книга с этой повестью была передана в Казанский Музей А.М.Горького (ныне Музей А.М.Горького и Ф.И.Шаляпина) невесткой Алексея Максимовича Н.А.Пешковой из библиотеки дома Пешковых в Москве в 1960-е годы.
Но почему блоха? Потому что блоха-ха-ха? :)
Задание на грани — вдруг это не пластинку в третий раз ставят, а молодой бас репетирует? Ладно, согласимся, что голос его громок, а цветок мальвы напоминает трубу граммофона…
Баллы: 6

Выстрел четвертый
Хайку со строкой «легче пёрышка», менять форму слов можно.

***
Обо мне подумал…
легче перышка
первый солнечный луч
(Татьяна Иней)

Катерина: Скорее нет. Получился фристайл, не хайку. Оно милое, из тех, что лайкают, потому что «цепляет», есть трогательный момент.
Но до хайку это не дотягивает, на мой взгляд, по двум причинам:
1. «обо мне подумал» — лирично, но умозрительно, такая фантазия на рассвете. Недобрый критик вспомнил бы из народных примет — пробило ознобом, будто кто-то по моей могиле прошел. Я критик добрый, я не вспомню (ирония). И все же — это больше приём, чем запечатление момента.
2. Легкость солнечного луча — тоже такое, обосновать можно, но придуманность имеет место. Придирчивый правдоискатель попросил бы предъявить чисто физическую возможность увидеть и оценить легкость первого солнечного луча. А также вопрос — первый ли это луч, и как он получился единичным, когда из-за горизонта выезжает целое солнце.
Простите, что так безжалостно препарирую, но мне кажется, что тут милая лиричность вышла вперед и не дала сочинить хайку.
Баллы: 4

Инесса: Тот случай, когда к первому комментарию трудно что добавить. Если только ещё жестче — солнечный луч подумал? Автор легче перышка? Мимимишность, на мой взгляд, подвела.
Баллы: 3

***
легче пёрышка чёлка
взлетает малыш
на руках у отца

(Рена)

Катерина: Хорошее. Картинка считывается, настроение считывается отлично. Легкие детские волосики, которые тоже взлетают, когда малыш подлетает в воздух, ничем не замутненная радость. Хорошо.
Баллы: 7

Инесса: Хорошее, но перегружено. Без слова «чёлка» было бы не хуже. Малыш уже сам пёрышко в руках папы — всем известно, своя ноша не тянет.
Баллы: 5

Выстрел пятый
А давайте напишем женское хайку (дзёрю хайку)! С киго текущего сезона.
Поможет понять задачу молодой и блистательный Сики. «Женская поэзия» интересовала Масаока Сики с точки зрения выражения чувства через детальные описания вещей, ведь в «Вопросах и ответах на тему хайку» он писал, что «стремится непосредственно обращаться к чувству» [Масаока Сики 4, 384], а также как особый случай объективного описания повседневной жизни, со всеми ее мелочами. Своеобразие и оригинальность их поэзии заключается в особом мироощущении, описанном многими теоретиками жанра хайку.
Поэтессы чаще обращаются к мелким вещам и событиям (садзи, в терминологии Масаока Сики), в их творчестве сильно выражено стремление к «детальности». «Их темы — это законы, обычаи жизни, виды и вещи, непосредственно находящиеся перед глазами» [Масаока Сики, т. 1, 402]. В их произведениях передана как бы «фактура», «ткань» жизни, состоящая из мелких событий и вещей; по их стихам можно изучать эпоху, с такой тщательностью воссозданы детали обстановки, одежды, косметики, предметов искусства. Вместе с тем в связи с подробными описаниями быта рождаются «различные виды ассоциаций, которые могли бы возникнуть у людей прежних времен» [Масаока Сики, т. 1, 402]. Это намек на то, что поэзии этого рода присущ дух «древне-изящного» (кога). Женщины описывают наиболее близко расположенные к ним вещи мира (вспомним разделение вещей на «далекие» и «близкие» у Басё), они вносят в это описание вещей «чувства сердца» (синдзё).
«Синдзё» — термин поэзии хайку, означающий сердечное волнение, смятенность чувств, в женской поэзии главное — это то, что «распространилось на вчера и сегодня, протянулось на запад и восток — это чувства людей» [Масаока Сики, т. 1, 402].
Женская поэзия представляет собой крайний случай поэзии хайку, считает Масаока Сики, в ней доведены до предела некоторые категории, присущие этому жанру: «объективность», «детальность», «простота».
(Е. М. Дьяконова ВЕЩЬ В ПОЭЗИИ ТРЕХСТИШИЙ (ХАЙКУ)
(Вещь в японской культуре. — М., 2003. — С 120-137).

***
попробуй верни,
ветер осенний...
разглядываю пустую ладонь
(Татьяна Иней)

Катерина: Хорошее. Не женское :).
Но хорошее, лиричность тут удержалась на грани, на самой-самой грани. Сюда можно дописать пару «женских» строк и выйдет чудесная танка про тихую грусть потери.
Если придираться к хайку чисто технически, то «осенний ветер» ну не очень киго, потому что в

осени много сезонов и холодный ноябрьский ветер сильно не такой, как ветер в сентябре.

Но сильно придираться не хочется, потому что настроение считывается, такая светлая печаль.

Написала и еще подумала (простите за поспешность). Наверное, можно таки отнести к женскому — тут есть синдзё, сердечное волнение. Но я человек простой, увидела тут, что лиргероем может быть кто угодно и так рассудила. Скажем, хайку написала женщина по-женски, но герой его — может быть любой.

Баллы: 6

Инесса: Прочитав задание, ожидала, что женские хайку будут о пеленках, кастрюльках, булавках, о небольших заметках повседневной жизни. Но встретила печаль и томление — тоже наше женское и... российское — продолжение традиции русского плача.

попробуй верни... — ощущаю как женское.

К замечаниям — тянет на трехчастность, запятая — обращение к ветру? Ветер осенний сбивает, смысл не внятен, только тоска ощущается — и это тоже по-женски — чувство без логики, вернее, явной логики. Доведённой до предела простоты и объективности, как пишет Масаока Сики, здесь нет.

Баллы: 5

***

сердцевинки поздних яблок
я тоже
умею молчать
(Рена)

Катерина: Очень женское! Если посмотреть выше теорию, то тут садзи, фактура вещного мира, делает хайку. И этот женский порыв-обида «я тоже могу молчать!». Отлично. Считывается образ женщины и кусочек ее житейской истории.

Поздние яблоки делают сезон.

Баллы: 7

Инесса: Женское-женское! Сердцевинки яблок сами в виде сердечек, расколотых нещадным ножом... Сидит Ева, режет яблоки и дуется на Адама. С каждым яблочком новые косточки мыслей о прошлых обидах... Знакомо! Но готовить компот лучше на позитиве! :)

Из замечаний — в две строчки может даже лучше было бы хайку представить.

Баллы: 7

Выстрел шестой
Фотоку (*фото Инессы Фа*)

***

хвоинка в твоих волосах
поздние сумерки
(Татьяна Иней)

Катерина: С одной стороны, описание картинки — вот она, хвоинка. С другой — это еще не поздние сумерки. С третьей — зачем снова лирику подтягивать? (Давно вы-

вела для себя простой способ написать цепляющее про любовь — достаточно использовать «твой», чтобы торкнуло).

Сочетание картинки и хайку ну такое, слабое. Да, прогулка в таком лесу с подругой возможна. Но не обязательна. Это как в математике — необходимое, но недостаточное условие.

Мне показалось — автор пошла по самому простому пути, не особо вглядываясь в картинку.

Баллы: 5

Инесса: Трудное задание оказалось. Хайку само по себе неплохое, но соглашусь (ну вот так получается, не успеваю первой к стрелявшим подбежать, поэтому приходится часто с коллегой, как опытным секундантом соглашаться).

Соглашусь, что оно выглядит слишком простым для этой фотографии. И да, почему-то лирики не хочется. Лучше бы ужастик или какой геометрический расчет.

Баллы: 4

***

развилка
иду
на крик журавлей
(Рена)

Катерина: Красиво. Хвоинка как развилка — удачная находка. Но журавли? В сосновом лесу? Ну предположим, рядом озеро, хорошо.

Это готовая иллюстрация к дискуссии в соседнем посте — про хонъи (ред.: первоначальный смысл, глубинная суть чего-либо). Когда символическое в образе является более важным, чем сиюминутно-подлинное.

Мне кажется, оба варианта слабо попадают в конкретную картинку.

Баллы: 5

Инесса: И снова соглашусь, даже как-то не интересно, не поспорить, но Катерина сказала всё в точку. Само по себе хайку также неплохое и, скорее, двустрочным должно быть как и первое.

Вот уже который раз удивляет согласованность авторов — то, что они отбирают на выстрел как-то схожи по направлению или форме или ходу мысли меж собой. Вы сестры? :)

Баллы: 4

Выстрел седьмой.
Давайте по классике: Старая чашка. Хайку. Без любовной темы, пожалуйста.

***

рано темнеет
затянулось пенкой молоко
в старой чашке
(Татьяна Иней)

Катерина: Хорошее. Считывается картинка позднего лета / ранней осени, чашка молока на ночь, но кто-то не спешит пить, отвлекся на темнеющее окно. Раздумчивый тихий вечер. Хорошее.

Баллы: 7

Инесса: Этот выстрел мне трудно даётся — наверно, из-за проходящего в Казани хайку-фести-

валя «ХАЙKinno». Возбуждение от встречи, наслушанность хороших стихов, нервная напряжённость. Для этого внутреннего состояния хайку слишком спокойное, организм его не воспринимает. Хотя образ «пенки молока» нравится.

Два глагола — «затянулось» можно подправить на «затянуто».

Баллы: 4

***

осенние дни
почти незаметный скол
на маминой чашке
(Рена)

Катерина: Тоже хорошее, но тут я бы попридиралась (сорри) к осенним дням. Осенние дни в сентябре и ноябре — это две разных картинки, два разных настроения. Хочется, конечно, тоньше отсылку к сезону.

Мамина чашка — да, но это не старая чашка, это другое. Чуть надавливает на некую грусть, предзаданную. Вполне имеет право, разумеется.

Баллы: 5

Инесса: Здесь интересное решение замена слово «старый» на «мамину» отсылает к прошлому, к передаче наследства. Но к чему «осенние дни»? Если это возраст, то непонятно чей — мамы или лит-героя. Если осень это символ настроения, тогда тоже не совсем точный — он может и солнечным ярким быть, может и пасмурным, депрессивным... И ещё в некоторой степени можно констатировать шаблонность образов, ну или слишком первичную ассоциацию. Технических замечаний нет.

Баллы: 4

Итого со счетом 79 / 67 побеждает Рена
Поздравляем!

24 — 30 сентября 2021 г.
Дуэлянты — Александр Кругленя и Ira Vaganova
Судьи — Саня Малей и Эльвира Кан
Сошо — Иса

Выстрел первый

Хайку с темой «полная луна осени». Словосочетание в таком виде не использовать, отдельные слова использовать можно.

***

Луна, качнувшись,
на миг заслонила
жёлтый лист
(Ira Vaganova)

Саня: Здравствуйте, друзья! Блиц-турнир накладывает на судейство свой отпечаток: порой

послевкусие от стиха приходит лишь на следующий день, а такого жирафа, как я, может «накрыть» и через неделю. Поэтому заранее прошу прощения у наших дуэлянтов за некоторую скоропалительность оценок.

Тема раскрыта, с киго полный порядок. Мне не до конца удалось рассмотреть картинку: то ли это отражение в створке окна, то ли листик на дне лужи? Спишем на мою недогадливость, но, возможно, какой-то намёк для читателя был бы нелишним.

Я, пока сутки томился в ожидании, решил примерить на себя дырявую шкуру дуэлянта, и у меня получилось что-то созвучное: *прохладная ладонь \будто с луны свалился \жёлтый лист*

Баллы: 4

Эльвира: Добрый вечер, друзья! Для меня это первый разбор, только учусь. Могу и ошибиться, и не понять замысел автора с первой попытки. Заранее прошу прощения.

Пыталась представить, как Луна может оказаться между автором и жёлтым листом… Возможно автор на миг потерял лист из виду?

полнолуние \на миг исчезает \жёлтый лист

Баллы: 1

***

рассмотреть бы
в монокль предстоящую зиму.
луна
(Александр Кругленя)

Саня: Понравилось то, как без прямого называния передано цукими. Тема раскрыта. Масштабно, с широкой перспективой, есть о чём подумать. Из недостатков: монокль (для меня!) звучит архаично, я бы заменил на бинокль. Или набор юного астронома. Третья строка смотрится куцевато. Может надо было использовать полнолуние, или добавить к луне какой-нибудь незамысловатый эпитет?

Баллы: 5

Эльвира: Скорее всего мне не удалось правильно понять замысел автора. Прочитала, что Луна хотела бы рассмотреть в монокль зиму, которой ещё нет. Удобно ли пользоваться Луне моноклем? Знает ли автор, чего хочет Луна.

Частица «бы», на мой взгляд, не используется в настоящем моменте. Ещё осень на дворе. Наслаждайтесь осенью, зимою насладиться успеете. Хайку — это миг здесь и сейчас. Если править блицом, то может:

жёлтый лист трубочкой \рассматриваю \полную Луну

Монокль как в детстве из трубочки, и Луна кажется близкой-близкой.

Баллы: 1

Выстрел второй

Сэнрю «первая любовь». Можно в прямом эфире, а можно сквозь года, как встречу в Пенсионном фонде :).

***

постер с Памелой Андерсон
из гаража выкинуть
не поднимается рука

(Ira Vaganova)

Саня: Первая любовь коварна, у кого-то она была такая. Зато безопасно для будущих отношений. Нравится, что напрямую не говорится о любви, но ситуация хорошо считывается. Немного мешает инверсия во второй строке, почему не «выкинуть из гаража»?
Баллы: 6

Эльвира: Нелегко описать то, что было первой любовью… легкий весенний ветерок, букетик цветов во влажной ладошке, рассвет вдвоём на пустой улице, прогул лекций… да мало ли ещё что. Уходит со временем горечь, если была. И при легком намёке всплывает то, что было именно у тебя…
Я продолжаю учиться и когда читаю, ставлю себя на место автора. Что вызывает во мне плакат с Памелой? Не воспоминания о первой любви, отнюдь нет.
Баллы: 1

***
«вот что такое любовь!»,
шепнула спящему городу
девушка на рассвете.
(Александр Кругленя)

Саня: Мне кажется, чересчур эмоционально. Даже для сэнрю. Что ж, девичьи чувства они такие. Минусы: напрямую названо чувство, олицетворение города (наверное допустимое, но всё же), вроде как всё рассказано, но ничего неясно. Вот не могу понять, здесь девушка счастлива или её сердце разбито? С одной стороны рассвет, а с другой — общее настроение довольно минорное.
Баллы: 3

Эльвира: «вот что такое..?» на мой взгляд в лоб и авторитарно. Что делала девушка до утра? Она была одна или с кем-то? Вопросы возникают, но нет намеков на то, что было… Легкий штрих и пусть читатель домыслит или вспомнит себя… Если править, долго не думая:
по утренней набережной \уже вчерашний букетик \в твоей ладони
Баллы: 3

Выстрел третий
Хайку. Городские птицы зимой

***
ворона
на пике памятника.
ледовые занятия
(Александр Кругленя)

Саня: Оба стиха получились довольно странными по форме.
Пик памятника — довольно странное выражение. Если это стелла, то лучше так и сказать. Или это вооружённый всадник?
Ледовые занятия — тоже для меня непривычно звучит. Занятия на катке? Знаю, что вороны любят кататься с горок. Возможно здесь речь идёт как раз о таком катании, только с обледенелого памятника?
заледеневшая площадь \с макушки Пушкина \съезжает ворона

Баллы: 1

Эльвира: Согласна с комментариями Сани. Добавлю: есть ледолазание, но не по памятникам. Зимой заливают водой стенки и, бывает, краны.
Баллы: 4

***
красный пунктир на снегу:
сорокопут
на балконе прижился
(Ira Vaganova)

Саня: Пунктир выглядит излишним украшением (как на пальце Басё) — капли крови на снегу?
Во второй части лучше убрать инверсию. И глагол «прижился» очень уж растягивает действие во времени:
спикировал на балкон \сорокопут
А в общем картинка получается довольно зловещая. Не знаю, какие чувства должны возникнуть у читателя. Напомнило ученика Басё с оторванными крыльями стрекозы.
Баллы: 1

Эльвира: Согласна с Саней. Добавлю, что сорокопут — не самая типичная городская птица. И непонятно чья кровь, может он ранен? И нашел убежище на балконе.
Баллы: 2

Выстрел четвертый.
Сукэти про осеннее утро.
Хайку в стиле «сукэти» (сукэчи) — зарисовка. Понятие ввел Масаока Сики, от «скэтч» — «зарисовка», «эскиз». По его классификации это то, что идет до сясэя (рисование с натуры). Вместе с тем принцип сукэти составляет начальную ступень «рисования с натуры». Цель поэта создание «истинного пейзажа», а не схематизированной картины природы. Основа метода сясэй — это естественность, «природность»: «ся» — означает уцусу, «отражать», «переносить»; «сэй» — означает ари-но мама («предметность», «природность», «вещь, как она есть»); сясэй — означает ари-но мама-о уцусу — то есть «отражать, переносить предметный мир таким, как он есть».
Сукэти — это живая зарисовка собственного опыта.

***
красный лист
под каплями дождя
в ожидании первых лучей солнца
(Александр Кругленя)

Эльвира: На мой взгляд ученика образов многовато: лист, капли, лучи солнца… Может если два объекта использовать получится более широкая картина?
красный лист \вот и первый луч солнца
Баллы: 5

Саня: В общем понравилось. Есть двойное прочтение: то ли лист в ожидании, то ли лиргерой.

Единственное, сократил бы третью (из контекста вроде понятно, какие лучи), и поменял её местами со второй.

красный лист \в ожидании первых лучей \под каплями дождя

Баллы: 5

***

сентябрьское утро
выглянуло солнце и сразу
голос последней кукушки
(Ira Vaganova)

Саня: Хороший момент подмечен, атмосферно.

Минусы: 1) прямое называние осеннего утра (лучше всё же для обозначения сезона использовать киго или сезонные маркеры), 2) в данном случае «утро» и «выглянуло солнце» дублируют друг друга, 3) откуда известно, что она последняя? С такими словами, как первая-последняя в хайку нужно быть предельно осторожным. Для примера, в первом стихе «первые лучи» вполне законны.

шорох опавшей листвы \выглянуло солнце и сразу \голос кукушки

Баллы: 3

Эльвира: Задача для автора сделать зарисовку увиденного. Кукование — это, скорее, брачный клич. В сентябре уже не услышишь. Взрослые кукушки улетают в июле. Молодые — в сентябре, но они не устраивают еще брачных игр. Последняя кукушка — оценка, и неизвестно, последняя ли она. Зарисовка двухчастная, утро все же, на мой взгляд, подразумевает восход солнца, то есть можно облегчить строчки. Можно почитать в инете про кукушек или же писать о том, что увидели сами.

осеннее утро \за окном \тинь-тинь синичек

В конце августа, в сентябре из лесов возвращаются желтопузики и их трели до весны слышны в городе на каждом углу.

Баллы: 1

Выстрел пятый

Хайку по текущему сезону, написанное в технике «прыжковой связи».

Техника прыжковой связи близка к поворотной строфе в рэнга. Но там делается далекий поворот между строфами, а здесь делается далекая интуитивная связь между двумя образами. Можно сказать, что это будет хайку-ториавасэ. Хайку должно быть двучастным, а связь между частями далекая, но гармоничная и естественная.

***

Сбор рыжиков,
ароматы леса.
Выручает запах бензина.
(Ira Vaganova)

Эльвира: Автор противопоставляет запахи. На мой взгляд в «лоб». Рыжики собирают и летом, и осенью. Неплохо бы добавить осеннее киго. Вероятно, в лесу автору стало плохо. Запахи бензина нравятся шофёрам, беременным и токсикоманам. Как спасает запах бензина? Задание не выполнено.

Как блиц вариант:

«тихая охота» \в осеннем лесу \возвращаюсь в город

Выходной в лесу заканчивается возвращением в шумный город. По дороге можно понюхать бензин.

Баллы: 1

Саня: Есть ощущение, что участники не поняли задание. Надо бы почитать проториавасэ. Конкретно даже сложно что-то сказать. Всё мимо.

Баллы: 0

***

столько опавших листьев,
что и не посчитать.
календарь осенью.
(Александр Кругленя)

Эльвира: Обе части об одном и том же, нет простора… листья не сосчитать, листков календаря осенью 91. Задание не выполнено. Часто увиденное, даже мелочь, вызывает ассоциативный образ. Осенью — на каждом шагу, только присмотритесь и прислушайтесь. Что напоминают листья? Упавшие, потемневшие? О чём говорит осень?

опавшие листья \в памяти \мамины ладони

На коленях положенные друг на друга потемневшие, с прожилками вен. Теперь только в памяти, последняя мамина осень..

Баллы: 1

Саня: Мимо.

Баллы: 0

Выстрел шестой

Хайку. Тема: Старый пруд.

Слова из названия темы использовать можно, но лучше всё же показать водоём, не называя. Сезон на усмотрение участников (не забываем про киго и сезонные маркеры)

***

Рябь на поверхности
городского пруда.
Паутинки
(Александр Кругленя)

Саня: Вот иториавасэ подоспело, да с сезонным маркером. Поскольку рябь на воде, то считывается то, что паутинки летят. Как зарисовка, неплохо. Бабье лето, на отношения набежала тень, всё мутно, и опять его (её) где-то носит. «И я попал в сеть и мне из неё не уйти…».

Вроде, при прочтении должна возникнуть некая лёгкость, а вместо этого есть ощущение громоздкости: «поверхность» — тяжёлое слово для хайку, а следом ещё прилетает «городского», и всё это придавливает паутинки к земле.

Баллы: 3

Эльвира: Согласна с Саней. Паутинка — киго осени. Нет указаний на то, что пруд старый. Нет ощущения легкости, хотя паутинка осенью летает.

ветер \над заросшим прудом \паутинка
Баллы: 5

***
спустя годы
вернулись
кувшинки в дедушкин пруд
(Ira Vaganova)

Эльвира: Хайку — это момент здесь и сейчас. Спустя годы — растянуто. Куда уходили кувшинки и как они вернулись? Дедушкин пруд — можно предположить, что пруд старый… На мой взгляд много человеческого (сэнрю), без момента хайку.
тропинка в лесу \сквозь заросли \вот и кувшинки
Баллы: 2

Саня: Идея вроде неплохая, но глагол «вернулись» наводит на сравнение кувшинок с перелётными птицами, и как-то мне это не очень.
дедов пруд \спустя годы \распустились кувшинки
Или ближе к авторскому варианту:
спустя годы вернулись \кувшинки в дедовом пруду
Появляется прочтение с возвращением ЛГ.
Баллы: 4

Выстрел седьмой
Хайку. Тема: лесной ручеёк. Осень. Можно как зарисовку.

***
краснее стал вдвое
клён,
отразившись в мутном ручье
(Ira Vaganova)

Саня: Снова инверсия, и стих выглядит, как отрывок из европоэзии, искусственно разбитый на три строки.
Баллы: 2

Эльвира: Я — начинающий критик. Ставлю себя на место автора и не могу представить как клён отражается в маленьком ручейке. Ручеек — не стоячий водоем, да еще мутный… не смогла. Как автор измерил красноту клёна? Если автор считает, что клёнов стало вдвое больше из-за отражения, то опять: как измерил красноту? Не складывается у меня эта картинка в хайку. Если править на скорую руку, то:
чай у костра \укрыт ручеёк \красными листьями
Баллы: 1

***
лишь эхо выдает.
прячется в березовой листве
маленький ручей

(Александр Кругленя)

Эльвира: Киго осени нет. Ручеёк маленький, да еще прячется в листве, пожалуй журчания не слышно, не то что эхо. Для эхо нужна звуковая волна и твёрдая поверхность, отражающая волну.

Хайку — это здесь и сейчас. Выйдите на улицу, в лес, в парк… Посмотрите, как оно в жизни происходит и — напишите.

Баллы: 2

Саня: Не очень представляю в лесу эхо от ручья, да ещё маленького. «Маленький» тоже кажется избыточным: ручей, ручеёк — вполне достаточно.

Баллы: 2

Итого со счетом 40 / 29 побеждает Александр Кругленя.
Поздравляем!

3 — 10 октября 2021 г.
Дуэлянты — Саня Малей и Эльвира Кан
Судьи — Ольга Черных и Иса
Сошо — Рена

Выстрел первый
Хайку на тему «первые заморозки». Словосочетание в таком виде не использовать, отдельные слова использовать можно. Других условий не будет. Удачи!)

***
тонкий лёд на лужах
не услышать от крёстной
«перезвоню»
(Эльвира Кан)

Иса: Фуэки-рюко работает. Несколько негативный оттенок второй части стихотворения кажется переуглубленным. Да, это чистая правда, если человека уже нет в живых. Но… Хочется какой-то светлой грусти, сожаления. О том же, но мягче. Услышать бы от крестной «перезвоню». Я понимаю, что сослагательных наклонений тоже надо избегать, но когда выбираешь отрицание или надежду — я всегда выбираю надежду.
Про киго — ледок с потерей дают явную осень, а не весну.
Баллы: 6

Ольга: «Тонкий лед» очень ярко передаёт сезон. Этакое преддимье, когда ещё и не холодно, но по ночам уже морозец.
Слегка мешает «на лужах» своей очевидностью. Не, понятно, что он может и в собачьей миске образоваться и в бочке с водой, но не буду лезть в дебри воображения. Эта же «тон-

кость» даёт понять, что герой только-только начинает понимать, что произошло.
Плюс стиха в слове «перезвоню» — это тоже своего рода окончание. Но при этом оно не говорит о хороших отношениях. Что противопоставлено холодности льда (в данном контексте — осознание потери).
Тема раскрыта полностью. Момент схвачен хорошо.
Баллы: 6

***
как шёл
так и застыл
листик посреди лужи
(Саня Малей)

Иса: Фристайл (может даже дзаппаи, если использовать международные термины).
Киго опосредовано передано через чувство. Достаточно «блестящее» стихотворение, вся прелесть (а она есть!) которого в игре словами. «Как» и «так» всегда плохи для хайку, думается. По-крайней мере сама с ними борюсь, как с комарами. Сразу назревает вопрос «и как же?», и тут же появляется ответ «да вот так же!».
Если жестко смотреть — задание не выполнено. Удивление (показано через устойчивое выражение) от того, что листик в луже, начало осени. Заморозков не наблюдаю. Басе советовал осенние и зимние хайку писать тоньше и глубже, но автор наверное пока не услышал мастера).
Когда читаешь хайку, сначала видишь форму, потом настигает чувство. Так вот тут я задержалась на форме надолго, когда как в первом стихотворении мне и чувств хватило.
Удивление: первые заморозки — почему никто не описал подмороженные цветы?!
Баллы: 4

Ольга: Нет, нет в стихе ни заморозков, ни киго.
Наблюдение — да, удивление — возможно, восхищение — да. Ни мороза, ни заморозков, ни отсылки к сезону нет. Лужи бывают и летом, как и листок может туда попасть в любой момент. Если предположить, а нет, вернее оттолкнуться от слова «застыл», ну тогда с натяжкой — да, примерз желтенький. Тогда первая строка сбивает с этого настроения. «Как шёл, так и застыл» — говорит больше про удивление ЛГ увиденным. Но ведь и любоваться можно отражением того же листка в летних лужах.
Если бы не заданная тема, то стих вполне может претендовать на хайку-наблюдение. И браво автору за наблюдательность и умение любоваться простыми вещами.
Баллы: 4

Выстрел второй.
Хайку (киго!) по сезону, написанное техникой сужения фокуса.
Эту технику часто использовал Ёса Бусон, так как был художником. В рекомендациях сказано, что начинать нужно с широкоугольного объектива на мир в первой строке, переключаться на обычный план для второй строки и в конце увеличить изображение до крупного плана.
Почему-то думается, что именно так и строятся хайку-итибуцуситатэ («сшитое в одно»), но это не точно.

***

развилка дороги
по опавшему листу
блуждает муравей
(Саня Малей)

Иса: Нет, все-таки не итибуцу (вот что практика с теорией делает — практически рвет на тысячу мелких кусочков).
Здесь обращает на себя внимание слово «опавший». Для меня в нем движение, что он опадает сейчас, именно вот-вот. То есть не лег, не встал — а именно еще двигается. Сама чаще пишу «палый лист», в нем еще и свет пылает. И вот если и лист опадает и муравей блуждает — то много движения. Блуждает — это чувство автора, наверное его взгляд тоже блуждает, не может сконцентрироваться. Не знаю, может ли блуждать что-то в природе? Либо «опавший» — это только что, а значит муравей не может по нему прямо сейчас блуждать, он свалился с луны вместе с этим листком и в испуге убегает. В общем картинка достаточно мультяшная, но милая. Напоминает идею «лучше день потерять, зато потом за пять минут долететь» (с). Представила, как муравьишка полз по дереву, потом по ветке, потом на листик и — полетел! Здорово. Но на земле из-за этих двух слов его не представляю, не складывается немного. Момент схвачен, но слова не совсем подточены. Напоминаю про хаими — отточенность и лаконизм хайку, чтобы каждое словечко на месте, чтобы каждое словечко выражало то, что должно.
Ах, тут «развилка» и «блуждает» слова-энго (родственные по ассоциациям)? Но увиделось, лучше бы листик искал путь, а не третий образ муравья. Да, задание трехступенчатое, но образов многовато на одно хайку. Чисто субъективно, прошу прощения!
Еще раз перечитала задание — киго осени и сужение фокуса. Задание в целом выполнено.
Баллы: 3

Ольга: Хорошая прогулка у автора была. Прям вот слышно, как шуршит опавшая листва. Передан момент смещения от большого к малому. Хотя, есть пара моментов, которые дают возможность «споткнуться» и задуматься.
Центр хайку здесь муравей. Именно он «зацепил» взгляд автора, заставив его остановиться и понаблюдать. Но слово «блуждает», мне кажется, присуще больше людям. Нет, я вполне допускаю, что муравей потерялся (ха-ха три раза — мультик помнят все), но мы ведь идём по лесу. Да? Это, как говорили в старину, домысел. Тот момент, когда автор приписывает собственные ощущения другому существу. Но это мелкое, незначительное моё ворчание.
В целом же — в хайку хорошо отображается момент одиночества. Ни печального, ни грустного… просто вот оно такое, сиюминутное.
Сезон считывается. Настроение тоже.
Баллы: 5

***
осенние сумерки
здороваюсь с клёном
ладонь к ладони
(Эльвира Кан)

Иса: Киго осени и сужение фокуса — все на месте. Эх, малы комментарии, а то бы рассказала вам про сумерки строк на тысячу, как их надо считывать (знаю, потому люблю этот образ!). Осенние сумерки — совсем не банальность, тут в меня целились. Один из иероглифов сумерек «тасогарэ», у него есть омофон тасокарэ — «кто там?». Кто там, в этих быстро на-

ступающих сумерках? Зябко стало и захотелось подержать лист в ладонях, погреть его и потом получить тепло обратно. А что? Теория шести рукопожатий…
Кстати, с-аллитерация переходит в л-аллитерацию, задумалась — что бы это значило?!
Но все же «здороваюсь» звучит инерционно, как бы на месте, но чуть излишне поясняет. Ладонь к ладони — это уже про «здороваюсь». Еще покрутить может, найти замену. К примеру, «снова с кленом ладонь к ладони» (это очень навскидку). Тоже добиваться хаими — оттачивать, после того как сделана зарисовка, не допускать таких вот находок-повторений.
PS: Перечитала несколько раз, реально — «зззд» и звучит громко, выпирает, а вслух если, то «здороваюсь кленом» слышится, «сь с» слилось в один звук. Но тогда смысл дополнительный — я клен этот, встала на место бамбука у бамбука и сосны у сосны.
Баллы: 6

Ольга: Мне кажется, что в стихе передан момент «возвращения домой». (Промелькнул эпизод из «Афони»)
Отдельно про сумерки писать не буду, Иса уже про них хорошо написала. Скажу одно — в контексте стиха их можно «сЧитать» как отсыл к возрасту героя. Вместе со словом «осенний». Исходя из этого две последние строки приобретают новый окрас. В них все тепло, долгое отсутствие и радость встречи, и тот же клён, который не пропал за все эти годы, и та же знакомая местность. Любимая улица, любимый дом.
Единственный минус — повтор в третьей строке. Прочитайте две первых — вполне состоявшийся стих.
Но! Я там не была, а автор пишет о том, что он сделал. Поэтому, вполне допускаю, что действие состоялось.
Почему-то на ум пришёл стих Татьяны Гефеле (если не ошибаюсь, ТГ в ЖЖ):
отчий дом \ погладил щеку \липкий листик клёна
Возможно, написано не совсем так (пишу по памяти), но суть передана полностью.
Баллы: 5

Выстрел третий.
«Чердачные тайны». Раскрыть тему без конкретного указания, без повтора словосочетания, желательно не повторять даже отдельные слова. Сэнрю.

***
луч солнца и облачко пыли
так вот откуда
берутся голубята
(Саня Малей)

Иса: Сэнрю я отличаю только по стойкому человеческому присутствию, когда есть что-то из привычек человека, его слабостей, действий, мыслей. Даже пошла смотреть табличку по жанровому делению, что обычно относят к сэнрю. Процитирую еще раз для себя кое-какие моменты. «*Предмет стиха — человек, его эмоции и взаимоотношения между людьми, природа используется для иллюстрации. Отношение к миру критическое, автор видит несовершенство мира, активная позиция. Критичное отношение к миру порождает юмор, иронию, сарказм и сатирический подход к теме. Возможны все проявления, от улыбки до зловещего ХОХОТА*». и т.д. (МКХ)
В этом трехстишии доля улыбки есть, а человеческой природы — нет. Если только не решить, что оттуда же берутся и ребята. Милое и фантазийное, тема тайны чердака раскрыта.

Пограничное трехстишие, размышляю что это ближе к современному хайку. Момент открытия волшебства — может даже фристайл, скорее всего фристайл, потому что нет тут человеческих недостатков и достатков.
Спасибо, милое!
Баллы: 4

Ольга: Забавный, милый стих. Тема раскрыта простым росчерком пера. Легко, просто, свободно.
Дочь как-то спросила: «Откуда берутся голубята?» Я задумалась. А ведь действительно — если птенцов многих птиц мы можем увидеть, то голуби предстают пред нами уже взрослыми. И тут ...оп... и тайна раскрыта.
Баллы: 6

***
никому ни слова
под крышей
воркуют голуби
(Эльвира Кан)

Иса: То же самое, тайна чердака открыта, но секрет никому не скажем. Милое, менее фантазийное. О любви что-то, скорее современное хайку. Копать в сэнрю в общем-то много и не надо. Но как же хочется увидеть какой-то человеческий типаж…
Баллы: 3

Ольга: Вот никак не могу понять, как два автора, имея одну тему (довольно обширную), умудрились написать практически об одном и том же.
Хоть этот стих и отличается «направлением» — в нем все только зарождается, но именно этим он и мил.
Если разбить стих на две части, то первые две строки уносят читателя в детство — тайное сообщество на чердаке. Клятвы на всю жизнь, пиратские карты и спрятаны сокровища. Такой понятный, только этой группе ребятни, тайный язык. Как воркование — голуби-то точно знают, о чем они говорят.
Баллы: 7

Выстрел четвертый.
Цветы поздней осени, хайку-двустишие в технике прыжковой связи.

***
присыпаны снегом астры
нет ответа из лётного
(Саня Малей)

Иса: Да, думаю, что присоединением к пейзажу человеческого чувства и допускается очень большой скачок между ассоциациями, то есть та самая «прыжковая» техника. Не знаю, насколько надуманы эти строки, хочется чтобы нет, но второй мыслью было такое подозрение (за что сразу попрошу прощения). Ответ из летного — это значит кто-то подавал документы на поступление в летное училище. Если это сам автор — то не верю. Если это кто-то из детей — такое имеет место быть. Так что я выбираю второй вариант. Но опять, как выстрел назад,

здесь негативная шкала заполняется быстрее: и снегом присыпана красота цветов, и ответа нет. Как повысить эмоцию, пожалуй, даже не знаю. Наверное надо достать цветы из-под снега… «Астры из-под снега \ нет ответа из летного» — многовато предлогов, но хоть что-то летает. В целом задание выполнено.
Баллы: 6

Ольга: Судя по второй строке, ЛГ подавал документы на поступление. Иначе, какой ещё ответ можно ждать из гос. учреждения? Письмо в стихе не считывается, только официальный документ. Если учесть, что начало учёбы все-таки сентябрь, то и неувязочка со снегом имеет место быть. Либо я чего-то недопонимаю. Представим, что ЛГ ждёт ответ на какой-то (его личный) запрос…
И первая, и вторая строка несут слегка «негативный» характер — холодно и неясно (нет ответа), что ярко передаёт настроение нашего героя. И мне почему-то кажется, что ответа так и не будет…
Тема выстрела — цветы поздней осени — весьма печальна. Переход, смена сезонов, сон под снегом… Автору удалось вложить в эти строки и сожаление, и грусть. И попасть… почти в цель.
Баллы: 6

***
гортензия в саду
кубарем с горы заяц
(Эльвира Кан)

Иса: Тут, похоже, автор решил не заморачиваться и показал две разные картинки. А ассоциации поручил найти нам и не стал связывать образы. Да и правда — «и так сойдет» (шучу!). Заяц, наверное, гипотетический, который за белой шубкой несется, да и то, чтобы в русской народной поговорке отметиться-оттоптаться. Но если серьезно искать здесь что-то из хайку и убрать языческие моменты, то очень много на две строки мест действий — и сад тут, и гора. В общем, на любой вкус. Перечитала задание, «хайку-двустишие про поздние цветы». Две строки вижу.
Пришло еще на ум (все еще ищу связку), что это тоже родитель, диктует своему второклашке русские поговорки как домашнее задание, такой вслух повторяет-командует «*пиши: ку-ба-ре-м, кубарем, с го-ры за-яц, заяц…*», а в окно видит гортензии. Сейчас правда они уже все пожухли, морозы их побили, но они же в саду. Но тут тогда надо полностью оформлять знаки препинания, если это действительно все так и было. Но… Этот дзаппаи для японцев, пусть они связи ищут :).
Баллы: 2

Ольга: Ох, ну не садовод я… и даже не любитель. Пришлось перерыть интернет. И вот что нашла: Цветение начинается в июле и продолжается до октября. Начинается в июле!
То есть, стих нам не даёт понять, в какое время года автор наблюдает за цветами гортензии. Если бы не привязка к теме… если бы…
Про сочинение уже написала Иса, я же представляю, что наш герой у телевизора. Переключает каналы — «наш сад», где диктор занудным голосом вещает, как правильно ухаживать за цветами. Герой зевает и нажимает на кнопочку. И весёлый голос Дроздова рассказывает про семейство зайцев, их повадки и среду обитания…
Исходя из этого, делаю вывод — скачок удался, сезон считывается с натяжкой. Вот как-то так.

Баллы: 5

Выстрел пятый.
Фотоку (Фото Ольги Черных)

***
распятие
где-то подсчитаны гвозди
вбитые мной
(Саня Малей)

Ольга: Чувствуется, что тяжесть кувалды наложила свой отпечаток на автора стиха. Ну, или, оставила след. Мне довелось прочесть стих несколько раз, чтобы понять о чем же он. И вдруг… бац… вспомнился фильм «Воскресный папа». Момент, где мама жены упрекает зятя за то, что он и гвоздя в доме не прибил. И все встало на свои места. Распятие — здесь критика по полной. Чисто мужской стих.
Попадание в жанр — да.
Баллы: 7

Иса: Хорошо, что не утяжелили задание требованием жанра трехстиший. Но все равно ждала, что будет отсылка к тому, что в природе. Поясню свою мысль немного, раскрою. Фото очень «человеческое», то есть чувствование автором, сам автор, то, что делает человек — здесь уже есть. А хайку это прежде всего нахождение (от слова «поиск») гармонии с природой. И вот почему не возник какой-нибудь образ горизонта, морского пляжа, дерева (ручка кувалды), камней на крайний случай? На фото и облака, и птицы, и цифры. Но стали «тянуть» от самого громоздкого образа кувалды. Но это я пояснила, почему хорошо, что не указали жанр стиха к фото.
Религиозную тему трудно рассматривать, даже не хочу ее комментировать. Субъективно — связка не нравится. Стих отдельно — сэнрю, есть о чем подумать и на минуту кажется, что без фото он интереснее. Как иллюстрация — хорошо.
Баллы: 5

***
впереди хребет скальный
выбирает обои
дочь
(Эльвира Кан)

Ольга: Ситуация с этим стихом куда более сложная. Первая строка… ну вот… как это сказать… тяжеловата. Мне кажется, что хребет бывает горным, а скалы — это скалы. «Впереди» — настраивает на определённые действия. Скорее как подготовка к походу. И если бы далее следовали другие слова, то они бы обеспечили более плавный переход к последующим событиям, а особенно покупка обоев.
Нет, я поняла задумку автора: «ремонт это не действие, это состояние» (Жванецкий). Считывается, но с большим трудом. С натяжкой…
Плюс, вернее в жанре фотоку — минус, на фото явный ремонт. Поэтому упоминать его в

стихе было бы нежелательно. Но… есть как есть.
Спасибо авторам за творчество!
Баллы: 5

Иса: Здесь о том, наверное, что этой кувалдой разобьем все скалы, сделаем проемы и заобоим все пространство рисунками. Тоже отдельно от фото стих смотрится, на мой взгляд, интереснее. По крайней мере прыжковая техника стиха имеет связь рисунка на обоях с выбираемым предметом.
Вообще, хочу сказать, что это тема для дальнейшей беседы (когда-нибудь). Подбирать фото к написанному стиху легче, чем писать стих к фото. Как найти баланс? Здесь фото очень сильное, и у меня самой складываются облегченные стихи к нему. Как иллюстрация — хорошо, тема ремонта, лето.
Чтобы сравнить два стиха надо понять, от какого произведения послечувствие сильнее.
Баллы: 5

Выстрел шестой.
Зимнее уединение. Хайку.
В японском языке выражение «фую-гомори» (fuyugomori) означает «зимнюю спячку». Однако в японской словесности оно приобрело элегантный оттенок и подразумевает удаление от суетных дел и приятное зимнее затворничество, когда можно неспешно предаться разнообразным изящным занятиям. Писательству, стихосложению, каллиграфии, созерцанию, чайной церемонии (Анна Семида).

***
ещё не сон
шелест снега
по скатам палатки
(Эльвира Кан)

Иса: Фую-гомори — сложно не в сезон написать хайку, потому советую вам глубокой зимой января уединиться хоть на пару-тройку часов и попробовать практику написания стихов. Что придет, то и зафиксировать (сукэчи). Уверена, вы сами удивитесь результату.
Первую часть хайку наверное можно доточить до неотрицательного состояния («полусон», к примеру, тогда бы еще и форма палатки играла с половинками занавески в дверях).
Но в целом считывается и я слышу не шелест, а его падение. Снег не беззвучно падает, а все равно имеет свое звучание, но как его написать — задачка. Кто решит, поделитесь пожалуйста. Шелест у листьев, скорее, а у снега звук таяния обо что-то. Условный шелест. В целом мне нравится именно состояние читателя в этом стихе, увидела и услышала как наяву.
Баллы: 5

Ольга: Пару дней перечитываю этот стих. Кручу, как ветки в руке.
Забавный смысл открылся сегодня — одиночество в толпе. Мне представляется торговая палатка на улице. В определённый момент торговля стихает и продавец остаётся наедине с собой. Секундное дело… может и пара минут, когда этот человек погружается в некоторую прострацию... Момент созерцания или скорее всего — погружения в себя. Возможность увидеть и услышать другой мир — снег, опавшую листву, природу вокруг себя...
Первые две строки говорят о сезоне — стойкое предзимье, первый снег. Тот момент, когда он ещё не стал обыденностью. Все вместе даёт очень интересное (внутреннее) прочтение. А

«шелест снега» даёт и направление, и ударение, и своего рода усиление этого стиха. Длительной спячки не видно, но пусть даже секундное удаление ЛГ от суеты присутствует.
Баллы: 7

***
снегопад
а вот эту прислал
из Танзании отец
(Саня Малей)

Иса: Все же хайку — это детали, и «а вот эту» размывает сильно. Наверное, какую-нибудь улитку из селенита прислал, она молочного цвета и светится изнутри. Ну не снежинки же?! Открытку туристическую, с видами местности? Хорошо…
Настроение достаточно светлое, может, можно не уединяться, а просто рассматривать с друзьями какие-то семейные архивы и, заодно, памятные знаки. Здесь использован прием, который я сама называю мудзё — неточности и неопределенности. Они как раз играют на такое считывание хайку. Ну и прыжковая техника тут как тут.
Подумала, что даже от перестановки слов смысл сгустится «а вот эту (что?) отец прислал из…». Сделать упор на отца, тогда как сейчас у меня усиление на громкой Танзании. Причем на отпускной Танзании, а задание было показать немного другой настрой. В общем, сейчас для меня читается достаточно светло и не грустно.
Баллы: 4

Ольга: Соглашусь с Исой — хотелось бы конкретики. Что именно было прислано отцом. Иначе остаётся куча вопросов. Именно эта конкретика подчеркнула бы состояние героя, требуемое условию «выстрела».
Созерцание есть, удаление от дел — не считывается. Мне наоборот видится большая компания, где ЛГ показывает гостям альбом (с чем угодно), делая ударение на путешествиях его отца.
снегопад \открытку/письмо/телеграмму прислал \из Танзании отец
Вот в таком случае сЧитать одиночество гораздо проще. Снегопад, письмо — герой мысленно общается с отцом, радуется его «приключениям» или же наоборот переживает, погружается в воспоминания или воображает свою поездку к родителю.
Момент созерцания и погружения присутствовал бы более ярко.
Баллы: 5

Выстрел седьмой.
Дань традициям. Предлагается продолжить традицию дуэлей у Wowwi — перевод хайку. Участникам дается краткий подстрочник, нужно написать это хайку и продолжить, как в тан-рэнга, строфой в две строки.

hashi wataritsutsu
haru kaze no
hito to naru
(Koubun Kurata)

хаси ватари цуцу
хару кадзэ-но

хито то нару
(Кобун Курата)

хаси → мост
ватари → переходить, переезжать, пересекать
цуцу → нахождение в процессе
хару → весна
кадзэ → ветер
но → частица принадлежности ветра весне
хито → человек
то → подчинительный союз
нару → становиться, превращаться, делаться тем самым

Это достаточно известное хайку, и, скорее всего, вы его слышали. Но слышать это одно, а написать хайку по заданным параметрам — совсем другое. Можно взаимозаменять некоторые слова. Не забудьте дописать до танка!

***
подвесной мостик
шаг за шагом становлюсь
весенним ветром
когда зацветут вишни
она откроет окно
(Саня Малей)

Иса: Приятный тур, надеюсь авторам было писать так же душевно и по-весеннему, как нам сейчас читать и перечитывать их работы. За турнир мы побывали в осени, сделали летний ремонт и встретили зиму. Потому таким логичным окончанием дуэли посчитали задать весеннюю тему, и — не прогадали. Теперь к стиху.
По переводу нравится, что появился подвесной мост. Колыхание его под ветром это что-то… Подвесной мост у нас есть и на нем действительно уплываешь куда-то в океан, по-настоящему становясь ветром. Хорошая деталь.
Нравится связка. Ветер с восточных сопок весной теплый, он разбудит зябкие вишни и сливы в саду. Очень мягкий перенос от идущего к ждущему — очень в настроение хайку Кобун Курата.
Тут для меня отсылка на путешествие Николая Резанова (он ведь первый официальный посол в Японию и составитель одного из первых русско-японских словарей. К слову, не так давно читала в Ориенталике о Японии эссе о нем, поищу в каком номере сборника). И аллюзии на рок-оперу «Юнона и Авось», с их белым шиповником очень глубоким подтекстом переносят нас уже из японских мест в российский Петербург, а дальше в наше время. Очень нравится считывать стих в контексте «я тебя никогда не забуду…». Здорово. Связь прошлого с настоящим и переход по мосту в будущее… Мосты вообще существа загадочные…
И печаль от возможной невстречи, вдруг «стать ветром» это уйти насовсем?!
Баллы: 7

Ольга: Оооочееень тяжело судить, когда ты ни разу не переводчик. Благо, есть от чего оттолкнуться.
Мне кажется, что здесь очень тонкое попадание. Сам по себе подвесной мост — конструкция, которая вызывает разные ощущения и мысли. Над горной рекой — это иллюзия того,

что ты сейчас оступишься… Его (мост) как бы уносит из-под ног. Поэтому очень понятно состояние автора или ЛГ, переходящего этот мост.
В сочетании с двумя последующими строками получается красивая любовная танка. Он в предвкушении свидания, она ждёт тайного любовника (или возлюбленного).
Смущает только «весна» в обоих стихах.
Баллы: 7

***
на мосту
превращаюсь
в весенний ветер
обживают старые гнезда
береговушки
(Эльвира Кан)

Иса: Иной колор, иная расцветка по чувству, но тоже прослеживается связь прошлого («старые гнезда») с настоящим. Уточнение «на мосту» означает, что мы с ветром находимся где-то в середине воспоминаний. Здесь явственно вижу как ЛГ стал ветром и ну давай по-детски носиться с ласточками! Играя с ними и отвлекая от работы.
Еще есть даосская практика стать стрижом или ласточкой. Или ее нет, но точно была. Аллюзия на легенду считывается, когда дзэнский монах регулярно забирался в глечик, а там был мир полный чудес и открытий. Не знаю, писал ли автор специально про это, но получилось точь-в-точь.
Все эти старые гнезда из глины и мха, сухих травинок, веточек и пуха — понятные и живые образы для хайку.
Спасибо дуэлянтам за турнир, с вами было интересно. Хочу напомнить, что все оценки и баллы субъективны и не несут особой значимости для вас, может какие-то из них будут неожиданны. Старалась сравнивать выстрелы по-честному. Может быть где-то была и не права (да точно не права!), но это то, как виделось задание и как увиделось исполнение. Спасибо!
Баллы: 7

Ольга: Этот стих не такой, как предыдущий, но тоже весьма хорош. Он слегка… тяжелее, что ли… Что ни в коем случае не делает его хуже. Он просто… другой. Стих перебрасывает нас в большой город, к тяжёлым, массивным мостам. На котором наш ЛГ, как бы парит высоко над водой.
Теперь в сцепке со следующими строфами.
Забываем про город, но мощный мост через реку оставляем. Возможно, герой возвращается в родные края. И, остановившись на мосту, замечает, что старые гнезда на месте. И птицы… уже новые, но такие родные…
Очень хорошая сцепка строф. И сезон во второй строфе не показан напрямую, но явно связан с предыдущей.
Баллы: 7

Итого со счетом 76 / 73 побеждает Эльвира Кан
Поздравляем!

Татьяна Иней
«Осень»
Монорэнга с иллюстрациями по схеме ура-сиро (сабаки Иса)

1.
осеннее утро
досушиваются на мольберте
ярко-красные полотенца

2.
теперь в сухоцветах
помпоны гортензий

3.
легка
в морозном воздухе
полная луна

4.
новогоднее угощение
из миски собаки тащит сорока

5.
к обеду
стал ниже ростом
дворовый снеговик

6.
на афише филармонии
московская «Жизель»

7.
весенний ливень
в лужах аллей
строгие свечи каштанов

8.
первая стрекоза
вторая, третья…

Схема:

1. [хокку] Осень
2. [вакику] Осень
3. [дайсан, цуки-но-ку] Зима, Луна
4. [кор. танку] Зима
5. [длин. чоку (тёку)] Зима
6. [кор. танку] Без сезона
7. [длин. чоку (тёку), хана-но-ку] Весна, Цветы
8. [агэку] Весна

Рэнга с ШМ

1.
чаянная встреча —
округляем
углы беседы
(Широки Мируками)

2.
под книгами на столе
фотографии книг
(Polay)

3.
сборник переводов
белым по цвету
фуксии
(tainka)

4.
удочек не брать —
и все тире на длинные
(Петрик)

5.
теплый дождь
прогноз погоды
на завтра
(Дмитрий Кудря)

6.
дни пролетели
завтра было вчера
(Виктор Ветлин)

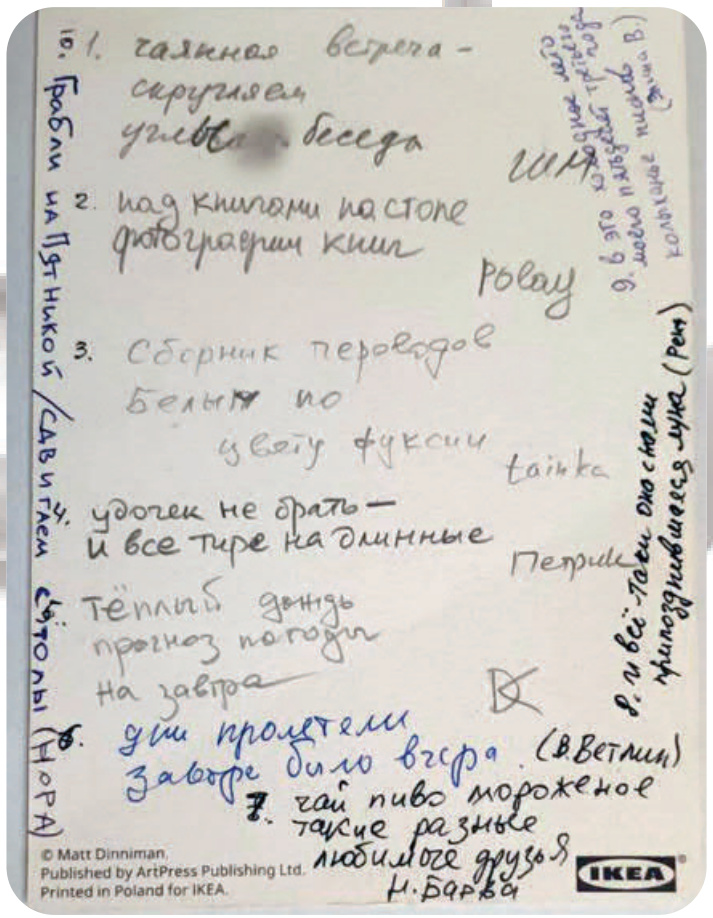
7.
чай пиво мороженое
такие разные
любимые друзья
(Наталья Барышникова)

8.
и все-таки она с нами
припозднившаяся луна
(Рена)

9.
в это холодное лето
моего пятьдесят третьего года
колыханье пионов
(Элина Витомская)

10.
«Грабли» на Пятницкой
сдвигаем столы
(Нора)

15 июня 2022, последняя строфа написана 12 августа 2022



Рэнга в «Граблях»

1.
старые добрые…
московское лето
в августе
(Нора)

2.
заходящее солнце
на луковицах церквей
(Рена)

3.
человеческий гул
запах моря и неба
по Пятницкой
(Наталья Барышникова)

4.
меняет тему разговора
удачное фото
(Дмитрий Кудря)

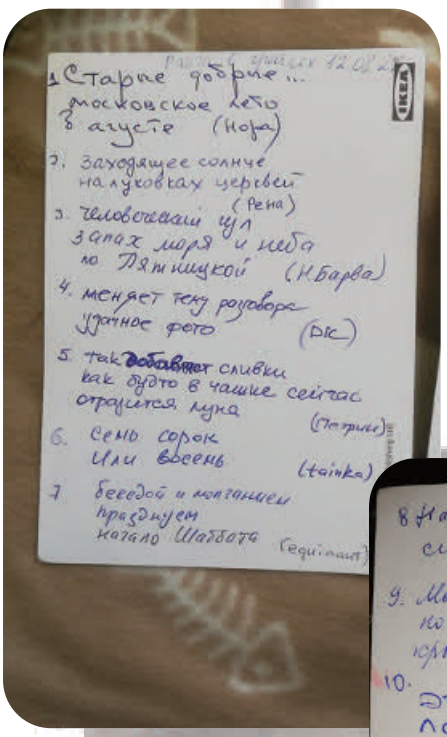
5.
так добавляет сливки
как будто в чашке сейчас
отразится луна
(Петрик)

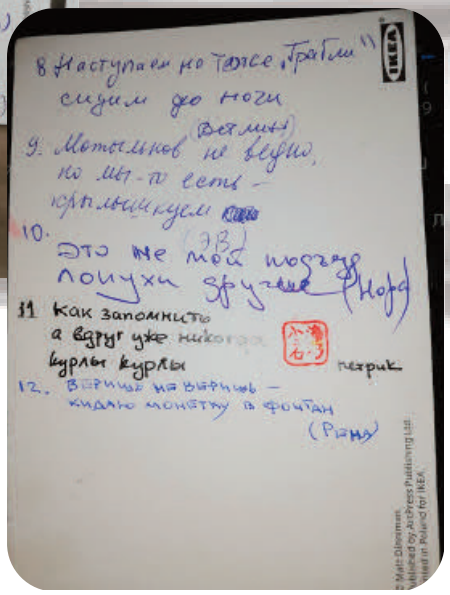
6.
семь сорок
или восемь
(tainka)

7.
беседой и молчанием
празднуем
начало Шаббата
(equinaut)

8.
наступаем на те же «Грабли»
сидим до ночи
(Виктор Ветлин)

9.
мотыльков не видно,
но мы-то есть —
крылышкуем
(Элина Витомская)





10.
это не мой подъезд
лопухи другие
(Нора)

11.
как запомнить
а вдруг уже никогда
курлы курлы
(Петрик)

12.
веришь не веришь —
кидаю монетку в фонтан
(Рена)

12 августа 2022

Фото предоставлены участниками рэнга

Командная рэнга 12

Рэнга «Рокку» была разработана Хаку Асанума в 2000 г. (источник John Carley «The Book of Renku»). У схемы переменное количество строф, адаптируется под конкретные обстоятельства. Для КР-12 выбрано 18 строф, с делением на части Дзё-Ха-Кию. Участники были разделены на две команды и предоставляли варианты на каждый раунд. Выбор строф производился сабаки. Строфы с пометкой «rock-позиция» имели отсылку к слову «rock». В итоговую цепочку вошли все авторы, которые участвовали в игре. Рэнга была расписана с 11 января по 29 мая 2022 года.

Участники игры:

«Дом Периньон»

Джон
fotini
Сава
Shanmao
wudra
Иней
al_kim
Рена
Дима Ташогло

«Дом Совиньон»

Ин Фа
ЕлКа
Майя Звездинка
Наташа Барва
Лариса Силакова
Радион Хузин
Беатриса
ЭРАкомета
Мацусита Конобуки

1.
короткий день
до самой конечной
снег на воротнике
(Наталья Барышникова)

2.
дербанит рябину
свиристелья банда
(wudra)

3.
да ну его
этот непонятный
high-tech
(al_kim)

4.
сквозь дырочку в камне
бескрайнее море
(Эльвира Кан)

5.
тени пляжных зонтов
спасается от жары
дворняга
(Мацусита Конобуки)

6.
один на один
с доской объявлений
(Джон)

Схема игры:

ДЗЁ
1. зима, айсацу
2. зима
3. без сезона
4. rock-позиция
5. лето
6. без сезона

ХА
7. любовь
8. любовь
9. осень, луна
10. осень
11. rock-позиция
12. без сезона

КИЮ
13. без сезона
14. зима, rock-позиция
15. без сезона
16. весна
17. весна, цветение
18. весна

7.
така любовь,
две стопки
и бычки в томате
(Сава)

8.
твоя новая
вылитая я
(Лариса Силакова)

9.
полнолуние
разбавляет горечь полыни
запах дождя
(Татьяна Иней)

10.
перелетные
белые цапли облаков
(fotini)

11.
«перемен!..»
срывается
голос мальчишки
(Рена)

12.
ищу страничку инета
где не учат жизни
(Рад)

13.
прыгают
куда хотят
солнечные зайчики
(Инесса Фа)

14.
невский лёд
в когтях сфинкса
(Беатриса)

15.
с годами
всё добрее
его эпиграммы
(Shanmao)

16.
посреди нарциссов
чесночное пёрышко
(Рена)

17.
только и хватило
места в саду —
цветущая вишня
(Shanmao)

18.
бесконечно
весеннее небо
(ЭРАкомета)

1 место

канун нового года
прозрачная дверь
между комнатами

(Иса)

Фото Андрея Ларионова

Мне кажется, что в канун нового года всякая дверь может стать прозрачной. Даже если она в обычные дни вся такая филенчатая и без витража. Это как продышать окошко на заиндевевшем окне трамвая, потому что интересно — куда нас влечёт время, что нам уготовано дальше.

ЭВ

Морозные дни прозрачнее остальных, а холода имеют своё волшебство. Год прозрачно переходит в следующий, и нет отметки, явного перехода между одним и другим днем, кроме праздника и наших надежд.

В канун нового года включаются и гаснут по очереди цветные огоньки на елках, намечается приятная суета с подарками – да мало ли что можно увидеть через эту дверь.

В этом хайку видится прохлада и ясность зимнего утра. И немножко – прозрение. Когда наблюдатель отстраняется чуть дальше от грядущего дня, и дней — вообще. И бездумно смотрит на дверь, прислушиваясь лишь к своему, внутреннему простору и покою.

МД

Современное, и в то же время совершенно традиционное по своей сути хайку. Перед нами только «картинка», практически не ощущается присутствие автора, но эти несколько слов открывают настоящий портал в иное измерение. Дверь вообще очень сильный, даже мистический образ. Мы всегда с замиранием сердца гадаем – что там, за закрытой дверью? И даже «прозрачность» почти не помогает нам – разве можно заглянуть в будущее? Но канун Нового года – это время волшебства и исполнения желаний. И вот мы полу-видим, полу-угадываем сквозь эту стеклянно-ледяную прозрачность огоньки новогодней елки... и на минуту снова становимся детьми, в нетерпении ожидающими чуда.

Рена

Хайку с «двойным дном». Можно прочитать текст, оценить пойманное мгновение, дорисовать себе картину предвкушения праздника, когда с одной стороны двери хвойный запах, огоньки гирлянд, игрушки и подарки, а с другой — перемешивающиеся запахи готовящихся явств. Стоп-кадр предновогодней суеты и возбуждения.

А можно взглянуть на эти три строки немножко абстрактно, воспринимая как пойманное состояние перехода из одного года в другой, как тонкую грань времени, желание перемен и боязнь этих перемен...

GM

2 место

ЗДЕСЬ ЛЮДИ
бабушки, бомжи
и я с кошками

(Ирина Степнова)

Фото Андрея Ларионова

Слепок времени, где только люди и домашние питомцы... Природа отошла на второй план, оголяются чувства и сказать что-то вообще невозможно, потому что страшно даже представить. Ирине спасибо за смелость, что записывает и делится с читателями.

Иса

Хайку имеет свойство без прикрас передавать происходящее. В этом жанре привычка к восприятию дает читателям возможность дорисовать картину и содрогнуться. Боюсь, такие картинки воздействуют на нас сильнее, чем любые новостные каналы, потому что автор — очевидец, и вместе с ним очевидцами становятся и читатели. Нам ничего не навязывают, не додумывают, напоминают: ЗДЕСЬ ЛЮДИ. Хорошо бы это помнить каждому, и в соцсетях тоже бы не помешало.

МД

В этом хайку невероятная сила и боль. И стойкость, достойная самого большого уважения. Очень сложно что-то добавить или комментировать. И, конечно, здесь говорится не только о любви и ответственности за братьев наших меньших. Ситуация, когда все равны перед лицом опасности, даже те, кого можно было бы назвать «малыми сими»... когда не презираешь или превозносишься, но стараешься защитить, и, возможно, отдаешь последнее – слабейшим...

Рена

К сожалению, мир катится в бездну и мы лишь пассажиры на этом «Титанике». Спасательных шлюпок на всех не хватит.

Мощнейшее хайку Ирины Степновой, на мой взгляд, лучшее в этом номере. Это тот самый срез момента, скол истории. И в то же время, потрясающая человечность, заключенная в три строки.

«Вместо тысячи слов...»

GM

3 место

осенние паутинки
в друзья добавляется
сын

(Наталья Каландарова)

Вот только недавно они, эти дети, слушали нас и не слушали . Садик, школа, кружки, завтраки – мы будто лошадки, бегали по кругу, привязанные к несамостоятельным отпрыскам. А потом они срывались с орбит домашнего круга и обретали свой.

И вдруг — мы не то слушаем, и не так думаем… Иногда в разговорах появляются нотки снисхождения, или, вот, высший пилотаж — искренней заботы. А добавление в друзья означают интерес и доверие . Новая ипостась отношений. Да еще и друзья детей пришли в твою сеть. Не то чтобы приняли, но хотя бы осторожно любопытствуют – уже неплохо. Потому что — в их жизни много всего, и дело не в том, что они важничают, скорее, живут с другой скоростью…

МД

Грустная ирония современного мира… а само хайку получилось легкое и светлое. Друзья, сын – очень правильные слова, наполняющие душу теплом, а осенью это так важно. И даже первые паутинки в уголках глаз не так уж страшат… а если улыбнуться, то они и вовсе похожи на солнечные лучики.

Рена

Мягкое и обволакивающее ощущение от хайку, легкая грусть и осенний день, когда солнце хоть и не светит ярко, ослепляюще, но согревает глубоко, до кончиков пальцев.

Иса

Как тонко прописаны два возраста! Нотка материнской грусти из-за осенних паутинок и такое светлое чувство близости… А вы знали, что предел прочности на разрыв у нити паутины — как у качественной стали?

ЭВ

4 место

что касается нас
сухие крылатки
клена

(Елена Барышева)

Уход от ответа, и вместе с тем – ответ. Вот они, легкие и сухие, на ладошке, могли бы лететь. Вот они высохли, потерялась их зеленость и свежесть. Встретившись, разлетаются без сожаления? Они говорят смущенно и сухо, и чувства закончились? А может, всё не так плохо, потому что крылатки красиво летают и несут свои семена?

МД

Недосказанность первой строки хороша. То ли вопрос, то ли сомнение, то ли рассуждение… И каждый раз, в зависимости от ситуации, заново играют крылатки клена.

Иса

5 место

новогоднее утро
за дырочкой в занавеске
может и нет ничего

(Саня Малей)

Еще одно новогоднее. Предвкушение, где автор себя притворно останавливает. Но надежд это не отменяет. Если ничего не ожидать, не будет – так не расстроишься, а будет – будет радости еще больше.

Но , может , это про снег, который все укрыл, как будто нет ничего в целом мире? Где вы видите эту занавеску?

МД

«…может и нет ничего.» — хочется продолжить: а, может, и есть. Удивительно, что в этих трех сомневающихся строках содержится как раз подспудное утверждение, что там что-то есть. Его не может не быть. Пусть бесплотное, пусть только призрачное и невербализуемое, но в такое утро, которое Утро, за гардинами, скорее всего, не только «белых мокрых комьев быстрый промельк маховой», но и та самая будущность.

ЭВ

Новогоднее утро… а это значит, что всё можно начать заново, и от этого даже становится немного страшно. А что, если будет сделан неверный шаг? И пока только поглядываем на дырочку в занавеске, не решаясь даже приблизиться к окну… Хайку с глубоким философским подтекстом, но, с другой стороны, так ли нужно искать белую кошку на белом снегу?.. Она там просто есть..)

Рена

Интересно читать и как самостоятельное хайку, так и в связке с «прозрачной дверью» Исы. Продолжение темы грани времени. Праздник прошел, наступило что-то новое. Но точно ли оно наступило? Может это сон, морок? Может всё уже закончилось и за окном окажется только белая бесконечность, безмолвие и безвременье?

GM

Да точно что-то есть! Снега намело уже до окна, жимолость в саду укрылась теплыми шубами. Сказка, да и только. Да и что еще нужно в новогоднее утро…

Иса

На подступах к ТОПу
(расширенный список лучших хайку выпуска)

старый город
давно не ездят трамваи
через тоннель из лип
(Радион Хузин)

остановка по требованию
из дамской сумочки
хвост луговых цветов
(Инесса Фа)

осень
узнаю твой летящий почерк
(Рена)

краткое перемирие
место где лежал камень
заполняет вода
(Саня Малей)

морозное утро
так бы и молчал
если б не лопнула струна
(Алексей Ким)

дождливый денёк
мой пёс счастлив
с ног до головы
(Елизавета Евстигнеева)

шторм
вес камня
в моей руке
(Николай Гранкин)

короткие сны
не отпускает прибой
пластиковую бутылку
(Алексей Ким)

вертиго
теперь и я немного
Нил Армстронг
(Елизавета Евстигнеева)

банный день
тоненькая
косичка мамы
(Татьяна Иней)

далеко до рассвета
костер из спичек
на блюдце
(Ирина Степнова)

звездопад
две пары туфель
наполненных росой
(Елена Блинова)

твой взгляд
мимо меня
гитара по кругу
(Ирина Орехова)

ночь в метро
не хочет вылезать жук
из коробки
(дед банзай)

тише других
дерево, сбросившее
листву
(Иса)

Бахтияр Амини
Родился 31.03.1975 в г. Пенджикенте, республика Таджикистан. В настоящее время живу в Германии, в г. Дюссельдорф.

Ан Го (安 語)

Елена Барышева (Рена)
Живу и работаю в Москве. По-настоящему серьезное знакомство с японской поэзией произошло шесть лет назад, тогда и написала свое первое трехстишие. Не перестаю восхищаться людьми, которые избрали для себя путь хайку.

Наталья Барышникова
Варвара Березкина

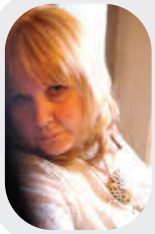
Лена Бессознательная
Меня зовут Александра Ромашкина и я пробую писать хайку. В написание таких стихов вовлечена соседкой по лестничной площадке.

Елена Блинова
Начинающий автор, пишу хайку менее одного года. Живу и работаю в г. Санкт-Петербург, по профессии я врач, работаю с детьми, имеющими особенности в развитии.

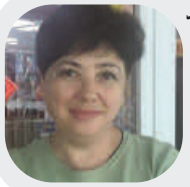
Виктор Ветлин
Элина Витомская

Юдит ВИХАР *(род. 28 августа 1944, Будапешт) — венгерская хайку-поэтесса, историк литературы, филолог, ученая-японистка, преподавательница русского языка и литературы, переводчица, профессор литературоведения, дочь известного венгерского поэта Белы Вихара. Обладательница премии Януса Паннониуса и премии журнала World Haiku Review. Кавалер Ордена Восходящего солнца Японии.*

Александр Галкин



Галина Горбачева
Родилась и живу в Карелии. По образованию историк. Пишу стихи. Лучшие из них опубликованы в журнале «Север» и в сборнике «Тропинка в дивный сад «, 2016 год (есть на Литресе).



Лариса Горовая (Силакова)
г. Измаил

Николай Гранкин
Коротко о себе: высокий, красивый, умный.

Мария Громова
Марина Даренская

дед банзай
Бабаи — Харьков

Джон
Николай Скородумов

Богдан Дзвоновский
Павел Долгополов

Елизавета Евстегнеева
Родилась и живу в Москве. Студентка Литинститута им. А. М. Горького. Хайку пишу с мая 2021 года. Призёр МКХ-13 на русском языке.

Дмитрий Ермаков
Живу в г. Вологда. Член Союза писателей России, автор 15 книг прозы и множества публикаций в периодике, ряд произведений переведены на эстонский, арабский, китайский языки.

Катерина Ерошина
Уля Иманова
Татьяна Иней

Иса
Живу в Приморском крае, таежный поселок Восток. В этот раз в подборке захотелось показать зарисовки про осень, переходящую в зиму (сезон осень-зима 2021г.)

Наталья Каландарова (wudra)
Эльвира Кан
Вячеслав Канин

Ниёля Керушаускене
г. Каунас, Литва

Алексей Ким (al_kim)
Людмила Кормуева
Иля Костик
Александр Кругленя
Ольга Крупнова
Дмитрий Кудря

Марина Кузнецова
г. Коломна, 47 лет. Окончила Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, факультет информационные ресурсы. Более двадцати лет работаю в библиотечной сфере. В Коломенской централизованной системе тружусь с 2014 года.

Саня Малей
Мацусита Конобуки

Сергей Михайлов
47 лет

Виталий Моисеенко

Наоко Агава
Меня зовут Коробова Диана, живу в г. Санкт-Петербург. Иногда при публикации использую псевдоним. В прошлом декабре вышел мой первый лирический сборник «Альбомы ливневых лет» (г. Волгоград, 2021).

Игорь Николаев
Нора
Ирина Орехова
Максим Паладин

Сергей Панцирев
Родился 30 июля 1969г. в Москве. Поэт, переводчик, автор трех сборников стихов, участник нескольких антологий. Пишу и перевожу как хайку, так и традиционную лирику. Живу и и работаю в Будапеште.

Маргарита Пирогова
г. Санкт-Петербург

Андрей Полтораков
61 год, нашёл себя в хайку 13 лет назад. Кто-то мог встречаться с моим творчеством на сайтах под ником Мачозая, Просто Фили, а в последнее время Анжея. Видимо, с возрастом и опытом, я ощущал себя в окружающем мире по-разному. Хайку для меня не просто стихотворный жанр — это мой путь внутрь себя, это моя философия, это то, что останется после меня.

Светлана Попова
г. Саранск

Мария Порошина
Марина Привалова

Татьяна Разумова (Беатриса)
Живу в г. Рыбинск, Ярославской области. Преподаю биологию и химию. Пишу стихи и прозу, фантастическую, историческую, детективы. Хайкай люблю за прикосновение к мимолётному.

Петрик (Петр Савченко)

Надежда Самсонова (Сава)
Старость для меня — это когда я не смогу сесть на велосипед…

Ольга Стебелькова
г. Санкт-Петербург

Светлана Стругацкая (стружка)

Ирина Степнова
г. Харьков, художник

Алла Устинова

Инесса Фа (Фахрутдинова)
г. Казань

Наталия Фурса

Радион Хузин (Рад)
г. Уфа. Хайку заинтересовался в 1990-х, более-менее начал писать в 2005 с началом интернет общения; постоянный участник КоХайку (https://stihi.ru/avtor/konkurshaiku) со времени основания; администратор группы ВК «Хайку Юл», созданной для взаимного обучения хайку; по профессии геолог.

Марина Черемисова
Сергей Черкевич
Ольга Черных
Дмитрий Шестаковский
Александр Шитковский
ЭРАкомета

Данияр Эркимбаев
Я из Кыргызстана, по образованию и профессии юрист. С большим удовольствием ознакомился с вашими выпусками и творчеством авторов, после чего решил представить свои работы на ваше рассмотрение.

Юю (Юлия Санникова)

Наталья Яковлева
Я педагог из г. Ставрополь, работаю с одарёнными детьми. В 2021 году впервые, вместе со своими учениками, принимала участие в МКХ-13.

ШМ (Наталья Седенкова)
e-lenochka
equinaut
fotini
Polay
Shanmao (Лена Пичугина)
SKYdancer (Андрей Ларионов)
tainka
Tokeda (Лада Турбина)
Ira Vaganova
woda w reshete (Александр Шутов)

«Улитка» в сети:

Сайт журнала
http://ulitka.haiku-do.com
Facebook-группа
https://www.facebook.com/groups/ulitka.haikai
Livejournal-сообщество
http://ulitka-haikai.livejournal.com